

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 33/2017 ryo ku wa 03/08/2017

Itegeko ryemera kwemeza burundu amasezerano mpuzamahanga n° 144 yerekeranye n’Inama Nyunguranabitekerezo ku mategeko Mpuzamahanga y’Umurimo hagati ya Leta, abahagarariye abakoresha n’abahagarariye abakozi, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n’Inama Nkuru ya 61 y’Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 21 Kamena 1976.....4

N° 33/2017 of 03/08/2017

Law approving the ratification of convention 144 concerning tripartite consultations to promote the implementation of International Labour Standards, adopted by International Labour Conference at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976.....4

N° 33/2017 du 03/08/2017

Loi approuvant la ratification de la convention 144 concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail, adopté par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976.....4

N° 34/2017 ryo ku wa 03/8/2017

Itegeko ryemera kwemeza burundu Amasezerano mpuzamahanga n° 150 yerekeranye n’imigendekere myiza y’umurimo, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n’Inama Nkuru ya 64 y’Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 26 Kamena 1978.....25

N° 34/2017 of 03/8/2017

Law approving the ratification of convention 150 concerning labour administration: role, functions and organisation, adopted by International Labour Conference at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978.....25

N° 34/2017 du 03/8/2017

Loi approuvant la ratification de la convention 150 concernant l’administration du travail: role, fonctions et organisation, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978.....25

N° 35/2017 ryo ku wa 03/8/2017

Itegeko ryemera kwemeza burundu amasezerano mpuzamahanga n° 154 yerekeranye n’imishyikirano rusange igenga umurimo, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n’Inama Nkuru ya 67 y’Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 198143

N° 35/2017 of 03/8/2017

Law approving the ratification of convention 154 concerning the promotion of collective bargaining, adopted by International Labour Conference at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981.....43

N° 35/2017 du 03/8/2017

Loi approuvant la convention 154 concernant la promotion de la négociation collective, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981.....43

N° 36/2017 ryo ku wa 03/08/2017

Itegeko ryemera kwemeza burundu amasezerano mpuzamahanga n° 155 yerekeranye n'ubuzima n'umutekano by'abakozi, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 67 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku murimo, ku wa 22 Kamena 1981.....60

N° 36/2017 of 03/08/2017

Law approving the ratification convention 155 concerning occupational safety and health and working environment, adopted by International Labour Conference at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981.....60

N° 36/2017 du 03/08/2017

Loi approuvant la ratification de la convention 155 concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981.....60

N° 37/2017 ryo ku wa 03/08/2017

Itegeko ryemera kwemeza burundu amasezerano mpuzamahanga n° 181 yerekeranye n'ibigo byigenga bishakira abakozi akazi, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 85 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1997.....81

N° 37/2017 of 03/08/2017

Law approving the ratification of convention 181 concerning private employment agencies, adopted by International Labour Conference at its eight-fifth session, geneva, 19 June 1997.....81

N° 37/2017 du 03/08/2017

Loi approuvant la ratification de la convention 181 concernant les agences d'emploi privées, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa quatre-vingt-cinquième session, geneve, 19 juin 1997.....81

N° 38/2017 ryo ku wa 03/08/2017

Itegeko ryemera kwemeza burundu amasezerano mpuzamahanga n° 187 yerekeranye no guteza imbere ibyerekeye ubuzima n'umutekano ku kazi, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 95 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 15 Kamena 2006.....103

N° 38/2017 of 03/08/2017

Law approving the ratification of convention 187 concerning the promotional framework for occupational safety and health, adopted by International Labour Conference at its ninety- fifth session, Geneva, 15 June 2006103

N° 38/2017 du 03/08/2017

Loi approuvant la ratification de la convention 187 concernant le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa quatre-vingt-quinzième session, Genève, 15 juin 2006.....103

N° 40/2017 ryo ku wa 16/08/2017

Itegeko rishyiraho Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga rikanagena inshingano, imitunganyirize n'imikorere byayo.....125

N° 40/2017 of 16/08/2017

Law establishing the National Council for Science and Technology and determining its mission, organization and functioning.....125

N° 40/2017 du 16/08/2017

Loi portant creation du Conseil National de la Science et de la Technologie et determinant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....125

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 156/01 ryo ku wa 17/08/2017

Iteka rya Perezida rigena insimburamubyizi n'ibindi bigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya Banki Nkuru y'u Rwanda.....147

N° 156/01 ryo ku wa 17/08/2017

Presidential Order determining the sitting allowances and other fringe benefits for the members of the Board of Directors of the National Bank of Rwanda.....147

N° 156/01 du 17/08/2017

Arrêté Présidentiel fixant les jetons de présence et autres avantages des membres du Conseil d'Administration de la Banque Nationale du Rwanda.....147

N° 157/01 ryo ku wa 17/08/2017

Iteka rya Perezida rijyana ahandi umupolisi154

N° 157/01 of 17/08/2017

Presidential Order on secondment of a police officer.154

N° 157/01 du 17/08/2017

Arrêté Présidentiel portant transfert d'un policier.154

N° 158/01 ryo ku wa 17/08/2017

Iteka rya Perezida ryirukana burundu ba Ofisiye ba Polisi y'u Rwanda158

N° 158/01 of 17/08/2017

Presidential Order dismissing police Officers from Rwanda National Police158

N° 158/01 du 17/08/2017

Arrêté Présidentiel portant révocation des Officiers de la Police Nationale du Rwanda158

ITEGEKO N° 33/2017 RYO KU WA 03/08/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA N° 144 YEREKERANYE N'INAMA NYUNGURANABITEKEREZO KU MATEGEKO MPUZAMAHANGA Y'UMURIMO HAGATI YA LETA, ABAHAGARARIYE ABAKORESHA N'ABAHAGARARIYE ABAKOZI, YEMEREJWE I GENEVE, MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA 61 Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 21 KAMENA 1976	LAW N° 33/2017 OF 03/08/2017 APPROVING THE RATIFICATION OF CONVENTION 144 CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS, ADOPTED BY INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976	LOI N° 33/2017 DU 03/08/2017 APPROUVANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION 144 CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINEES A PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENEVE, 21 JUIN 1976
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu	<u>Article One:</u> Approval for ratification	<u>Article premier :</u> Approbation pour ratification
<u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 3:</u> Commencement	<u>Article 3:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 33/2017 RYO KU WA 03/08/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA N° 144 YEREKERANYE N'INAMA NYUNGURANABITEKEREZO KU MATEGEKO MPUZAMAHANGA Y'UMURIMO HAGATI YA LETA, ABAHAGARARIYE ABAKORESHA N'ABAHAGARARIYE ABAKOZI, YEMEREJWE I GENEVE, MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA 61 Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 21 KAMENA 1976	LAW N° 33/2017 OF 03/08/2017 APPROVING THE RATIFICATION OF CONVENTION 144 CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS, ADOPTED BY INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976	LOI N° 33/2017 DU 03/08/2017 APPROUVANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION 144 CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINEES A PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL, ADOPTEE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SOIXANTE ET UNIEME SESSION, GENEVE, 21 JUIN 1976
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	THE PARLIAMENT:	LE PARLEMENT:
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 16 Gicurasi 2017;	The Chamber of Deputies, in its session of 16 May 2017;	La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai 2017;
Sena, mu nama yayo yo ku wa 19 Kamena 2017;	The Senate, in its session of 19 June 2017;	Le Sénat, en sa séance du 19 juin 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 31, iya 32, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 94, iya 95, iya 98, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176; Imaze gusuzuma Amasezerano Mpuzamahanga n°144 yerekeranye n'Inama Nyunguranabitekerezo ku Mategeko Mpuzamahanga y'Umurimo hagati ya Leta, Abahagarariye Abakoresha n'Abahagarariye Abakozi, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 61 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 21 Kamena 1976; YEMEJE: <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 144 yerekeranye n'Inama Nyunguranabitekerezo ku Mategeko Mpuzamahanga y'umurimo hagati ya Leta, Abahagarariye Abakoresha n'Abahagarariye Abakozi, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi, n'Inama Nkuru ya 61 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 21 Kamena 1976, ari ku Mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 31, 32, 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 98, 106, 120, 167, 168 and 176; After consideration of Convention 144 concerning Tripartite Consultations to promote the implementation of International Labour Standards, adopted by International Labour Conference at its Sixty-First Session, Geneva, 21 June 1976; ADOPTS: <u>Article One:</u> Approval for ratification Convention 144 concerning Tripartite Consultations to promote the implementation of International Labour Standards, adopted by International Labour Conference at its Sixty-First Session, Geneva, 21 June 1976, in Annex, is approved for ratification.	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 31, 32, 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 98, 106, 120, 167, 168 et 176; Après l'examen de la Convention 144 concernant les Consultations Tripartites Destinées à promouvoir la mise en œuvre des Normes Internationales du Travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa Soixante et Unième Session, Genève, 21 juin 1976; ADOPTÉ: <u>Article premier :</u> Approbation pour ratification La Convention 144 concernant les Consultations Tripartites Destinées à promouvoir la mise en œuvre des Normes Internationales du Travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa Soixante et Unième Session, Genève, 21 juin 1976, en annexe, est approuvée pour ratification.
---	--	--

<u>Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</u> Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u> Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Kigali, ku wa 03/08/2017 (sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika (sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w’Intebe Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	<u>Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law</u> This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda. <u>Article 3: Commencement</u> This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Kigali, on 03/08/2017 (sé) KAGAME Paul President of the Republic (sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/ Attorney General	<u>Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u> La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda. <u>Article 3: Entrée en vigueur</u> La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Kigali, le 03/08/2017 (sé) KAGAME Paul Président de la République (sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
---	--	--

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 33/2017 RYO KU WA 03/08/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA N° 144 YEREKERANYE N'INAMA NYUNGURANABITEKEREZO KU MATEGEKO MPUZAMAHANGA Y'UMURIMO HAGATI YA LETA, ABAHAGARARIYE ABAKORESHA N'ABAHAGARARIYE ABAKOZI, YEMEREJWE I GENEVE, MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA 61 Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 21 KAMENA 1976	ANNEX TO LAW N° 33/2017 OF 03/08/2017 APPROVING THE RATIFICATION OF CONVENTION 144 CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS, ADOPTED BY INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976	ANNEXE A LA LOI N° 33/2017 DU 03/08/2017 APPROUVANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION 144 CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINEES A PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL, ADOPTEE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SOIXANTE ET UNIEME SESSION, GENEVE, 21 JUIN 1976
---	--	---

International Labour Conference

Conférence internationale du Travail

CONVENTION 144

CONVENTION CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS
TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL
LABOUR STANDARDS,
ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SIXTY-FIRST SESSION,
GENEVA, 21 JUNE 1976

CONVENTION 144

CONVENTION CONCERNANT LES CONSULTATIONS
TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE
DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION,
GENÈVE, 21 JUIN 1976

AUTHENTIC TEXT
TEXTE AUTHENTIQUE

Convention 144

CONVENTION CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-first Session on 2 June 1976, and

Recalling the terms of existing international labour Conventions and Recommendations—in particular the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948, the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, and the Consultation (Industrial and National Levels) Recommendation, 1960—which affirm the right of employers and workers to establish free and independent organisations and call for measures to promote effective consultation at the national level between public authorities and employers' and workers' organisations, as well as the provisions of numerous international labour Conventions and Recommendations which provide for the consultation of employers' and workers' organisations on measures to give effect thereto, and

Having considered the fourth item on the agenda of the session which is entitled "Establishment of tripartite machinery to promote the implementation of international labour standards", and having decided upon the adoption of certain proposals concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,
adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-six the following Convention, which may be cited as the Tripartite Consultation (International Labour Standards) Convention, 1976:

Article 1

In this Convention the term "representative organisations" means the most representative organisations of employers and workers enjoying the right of freedom of association.

Article 2

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to operate procedures which ensure effective consultations, with respect to the matters concerning the activities of the International Labour Organisation set out in Article 5, paragraph 1, below, between representatives of the government, of employers and of workers.

2. The nature and form of the procedures provided for in paragraph 1 of this Article shall be determined in each country in accordance with national practice, after consultation with the representative organisations, where such organisations exist and such procedures have not yet been established.

Article 3

1. The representatives of employers and workers for the purposes of the procedures provided for in this Convention shall be freely chosen by their representative organisations, where such organisations exist.

2. Employers and workers shall be represented on an equal footing on any bodies through which consultations are undertaken.

Article 4

1. The competent authority shall assume responsibility for the administrative support of the procedures provided for in this Convention.

2. Appropriate arrangements shall be made between the competent authority and the representative organisations, where such organisations exist, for the financing of any necessary training of participants in these procedures.

Article 5

1. The purpose of the procedures provided for in this Convention shall be consultations on—

- (a) government replies to questionnaires concerning items on the agenda of the International Labour Conference and government comments on proposed texts to be discussed by the Conference;
- (b) the proposals to be made to the competent authority or authorities in connection with the submission of Conventions and Recommendations pursuant to article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation;
- (c) the re-examination at appropriate intervals of unratified Conventions and of Recommendations to which effect has not yet been given, to consider what measures might be taken to promote their implementation and ratification as appropriate;
- (d) questions arising out of reports to be made to the International Labour Office under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation;
- (e) proposals for the denunciation of ratified Conventions.

2. In order to ensure adequate consideration of the matters referred to in paragraph 1 of this Article, consultations shall be undertaken at appropriate intervals fixed by agreement, but at least once a year.

Article 6

When this is considered appropriate after consultation with the representative organisations, where such organisations exist, the competent authority shall issue an annual report on the working of the procedures provided for in this Convention.

Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into

Article 4

1. L'autorité compétente assumera la responsabilité du support administratif des procédures visées par la présente convention.

2. Des arrangements appropriés seront pris entre l'autorité compétente et les organisations représentatives, s'il en existe, pour le financement de toute formation nécessaire aux personnes participant à ces procédures.

Article 5

1. Les procédures visées par la présente convention devront avoir pour objet des consultations sur:

- a) les réponses des gouvernements aux questionnaires sur les points inscrits à l'ordre du jour de la Conférence internationale du Travail et les commentaires des gouvernements sur les projets de textes qui doivent être discutés par la Conférence;
- b) les propositions à présenter à l'autorité ou aux autorités compétentes en relation avec la soumission qui doit leur être faite des conventions et recommandations, conformément à l'article 19 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail;
- c) le réexamen, à des intervalles appropriés, de conventions non ratifiées et de recommandations auxquelles il n'a pas encore été donné effet, pour envisager les mesures qui pourraient être prises afin de promouvoir leur mise en œuvre et leur ratification, le cas échéant;
- d) les questions que peuvent poser les rapports à présenter au Bureau international du Travail au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail;
- e) les propositions relatives à la dénonciation de conventions ratifiées.

2. Afin d'assurer un examen adéquat des questions visées au paragraphe 1 du présent article, des consultations auront lieu à des intervalles appropriés fixés d'un commun accord, mais au moins une fois par an.

Article 6

Lorsque cela paraît approprié après consultation avec les organisations représentatives, s'il en existe, l'autorité compétente produira un rapport annuel sur le fonctionnement des procédures visées par la présente convention.

Article 7

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 8

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 9

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la

force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 12

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 10

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 11

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 12

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 13

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 14

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-first Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-second day of June 1976.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-third day of June 1976.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante et unième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le vingt-deuxième jour de juin 1976.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-troisième jour de juin 1976:

*The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,*

M. O'LEARY

*The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,*

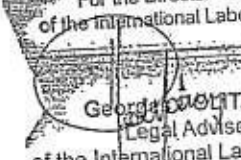
FRANCIS BLANCHARD

The text of the Convention as here presented is a true copy of the text authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director-General of the International Labour Office.

Le texte de la convention présenté ici est une copie exacte du texte authentiqué par les signatures du Président de la Conférence internationale du Travail et du Directeur général du Bureau international du Travail.

Certified true and complete copy,
Copie certifiée conforme et complète,

for the Director-General of the International Labour Office:
pour le Directeur général du Bureau international du Travail:

Certified true and complete copy.
For the Director-General
of the International Labour Office:

George D. LATAKIS
Legal Adviser
of the International Labour Office

INTERNATIONAL LABOUR
CONFERENCE

SIXTY-FIRST SESSION
GENEVA, 1976

RECORD OF PROCEEDINGS

INTERNATIONAL LABOUR OFFICE
GENEVA



DELEGUE DES TRAVAILLEURS

IV, Ion, M., adjoint du chef de la Commission les relations internationales de l'Union le des syndicats.

Conseiller technique et délégué suppléant

Gavril, M., expert au Conseil central de n générale des syndicats.

Union-Uni United Kingdom Reino Unido

MINISTER ATTENDING THE CONFERENCE

John, Mr., MP, Joint Parliamentary Under-ary of State for Employment.

GOVERNMENT DELEGATES

ED, Nigel Stewart, Mr., Under Secretary, tment of Employment; Government Representative, ning Body of the ILO.

Charles Michael Joseph, Mr., Assistant Secre-Department of Employment.

Advisers and Substitute Delegates

MEY, James Reginald Alfred, Sir, KCMS, sador; Permanent Representative, Geneva.

, Alfred William Douglas, Mr., DFC, Principal, tment of Employment.

Advisers

NDER, Michael O'Donel Bjarne, Mr., Counsellor, nment Mission, Geneva.

AY, Eric Willi, Mr., Second Secretary, Permanent lon, Geneva.

F, David John, Mr., Her Majesty's Deputy rintending Inspector of factories, Health and ty Executive.

, Alan Faulkner, Mr., DEC, Principal, Department ployment.

, Joan Patricia, Miss, Chief Nursing Officer, rtment of Health and Social Security.

B, Ian Robert, Mr., Commissioner of Labour, Hong

IE, Katherine Mary, Miss, Higher Executive car, Department of Employment.

OB, John Lawrence, Mr., Second Secretary, nment Mission, Geneva.

GAR, John Albert, Mr., Senior Executive Officer, rtment of Employment.

EMPLOYERS' DELEGATE

ES, John Arthur Gordon, Mr., DFC, Member of the ical and Chairman of the International Labour ittee, Confederation of British Industry; Member, rning Body of the ILO.

Adviser and Substitute Delegate

LY, Thomas Patrick Augustine, Mr., OBE, Head, ernational Labour Department, Confederation of tish Industry.

Advisers

LE, Charles Henry Anth. Fred., Mr., Manager, up Industrial Relations, British Petroleum any.

SS, Alexander Alfred, Mr., MBE, Chairman, Asbestos rmination Conference Standing Committee; Member, estos Research Council; Environmental Consultant, e Industries.

WERT, Jean Wilson, Dr., Senior Medical Officer, and Baker Limited.

LOR, Douglas, Mr., International Employee ations Consultant, Shell International Petroleum ited.

WATSON, Roy William, Mr., Assistant Director-General, National Farmers' Union.

WORKERS' DELEGATE

PLANT, Cyril Thomas Bove, Mr., OBE, Member, General Council of the Trades Union Congress; Joint General Secretary, Inland Revenue Staff Federation; Member, Governing Body of the ILO.

Advisers

BRITTON, Edward Louis, Sir, CBE, Former Member, General Council of the Trades Union Congress; Former General Secretary, Nation Union of Teachers.

BYSON, Frederick, Mr., Member, General Council of the Trades Union Congress; General Secretary, National Union of Dyers, Bleachers and Textile Workers.

LLOYD, Glyn, Mr., Member, General Council of the Trades Union Congress; Member, National Executive of the Union of Construction, Allied Trades and Technicians.

MACGUGAN, Jack, Mr., Member, General Council of the Trades Union Congress; General Secretary, National Union of Tailors and Garment Workers.

Rwanda

DELEGUES GOUVERNEMENTAUX

WAGAFILITA, Pierre Célestin, M., ministre de la Fonction publique et de l'Emploi.

WAKIZIMANA, Cyprien, Dr, du ministère de la Santé.

Conseiller technique

WASHIMYIMANA, Oswald, M., du ministère de la Fonction publique et de l'Emploi.

DELEGUE DES EMPLOYEURS

RUZINDANA, Raphaël, M., de la SOMIRWA.

DELEGUE DES TRAVAILLEURS

KARINGWA, Jean-Baptiste, M.

Sénégal Senegal Senegal

MINISTRE ASSISTANT A LA CONFERENCE

LY, Amadou, M., ministre de la Fonction publique, du Travail et de l'Emploi.

DELEGUES GOUVERNEMENTAUX

CISSE, Mamadou, M., directeur du travail, de l'emploi et de la sécurité sociale.

DIALLO, Tamaro, Mre, conseiller technique auprès du Premier ministre.

Conseillers techniques

LY, Mohamed Abdoulaye, M., président de la Commission du travail, de la sécurité, de la santé et de la fonction publique de l'Assemblée nationale.

M'BAYE, Daouda, M., consul général adjoint à Paris.

BARO, Youssouph, M., premier conseiller à la mission permanente à Genève.

TOURE, Abou, M., chef de cabinet du ministre de la Fonction publique, du Travail et de l'Emploi.

DELEGUE DES EMPLOYEURS

SEYDI, Idrissa, M., administrateur-délégué de la SONADIS; membre adjoint du Conseil d'administration du BIT.

DELEGUE DES TRAVAILLEURS

DIAGNE, Babacar, M., secrétaire général confédéral de la Confédération nationale des travailleurs du Sénégal (CNTS).



siderable material expenditure. However, in comparison with the health of the workers, which is much more important, such expenditure would be more than justified. Man is the most valuable resource and no economic achievement will bring real well-being if the workers' health is not safeguarded. This has to be taken into account by the governments and the employers' representatives who are reluctant to spend so much money on making the working environment healthier, even when the workers' health is at stake, because they fear that this would hinder the further development of the production process.

We think that when the proposed Convention on the working environment is discussed for the second time, emphasis should be laid on the preventive aspect and on the monitoring of new technical processes. Consideration should also be given to creating special services for implementing these preventive measures in the working environment.

The International Labour Organisation should support effective national programmes in this area, help to make known its experience, and encourage member States to be more energetic in applying preventive measures in the working environment.

It was stated in the Declaration at the conclusion of the World Employment Conference that the guarantee to work is a basic freedom and a basic right. We should fight to ensure that this essential right is realised, as Lenin said, in healthy conditions worthy of human beings.

Mr. COLN (*Government delegate, Denmark; Chairman of the Committee on Working Environment*)—I do not want to take up much of the crowded time of this plenary, but I do want just to thank our Reporter, Mr. Eboko Ebelle, for his excellent presentation of the result of our work in the Committee. I also want to repeat from this rostrum my sincere thanks to my two fellow officers in the Committee, the Vice-Chairman for the Employers, Mr. Richan, and the Vice-Chairman for the Workers, Mr. Turner. Likewise, I wish to thank once again all the members of the Committee for the good working hours we have had together and for the results we have reached, results which have met with a positive response so far in the plenary of this Conference, and results which I hope can well be further improved at next year's discussion. Thank you all for your very good co-operation in the work of the Committee.

The PRESIDENT—If there are no further speakers, may I take it that the report is adopted?

(The report is adopted.)

PROPOSED CONCLUSIONS, SUBMITTED BY THE COMMITTEE ON WORKING ENVIRONMENT: ADOPTION

The PRESIDENT—We now proceed to the adoption of the Proposed Conclusions. If there are no objections, and subject to the Employers' abstention, may I take it that the Proposed Conclusions—which contain Conclusions both for a Convention and for a supplementary Recommendation—are adopted?

(The Proposed Conclusions are adopted.)

RESOLUTION ON WORKING CONDITIONS AND ENVIRONMENT, SUBMITTED BY THE COMMITTEE ON WORKING ENVIRONMENT: ADOPTION

The PRESIDENT—I will now put the resolution

on working conditions and environment to the Conference for adoption. May I take it that the Conference adopts the resolution?

(The resolution is adopted.)

RESOLUTION TO PLACE ON THE AGENDA OF THE NEXT ORDINARY SESSION OF THE CONFERENCE AN ITEM ENTITLED "WORKING ENVIRONMENT: ATMOSPHERIC POLLUTION, NOISE AND VIBRATION", SUBMITTED BY THE COMMITTEE ON WORKING ENVIRONMENT: ADOPTION

The PRESIDENT—We now turn to the resolution to place on the agenda of the next ordinary session of the Conference an item entitled: "Working environment: atmospheric pollution, noise and vibration".

If there are no comments and no objections, I will take it that the resolution is adopted.

(The resolution is adopted.)

The PRESIDENT—It only remains for me at this point to thank the Chairman and the other officers of that Committee for their most excellent report.

(The sitting was suspended at 11.10 a.m. and resumed at 11.25 a.m. with Mr. Vitaic Jakasa in the Chair.)

FINAL RECORD VOTE ON THE CONVENTION CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS

Interpretation from Spanish: The PRESIDENT (MR. VITAIC JAKASA)—We shall now proceed to the record vote on the Convention concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards.

(A record vote is taken.)

(The detailed results of the vote will be found at the end of the record of this sitting.)

Interpretation from Spanish: The PRESIDENT (MR. VITAIC JAKASA)—The results of the record vote are: 305 in favour; 0 against; with 70 abstentions. Consequently, the Convention is adopted.

FINAL RECORD VOTE ON THE RECOMMENDATION CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS AND NATIONAL ACTION RELATING TO THE ACTIVITIES OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Interpretation from Spanish: The PRESIDENT (MR. VITAIC JAKASA)—We shall now take the final record vote on the Recommendation concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards and national action relating to the activities of the International Labour Organisation.

(A record vote is taken.)

(The detailed results of the vote will be found at the end of the record of this sitting.)

Interpretation from Spanish: The PRESIDENT (MR. VITAIC JAKASA)—The results of the record vote are: 354 in favour; 0 against; with 7 abstentions. Consequently, the Recommendation is adopted.

(The Conference adjourned at 12.45 p.m.)

Final Record Vote on the Convention concerning Tripartite Consultations to Promote the Implementation of International Labour Standards

For (305)

<i>Afghanistan/Afghanistan/Afganistán :</i> Mr. AZIMI (E) Mr. SHANAN (T/W)	<i>Canada/Canada/Canadá :</i> Mr. MAINWARING (G) Miss GELBER (G) Mr. RICHAN (E) Mr. MORRIS (T/W)	<i>Etats-Unis/United States/Estados Unidos :</i> Mr. HOROWITZ (G) Mr. GOOD (G) Mr. SMITH (E) Mr. BROWN (T/W)	<i>Irlande/Ireland/Irlanda :</i> Mr. O'SULLIVAN (G) Mr. BONNER (G) Mr. McCAULEY (E) Mr. FITZPATRICK (T/W)
<i>Algérie/Algeria/Argelia :</i> M. CHAOU (G) M. BELHADI-BAKIR (T/W)	<i>République centrafricaine/Central African Republic/República Centroafricana :</i> M. DALLOT-BEFIO (G) M. OTTO (G) M. DESSANDE (E) M. ZEMONIAKO-LIBLAKENZE (T/W)	<i>Ethiopie/Ethiopia/Etiopia :</i> Mr. HAILE SELASSIE (G) Mr. ARAYA (G) Mr. SEYUM (E) Mr. LEGESSE (T/W)	<i>Israël/Israel/Israel :</i> Mr. GUREL (G) Mr. RONN (G) Mr. HAUSMAN (E) Mr. BEN-ISRAEL (T/W)
<i>République fédérale d'Allemagne/Federal Republic of Germany/República Federal de Alemania :</i> Mr. HAASE (G) Mr. KLOTZ (G) Mr. LINDNER (E) Mr. MUHR (T/W)	<i>Chili/Chile/Chile :</i> Sr. COSTA RAMIREZ (G) Sr. SILVA DAVIDSON (G) Sr. GARCIA ASTABURUA-GA (E) Sr. MEDINA GALVEZ (T/W)	<i>Fidji/Fiji/Fiji :</i> Mr. SATYANAND (G) Mr. PROBERT (E) Mr. VOLAVOLA (T/W)	<i>Italie/Italy/Italia :</i> M. AGO (G) M. PURPURA (G) M. POLESE (E) M. ROSSI (T/W)
<i>Angola :</i> M. MACHADO (G) M. LUNDAMO (T/W)	<i>Chypre/Cyprus/Chipre :</i> Mr. SPARSIS (G) Mr. CONSTANTINIDES (G) Mr. PIERIDES (E) Mr. IOANNOU (T/W)	<i>Finlande/Finland/Finlandia :</i> Mr. RIKKONEN (G) Mr. VALIKANGAS (G) Mr. MOREN (E) Mr. VIRTANEN (T/W)	<i>Jamaïque/Jamaica/Jamaica :</i> Mr. LESLIE (G) Mr. McGILCHRIST (G) Mr. CHAMBERS (E)
<i>Arabie Saoudite/Saudi Arabia/Arabia Saudita :</i> Mr. ASSINAN (T/W)	<i>Congo :</i> M. KIMBALA (G) M. GOUOMO (G) M. BOUHOUAYI (T/W)	<i>France/France/Francia :</i> M. VENTEJOL (G) M. DELARBRE (G) M. OECHSLIN (E) M. DUHAMEL (T/W)	<i>Japon/Japan/Japón :</i> Mr. YOSHIMURA (E) Mr. HARAGUCHI (T/W)
<i>Argentine/Argentina/Argentina :</i> Sr. DALL'ASTA (G) Sr. MARTINEZ (G) Sr. ZORRAQUIN (E) Sr. BALDASSINI (T/W)	<i>Côte-d'Ivoire/Ivory Coast/Costa de Marfil :</i> M. ESSY (G) M. NGUESSAN ZOUCKOUX (G) M. KOUAME ASSANE (E) M. COFFIE (T/W)	<i>Ghana :</i> Mr. AMEDUME (G) Mr. ASIMENU (G) Mr. BANNERMAN-MENSON (E) Mv. ISSIFU (T/W)	<i>Jordanie/Jordan/Jordania :</i> Mr. EL-GOUSSOUS (G) Mr. ODEH (G) Mr. ASFOUR (E) Mr. MAJALI (T/W)
<i>Australie/Australia/Australia :</i> Mr. COOK (G) Mr. FOGARTY (G) Mr. POLITES (E) Mr. SOUTER (T/W)	<i>Cuba :</i> Sr. ESCANDELL ROMERO (T/W)	<i>Grèce/Greece/Grecia :</i> M. MALATESTAS (G) M. METAXAS (G) M. MITOS (E) M. YANNOPOULOS (T/W)	<i>Kenya/Kenya/Kenia :</i> Mr. OTHIENO (G) Mr. OMONDI (G) Mr. OWUOR (E) Mr. BOY (T/W)
<i>Autriche/Austria/Austria :</i> Mr. MARTINEK (G) Mr. MELAS (G) Mr. WUNSCHHEIM (E) Mr. BENYA (T/W)	<i>Danemark/Denmark/Dinamarca :</i> Mr. COLN (G) Mr. RAASCHOU-NIELSEN (G) Mr. AMMUNDSEN (E) Mr. VOGNBJERG (T/W)	<i>Guatemala :</i> Sr. DUPONT-WILLEMEN (G) Sr. CORONADO (T/W)	<i>Koweït/Kuwait/Kuwait :</i> Mr. AL-ZEID (E) Mr. AL-FARAJ (T/W)
<i>Bangladesh :</i> Mr. KIBRIA (G) Mr. MESBAHAUDDIN (G) Mr. ANISUDDOWLA (E)	<i>Egypte/Egypt/Egipto :</i> Mr. EL MARAGHI (G) Mr. FAHIM (G) Mr. HABIB (E) Mr. GHARIB (T/W)	<i>Haute-Volta/Upper Volta/Alto Volta :</i> M. TRAORE (G) M. TAMBOURA (E) M. OUEDRAOGO (T/W)	<i>Liban/Lebanon/Libano :</i> M. BANNA (G) M. NASR (E)
<i>Belgique/Belgium/Bélgica :</i> M. CALIFICE (G) M. DE RORE (G) M. VERSCHUEREN (E) M. HOUTHUYS (T/W)	<i>Emirats arabes unis/United Arab Emirates/Emiratos Arabes Unidos :</i> Mr. MUKHTAR (G) Mr. AL BAGE (G) Mr. EL KEYTOUB (E) Mr. AHRAM (T/W)	<i>Hongrie/Hungary/Hungria :</i> M. TIMMER (T/W)	<i>Libéria/Liberia/Liberia :</i> Mr. COOPER (G) Miss NELSON (G) Mr. HENRIES (E) Mr. SHERIF (T/W)
<i>Birmanie/Burma/Birmania :</i> Mr. KHAING (G) Mr. SAN (G) Mr. KYI (E) Mr. AUNG (T/W)	<i>Equateur/Ecuador/Ecuador :</i> Sr. ROBALINO (T/W)	<i>Inde/India/India :</i> Mrs. BAJPAI (G) Mr. BANDYOPADHYAY (G) Mr. BHAYA (E) Mr. RAMANUJAM (T/W)	<i>République arabe libyenne/Libyan Arab Republic/República Árabe Libia :</i> Mr. MAHJOUB (G) Mr. BURUIN (G) Mr. NEFASHI (T/W)
<i>Bolivie/Bolivia/Bolivia :</i> Sr. GUILLERMO ELIO (G) Sr. de ACHA PRADO (G)	<i>Espagne/Spain/España :</i> Sr. CHOZAS BERMUDEZ (G) Sr. SOLANO AZA (G) Sr. CONDE BANDRES (E) Sr. TORRES CACERES (T/W)	<i>Indonésie/Indonesia/Indonesia :</i> Mr. SUTOMO (E) Mr. SOEKARNO (T/W)	<i>Luxembourg/Luxembourg/Luxemburgo :</i> M. SCHINTGEN (G) M. MOUSEL (G) M. HAYOT (E) M. WEISS (T/W)
<i>Brésil/Brazil/Brazil :</i> Sr. GOLOMBECK (E) Sr. CAMPISTA (T/W)		<i>Irak/Iraq/Iraq :</i> Mr. AL-SEIDI (G) Mr. GHALI (G) Mr. HUSSAIN (E) Mr. AL-BAYATI (T/W)	<i>Madagascar :</i> M. RANDRIANASOLO (E) M. RAMARUAONA (T/W)
<i>République-Unie du Cameroun/United Republic of Cameroon/República Unida del Camerún :</i> M. GUESSO NKONO (G) M. GARGA (G) M. MOUKOKO KINGUE (E) M. ABONDO (T/W)		<i>Iran/Iran/Irán :</i> M. KARY (G) M. GHAYOUR (E) M. KAMARAE (T/W)	<i>Malaisie/Malaysia/Malaysia :</i> Mr. CHUNG (E)
			<i>Malawi :</i> Mr. MACHINJILI (G) Mr. MUYENZA (E)

Mali/Mali/Mali :
M. NEGRE (G)
M. DIALLO (T/W)

Malte/Malta/Malta :
Mr. DEGABRIELE (G)
Mr. MARMARA (G)
Mr. MALLIA MILANES (E)
Mr. AGIUS (T/W)

Maroc/Morocco/Marruecos :
M. SKALLI (G)
M. YAHIA (G)
M. ABAKIL (E)

Maurice/Mauritius/Mauricio :
Mr. SOOBEN (G)
Mr. REY (E)
Mr. JAGDAMBI (T/W)

Mauritanie/Mauritania/
Mauritania :
M. TANDIA (G)
M. OULD MRABIH RABOU
(G)
M. TOURE (E)
M. SOW (T/W)

Mexique/Mexico/México :
Sr. YLLANES RAMOS (E)
Sr. COBOS DIAZ (T/W)

Mongolie/Mongolia/Mongolia :
Mrs. DEJEE (T/W)

Niger/Niger/Niger :
M. NAYAYA (G)

Nigeria/Nigeria/Nigeria :
Mr. OLA (E)
Mr. KAI EJAIYE (T/W)

Norvège/Norway/Noruega :
Mr. HELDAL (G)
Mr. WEBSTER (G)
Mr. HOFF (E)
Mr. SUNDE (T/W)

Nouvelle-Zélande/New Zealand/
Nueva Zelanda :
Mr. JACKSON (G)
Mr. JONES (G)
Mr. LUXFORD (E)
Mr. KNOX (T/W)

Ouganda/Uganda/Uganda :
Mr. KABITO (G)
Mr. OLWENY (G)
Mr. KALANGARI (T/W)

Pakistan/Pakistan/Pakistán :
Mr. MAHMOOD (G)
Mr. ALI (G)
Mr. HUSSANN (E)
Mr. AHMAD (T/W)

Panama/Panama/Panamá :
Sr. BOUTET (G)
Sr. ESPINO GONZALEZ (G)
Sr. AMADO (E)
Sr. de GRACIA (T/W)

Papouasie-Nouvelle-Guinée/
Papua New Guinea/
Papua Nueva Guinea :
Mr. REA (G)
Mr. EDONI (G)
Mr. WELLS (E)
Mr. ARNOLD (T/W)

Pays-Bas/Netherlands/Paises
Bajos :
Mr. VELDKAMP (G)
Mr. PABON (G)
Miss HAK (E)
Mr. de VRIES REILINGH
(T/W)

Pérou/Peru/Perú :
Sr. GALLIANI WINDER (E)

Philippines/Philippines/
Filipinas :
Mr. OPLE (G)
Mr. DIAZ (G)
Mr. PERIQUET (E)
Mr. OCA (T/W)

Pologne/Poland/Polonia :
M. SZKRABA (T/W)

Portugal :
M. BACELAR CARRELHAS
(E)
M. CARVALHO (T/W)

Roumanie/Romania/Rumania :
M. PACURARU (G)
M. TUDOR (G)
M. DEACONU (E)
M. TANASOIU (T/W)

Royaume-Uni/United Kingdom/
Reino Unido :
Mr. FORWARD (G)
Mr. HESS (G)
Mr. COATES (E)
Mr. PLANT (T/W)

Sénégal/Senegal/Senegal :
M. Cisse (G)
M^{me} DIALLO (G)

Soudan/Sudan/Sudán :
Mr. EL NUR (G)
Mr. ZANGABEYO (G)
Mr. MEDANI (E)

Soudan/Sudan/Sudán :
Mr. EL NUR (G)
Mr. ZANGABEYO (G)
Mr. MEDANI (E)

Sri Lanka :
Mr. de MEL (G)
Mr. de ALWIS (G)
Mr. APPADURAI (E)
Mr. GUNAWARDENA
(T/W)

Suède/Sweden/Suecia :
Mr. BOUVIN (G)
Mr. ISACSSON (G)
Mr. BERGENSTROM (E)
Mr. CARLSSON (T/W)

Suisse/Switzerland/Suiza :
M. BONNY (G)
M. MOTTA (G)
M. HUBER-RÜBEL (E)
M. CLIVAZ (T/W)

Surinam :
Mr. WERNERS (G)
Mr. GUNTHER (G)
Mr. BAREND (E)
Mr. CRUDEN (T/W)

République arabe syrienne/
Syrian Arab Republic/
República Árabe Siria :
M. EL-FATTAL (G)
M. MADANI (G)
M. HADID (E)

Tanzanie/Tanzania/Tanzania :
Mr. MWANJISI (G)
Mr. MUTUNGI (E)
Mr. MACHA (T/W)

Tchad/Chad/Chad :
M. DOUMRO NGAHARO
NGUENABAYE (G)
M. MBALNOUDJI (G)

Thaïlande/Thailand/Tailandia :
Mr. CHANDRAVITHUN (G)
Mr. REANTRAGOON (G)
Mr. MANUTHAM (E)
Mr. THAWATCHAINUN
(T/W)

Togo :
M. SANGBANA (G)
M. VIGNON (E)
M. BARNABO (T/W)

Trinité-et-Tobago/Trinidad and
Tobago/Trinidad y Tobago :
Mr. CORBIE (G)
Mr. GRANNUM (G)
Mrs. MAHABIR (E)
Mr. MANSWELL (T/W)

Tunisie/Tunisia/Túnez :
M. LADHARI (G)
M. BEL HADJ AMMAR (E)
M. ACHOUR (T/W)

Turquie/Turkey/Turquia :
M. KIRCA (G)
M. ARIM (G)
M. IBRAHIMOGLU (E)
M. TUNC (T/W)

RSS d'Ukraine/Ukrainian SSR/
RSS de Ucrania :
M. POIDA (T/W)

URSS/USSR/URSS :
M. PIMENOV (T/W)

Uruguay :
Sr. BERTOLOTTI (E)

Venezuela :
Sr. CASTELLANOS (G)
Sr. RAMIREZ SANCHEZ (G)
Sr. MARTINEZ ESPINO O.
(E)
Sr. VARGAS (T/W)

Yémen démocratique/Democratic
Yemen/Yemen Democrático :
Mr. AMDEEB SALEH
AHMED (G)
Mr. SAMI HUSEIN HUMAI-
DAN (G)

Zaire/Zaire/Zaire :
M^{re} KABANGI (G)
M. LUKABU (G)
M. MUNGA (E)

Zambie/Zambia/Zambia :
Mr. MALAUNI (G)
Mr. SUMBWE (E)
Mr. CHILUBA (T/W)

Against (0)

Abstentions (70)

Afghanistan/Afghanistan/
Afganistán :
Mr. HAFIZULLAH (G)
Mr. ROYA (G)

Angola :
M. MIGUEL (G)

RSS de Biélorussie/
Byelorussian SSR/
RSS de Bielorrusia :
Mr. SMIRNOV (G)
Mr. BOROVNIK (G)
Mr. KAZANTSEV (E)
Mr. POLOZOV (T/W)

Brésil/Brazil/Brasil :
Sr. MACIEL (G)
Sr. LOPES SUSSEKIND (G)

Bulgarie/Bulgaria/Bulgaria :
M. ANANIEV (G)
M. NIKOLOV (G)
M^{me} PEEVA (E)
M. BORGOV (T/W)

Colombie/Colombia/Colombia :
Sr. GARCES GIRALDO (G)
Sr. MUSTAFA ARISTIZA-
BAL (E)

Cuba :
Sr. MARTINEZ BRITO (G)
Sr. LECHUGA HEVIA (G)
Sr. MUJICA PILOTO (E)

Guinée/Guinea/Guinea :
M. S. KEITA (G)
M. M. KEITA (G)

Hongrie/Hungary/Hungaria :
M. NAGY (G)
M. DOMOKOS (G)
M. MARTOS (E)

Indonésie/Indonesia/Indonesia :
Mr. BASRI (G)
Mr. OESMAN (G)

Japon/Japan/Japón :
Mr. TSURUMI (G)
Mr. IWASAKI (G)

Koweït/Kuwait/Kuwait :
Mr. HUSSEIN (G)
Miss AL-HAMDAWI (G)

Madagascar :
M. RABENARIVO (G)
M^{me} RATSIMISETA (G)

Malaisie/Malaysia/Malasia :
Mr. ABDUL JALIL (G)
Mr. TAI (G)

Mexique/Mexico/México :
Mr. ORTIZ QUEZADA (G)
Sr. BARONA de la O. (G)

Mongolie/Mongolia/Mongolia :
Mrs. LKHAMSUREN (G)
Mr. ZUNDUI (G)
Mr. TSEMBEL (E)

Mozambique :
M. HUNGUANA (G)

Népal/Nepal/Nepal :
Mr. RAJBHANDARI (G)

Nigéria/Nigeria/Nigeria :
Mr. KOKU (G)
Mr. UKPABI (G)

Pologne/Poland/Polonia :
M. NASZKOWSKI (G)
M. BAJSZCZAK (G)
M. NOWAK (E)

Portugal :
M. BORDALO JUNQUEIRO
(G)
M. SIMOES COELHO (G)

Qatar :
Mr. AL-MAHMOUD (G)
Mr. AL-HASSAWI (E)
Mr. AL DOUSARY (T/W)

République démocratique alle-
mande/German Democratic
Republic/República Demo-
crática Alemana :
Mr. BIENERT (G)
Mr. MICHEEL (G)
Mr. MARKOWITSCH (E)
Mr. FRANKE (T/W)

Tchécoslovaquie/Czechoslovakia/
Checoslovaquia :
Mr. KYSELY (G)
Mr. RUZEK (G)
Mr. MEKYNA (E)
Mr. HLAVICKA (T/W)

RSS d'Ukraine/Ukrainian SSR/
RSS de Ucrania :
M. OSNATCH (G)
M. GRICHTCHENKO (G)
M. KVITCHENKO (E)

URSS/USSR/URSS :
M. GOROCHKINE (G)
M. LISSOV (G)
M. POLYAKOV (E)

Uruguay :
Sr. REAL (G)
Sra. CHIOLA de PIRIZ
PACHECO (G)

Yugoslavie/Yugoslavia/
Yugoslavia :
Mr. FRANIC (G)
Mr. LUCIC (G)
Mr. CEPERKOVIC (E)
Mr. GRAHOR (T/W)



Official Gazette n° 34 of 21/08/2017

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 33/2017 ryo ku wa 03/08/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 144 yerekeranye n'Inama Nyunguranabitekerezo ku Mategeko Mpuzamahanga y'Umurimo hagati ya Leta, Abahagarariye Abakoresha n'Abahagarariye Abakozi, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 61 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 21 Kamena 1976	Seen to be annexed to Law n° 33/2017 of 03/08/2017 approving the ratification of Convention 144 concerning Tripartite Consultations to promote the implementation of International Labour Standards, adopted by International Labour Conference at its Sixty-First Session, Geneva, 21 June 1976	Vu pour être annexé à la Loi n° 33/2017 du 03/08/2017 approuvant la ratification de la Convention 144 concernant les Consultations Tripartites Destinées à promouvoir la mise en œuvre des Normes Internationales du Travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa Soixante et Unième Session, Genève, 21 juin 1976
Kigali, ku wa 03/08/2017 (sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	Kigali, on 03/08/2017 (sé) KAGAME Paul President of the Republic	Kigali, le 03/08/2017 (sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w'Intebe	(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/ Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 34/2017 RYO KU WA 03/8/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA N° 150 YEREKERANYE N'IMIGENDEKERE MYIZA Y'UMURIMO, YEMEREJWE I GENEVE, MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA 64 Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 26 KAMENA 1978 <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu <u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko <u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	LAW N° 34/2017 OF 03/8/2017 APPROVING THE RATIFICATION OF CONVENTION 150 CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION, ADOPTED BY INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978 <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Approval for ratification <u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law <u>Article 3:</u> Commencement	LOI N°34/2017 DU 03/8/2017 APPROUVANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION 150 CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL: ROLE, FONCTIONS ET ORGANISATION, ADOPTÉE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENEVE, 26 JUIN 1978 <u>TABLE DES MATIERES</u> <u>Article premier:</u> Approbation pour ratification <u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi <u>Article 3:</u> Entrée en vigueur
--	--	---

ITEGEKO N° 34/2017 RYO KU WA 03/8/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA N° 150 YEREKERANYE N'IMIGENDEKERE MYIZA Y'UMURIMO, YEMEREJWE I GENEVE, MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA 64 Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 26 KAMENA 1978 Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 16 Gicurasi 2017; Sena, mu nama yayo yo ku wa 19 Kamena 2017; Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y' u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 94,	LAW N° 34/2017 OF 03/8/2017 APPROVING THE RATIFICATION OF CONVENTION 150 CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION, ADOPTED BY INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978 We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its session of 16 May 2017; The Senate, in its session of 19 June 2017; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 98, 106, 120, 167, 168 and 176;	LOI N° 34/2017 DU 03/8/2017 APPROUVANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION 150 CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL: ROLE, FONCTIONS ET ORGANISATION, ADOPTÉE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENEVE, 26 JUIN 1978 Nous, KAGAME Paul, Président de la République; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENUEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA LE PARLEMENT: La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai 2017; Le Sénat, en sa séance du 19 juin 2017; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 98, 106, 120, 167, 168 et 176;
--	--	---

iya 95, iya 98, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176; Imaze gusuzuma Amasezerano Mpuzamahanga n° 150 yerekeranye n'Imigendekere myiza y'Umurimo, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 64 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 26 Kamena 1978; YEMEJE: <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 150 yerekeranye n'Imigendekere myiza y'Umurimo, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 64 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 26 Kamena 1978, ari ku Mugereka, yemerewe kwemezwa burundu. <u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	After consideration of Convention 150 concerning Labour Administration: Role, Functions and Organisation, adopted by International Labour Conference at its Sixty-Fourth Session, Geneva, 26 June 1978; ADOPTS: <u>Article One:</u> Approval for ratification Convention 150 concerning Labour Administration: Role, Functions and Organisation, adopted by International Labour Conference at its Sixty-Fourth Session, Geneva, 26 June 1978, in Annex, is approved for ratification. <u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda. <u>Article 3:</u> Commencement This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Après l'examen de la Convention 150 concernant l'Administration du Travail: Rôle, Fonctions et Organisation, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa Soixante-Quatrième Session, Genève, 26 juin 1978; ADOPTE: <u>Article premier:</u> Approbation pour ratification La Convention 150 concernant l'Administration du Travail: Rôle, Fonctions et Organisation, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa Soixante-Quatrième Session, Genève, 26 juin 1978, en annexe, est approuvée pour ratification. <u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda. <u>Article 3:</u> Entrée en vigueur La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	---	---

Official Gazette n° 34 of 21/08/2017

Kigali, ku wa 03/08/2017	Kigali, on 03/08/2017	Kigali, le 03/08/2017
(sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	(sé) KAGAME Paul President of the Republic	(sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w'Intebe	(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: align="center">(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: align="center">(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/ Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: align="center">(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 34/2017 RYO KU WA 03/8/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA N° 150 YEREKERANYE N'IMIGENDEKERE MYIZA Y'UMURIMO, YEMEREJWE I GENEVE, MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA 64 Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 26 KAMENA 1978	ANNEX TO LAW N° 34/2017 OF 03/8/2017 APPROVING THE RATIFICATION OF CONVENTION 150 CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION, ADOPTED BY INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978	ANNEXE A LA LOI N° 34/2017 DU 03/8/2017 APPROUVANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION 150 CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL: ROLE, FONCTIONS ET ORGANISATION, ADOPTÉE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENEVE, 26 JUIN 1978

International Labour Conference Conférence internationale du Travail

CONVENTION 150

CONVENTION CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION:
ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION,
ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION,
GENEVA, 26 JUNE 1978

CONVENTION 150

CONVENTION CONCERNANT L'ADMINISTRATION
DU TRAVAIL: RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION,
GENÈVE, 26 JUIN 1978

AUTHENTIC TEXT
TEXTE AUTHENTIQUE

CONVENTION CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-fourth Session on 7 June 1978, and

Recalling the terms of existing international labour Conventions and Recommendations, including in particular the Labour Inspection Convention, 1947, the Labour Inspection (Agriculture) Convention, 1969, and the Employment Service Convention, 1948, which call for the exercise of particular labour administration activities, and

Considering it desirable to adopt instruments establishing guidelines regarding the over-all system of labour administration, and

Recalling the terms of the Employment Policy Convention, 1964, and of the Human Resources Development Convention, 1975; recalling also the goal of the creation of full and adequately remunerated employment and affirming the need for programmes of labour administration to work towards this goal and to give effect to the objectives of the said Conventions, and

Recognising the necessity of fully respecting the autonomy of employers' and workers' organisations, recalling in this connection the terms of existing international labour Conventions and Recommendations guaranteeing rights of association, organisation and collective bargaining—and particularly the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948, and the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949—which forbid any interference by public authorities which would restrict these rights or impede the lawful exercise thereof, and considering that employers' and workers' organisations have essential roles in attaining the objectives of economic, social and cultural progress, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to labour administration: role, functions and organisation, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-sixth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-eight the following Convention, which may be cited as the Labour Administration Convention, 1978:

Article 1

For the purpose of this Convention—

- (a) the term "labour administration" means public administration activities in the field of national labour policy;
- (b) the term "system of labour administration" covers all public administration bodies responsible for and/or engaged in labour administration—whether they are ministerial departments or public agencies, including parastatal and regional or local agencies or any other form of decentralised administration—and any institutional framework for the co-ordination of the activities of such bodies and for consultation with and participation by employers and workers and their organisations.

CONVENTION CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL: RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1978, en sa soixante-quatrième session ;

Rappelant les termes des conventions et recommandations internationales du travail existantes — notamment de la convention sur l'inspection du travail, 1947, de la convention sur l'inspection du travail (agriculture), 1969, et de la convention sur le service de l'emploi, 1948 — qui demandent la mise en œuvre de certaines activités particulières relevant de l'administration du travail ;

Considérant qu'il est souhaitable d'adopter des instruments formulant des directives relatives au système d'administration du travail dans son ensemble ;

Rappelant les termes de la convention sur la politique de l'emploi, 1964, et de la convention sur la mise en valeur des ressources humaines, 1975 ; rappelant aussi l'objectif du plein emploi convenablement rémunéré, et convaincue de la nécessité d'adopter une politique d'administration du travail qui soit de nature à permettre la poursuite de cet objectif et à donner effet aux buts desdites conventions ;

Reconnaissant la nécessité de respecter pleinement l'autonomie des organisations d'employeurs et de travailleurs ; rappelant à cet égard les termes des conventions et recommandations internationales du travail existantes qui garantissent la liberté et les droits syndicaux et d'organisation et de négociation collective — particulièrement la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948, et la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949 — et qui interdisent tous actes d'ingérence de la part des autorités publiques de nature à limiter ces droits ou à en entraver l'exercice légal ; considérant également que les organisations d'employeurs et de travailleurs jouent un rôle essentiel dans la poursuite des objectifs du progrès économique, social et culturel ;

Après avoir décidé d'adopter certaines propositions relatives à l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session ;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-sixième jour de juin mil neuf cent soixante-dix-huit, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'administration du travail, 1978 :

Article 1

Aux fins de la présente convention :

- a) les termes « administration du travail » désignent les activités de l'administration publique dans le domaine de la politique nationale du travail ;
- b) les termes « système d'administration du travail » visent tous les organes de l'administration publique responsables ou chargés de l'administration du travail — qu'il s'agisse d'administrations ministérielles ou d'institutions publiques, y compris les organismes para-étatiques et les administrations régionales ou locales ou toute autre forme décentralisée d'administration — ainsi que toute structure institutionnelle établie en vue de coordonner les activités de ces organes et d'assurer la consultation et la participation des employeurs, des travailleurs et de leurs organisations.

Article 2

A Member which ratifies this Convention may, in accordance with national laws or regulations, or national practice, delegate or entrust certain activities of labour administration to non-governmental organisations, particularly employers' and workers' organisations, or—where appropriate—to employers' and workers' representatives.

Article 3

A Member which ratifies this Convention may regard particular activities in the field of its national labour policy as being matters which, in accordance with national laws or regulations, or national practice, are regulated by having recourse to direct negotiations between employers' and workers' organisations.

Article 4

Each Member which ratifies this Convention shall, in a manner appropriate to national conditions, ensure the organisation and effective operation in its territory of a system of labour administration, the functions and responsibilities of which are properly co-ordinated.

Article 5

1. Each Member which ratifies this Convention shall make arrangements appropriate to national conditions to secure, within the system of labour administration, consultation, co-operation and negotiation between the public authorities and the most representative organisations of employers and workers, or—where appropriate—employers' and workers' representatives.

2. To the extent compatible with national laws and regulations, and national practice, such arrangements shall be made at the national, regional and local levels as well as at the level of the different sectors of economic activity.

Article 6

1. The competent bodies within the system of labour administration shall, as appropriate, be responsible for or contribute to preparation, administration, co-ordination, checking and review of national labour policy, and be the instrument within the ambit of public administration for the preparation and implementation of laws and regulations giving effect thereto.

2. In particular, these bodies, taking into account relevant international labour standards, shall—

- (a) participate in the preparation, administration, co-ordination, checking and review of national employment policy, in accordance with national laws and regulations, and national practice;
- (b) study and keep under review the situation of employed, unemployed and under-employed persons, taking into account national laws and regulations and national practice concerning conditions of work and working life and terms of employment, draw attention to defects and abuses in such conditions and terms and submit proposals on means to overcome them;
- (c) make their services available to employers and workers, and their respective organisations, as may be appropriate under national laws or regulations, or national practice, with a view to the promotion—at national, regional and local levels as well as at the level of the different sectors of economic activity—of effective consultation and co-operation between public authorities and bodies and employers' and workers' organisations, as well as between such organisations;
- (d) make technical advice available to employers and workers and their respective organisations on their request.

Article 2

Tout Membre qui ratifie la présente convention peut déléguer ou confier, en vertu de la législation ou de la pratique nationales, certaines activités d'administration du travail à des organisations non gouvernementales, notamment des organisations d'employeurs et de travailleurs, ou — le cas échéant — à des représentants d'employeurs et de travailleurs.

Article 3

Tout Membre qui ratifie la présente convention peut considérer certaines activités, relevant de sa politique nationale du travail, comme faisant partie des questions qui, en vertu de la législation ou de la pratique nationales, sont réglées par le recours à la négociation directe entre les organisations d'employeurs et de travailleurs.

Article 4

Tout Membre qui ratifie la présente convention devra, de façon appropriée aux conditions nationales, faire en sorte qu'un système d'administration du travail soit organisé et fonctionne de façon efficace sur son territoire, et que les tâches et les responsabilités qui lui sont assignées soient convenablement coordonnées.

Article 5

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention devra prendre des dispositions adaptées aux conditions nationales en vue d'assurer, dans le cadre du système d'administration du travail, des consultations, une coopération et des négociations entre les autorités publiques et les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, ou — le cas échéant — des représentants d'employeurs et de travailleurs.

2. Dans la mesure où cela est compatible avec la législation et la pratique nationales, ces dispositions devront être prises aux niveaux national, régional et local ainsi que des divers secteurs d'activité économique.

Article 6

1. Les organes compétents au sein du système d'administration du travail devront, selon le cas, être chargés de la préparation, de la mise en œuvre, de la coordination, du contrôle et de l'évaluation de la politique nationale du travail, ou participer à chacune de ces phases, et être, dans le cadre de l'administration publique, des instruments de la préparation et de l'application de la législation qui la concrétise.

2. Ils devront notamment, tenant compte des normes internationales du travail pertinentes :

- a) participer à la préparation, à la mise en œuvre, à la coordination, au contrôle et à l'évaluation de la politique nationale de l'emploi selon les modalités prévues par la législation et la pratique nationales ;
- b) étudier d'une manière suivie la situation des personnes qui ont un emploi, aussi bien que des personnes qui sont sans emploi ou sous-employées, au vu de la législation et de la pratique nationales relatives aux conditions de travail, d'emploi et de vie professionnelle, appeler l'attention sur les insuffisances et les abus constatés dans ce domaine et soumettre des propositions sur les moyens d'y remédier ;
- c) offrir leurs services aux employeurs et aux travailleurs ainsi qu'à leurs organisations respectives, dans les conditions permises par la législation ou la pratique nationales, en vue de favoriser, aux niveaux national, régional et local ainsi que des divers secteurs d'activité économique, des consultations et une coopération effectives entre les autorités et organismes publics et les organisations d'employeurs et de travailleurs, ainsi qu'entre ces organisations ;
- d) répondre aux demandes d'avis techniques des employeurs et des travailleurs, ainsi que de leurs organisations respectives.

Article 7

When national conditions so require, with a view to meeting the needs of the largest possible number of workers, and in so far as such activities are not already covered, each Member which ratifies this Convention shall promote the extension, by gradual stages if necessary, of the functions of the system of labour administration to include activities, to be carried out in co-operation with other competent bodies, relating to the conditions of work and working life of appropriate categories of workers who are not, in law, employed persons, such as—

- (a) tenants who do not engage outside help, sharecroppers and similar categories of agricultural workers;
- (b) self-employed workers who do not engage outside help, occupied in the informal sector as understood in national practice;
- (c) members of co-operatives and worker-managed undertakings;
- (d) persons working under systems established by communal customs or traditions.

Article 8

To the extent compatible with national laws and regulations and national practice, the competent bodies within the system of labour administration shall contribute to the preparation of national policy concerning international labour affairs, participate in the representation of the State with respect to such affairs and contribute to the preparation of measures to be taken at the national level with respect thereto.

Article 9

With a view to the proper co-ordination of the functions and responsibilities of the system of labour administration, in a manner determined by national laws or regulations, or national practice, a ministry of labour or another comparable body shall have the means to ascertain whether any parastatal agencies which may be responsible for particular labour administration activities, and any regional or local agencies to which particular labour administration activities may have been delegated, are operating in accordance with national laws and regulations and are adhering to the objectives assigned to them.

Article 10

1. The staff of the labour administration system shall be composed of persons who are suitably qualified for the activities to which they are assigned, who have access to training necessary for such activities and who are independent of improper external influences.

2. Such staff shall have the status, the material means and the financial resources necessary for the effective performance of their duties.

Article 11

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 12

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 7

Si les conditions nationales l'exigent pour satisfaire les besoins du nombre le plus large possible de travailleurs et dans la mesure où de telles activités ne sont pas encore assurées, tout Membre qui ratifie la présente convention devra encourager l'extension, le cas échéant progressive, des fonctions du système d'administration du travail de façon à y inclure des activités qui seront exercées en collaboration avec les autres organismes compétents et qui concerneront les conditions de travail et de vie professionnelle de catégories de travailleurs qui, aux yeux de la loi, ne sont pas des salariés, notamment :

- a) les fermiers n'employant pas de main-d'œuvre extérieure, les métayers et les catégories analogues de travailleurs agricoles ;
- b) les travailleurs indépendants n'employant pas de main-d'œuvre extérieure, occupés dans le secteur non structuré tel qu'on l'entend dans la pratique nationale ;
- c) les coopérateurs et les travailleurs des entreprises autogérées ;
- d) les personnes travaillant dans un cadre établi par la coutume ou les traditions communautaires.

Article 8

Dans la mesure où la législation et la pratique nationales le permettent, les organes compétents au sein du système d'administration du travail devront participer à la préparation de la politique nationale dans le domaine des relations internationales du travail et à la représentation de l'Etat dans ce domaine ainsi qu'à la préparation des mesures qui doivent être prises à cet effet à l'échelon national.

Article 9

En vue d'assurer une coordination appropriée des tâches et des responsabilités du système d'administration du travail, de la manière déterminée conformément à la législation ou à la pratique nationales, le ministère du Travail ou tout autre organe semblable devra avoir les moyens de vérifier que les organismes parastatutaires chargés de certaines activités dans le domaine de l'administration du travail et les organes régionaux ou locaux auxquels de telles activités auraient été déléguées agissent conformément à la législation nationale et respectent les objectifs qui leur ont été fixés.

Article 10

1. Le personnel affecté au système d'administration du travail devra être composé de personnes convenablement qualifiées pour exercer les fonctions qui leur sont assignées, ayant accès à la formation nécessaire à l'exercice de ces fonctions et indépendantes de toute influence extérieure indue.

2. Ce personnel bénéficiera du statut, des moyens matériels et des ressources financières nécessaires à l'exercice efficace de ses fonctions.

Article 11

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 12

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 13

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 14

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 15

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 16

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 17

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 13 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 18

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 13

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 14

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 15

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 16

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 17

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 13 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 18

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-fourth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-eighth day of June 1978.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-seventh day of June 1978.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-quatrième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 28 juin 1978.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-septième jour de juin 1978:

*The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,*

PEDRO OJEDA PAULLADA

*The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,*

FRANCIS BLANCHARD

Certified true and complete copy.
For the Director-General
of the International Labour Office:

Gerasimos POLITAKIS
Legal Adviser
of the International Labour Office

The text of the Convention as here presented is a true copy of the text authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director-General of the International Labour Office.

Le texte de la convention présenté ici est une copie exacte du texte authentiqué par les signatures du Président de la Conférence internationale du Travail et du Directeur général du Bureau international du Travail.

Certified true and complete copy,
Copie certifiée conforme et complète,

for the Director-General of the International Labour Office:
pour le Directeur général du Bureau international du Travail:

Official Gazette n° 34 of 21/08/2017

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 34/2017 ryo ku wa 03/8/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 150 yerekeranye n'Imigendekere myiza y'Umurimo, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 64 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 26 Kamena 1978	Seen to be annexed to Law n° 34/2017 of 03/8/2017 approving the ratification of Convention 150 concerning Labour Administration: Role, Functions and Organisation, adopted by International Labour Conference at its Sixty-Fourth Session, Geneva, 26 June 1978	Vu pour être annexé à la Loi n° 34/2017 du 03/8/2017 approuvant la ratification de la Convention 150 concernant l'Administration du Travail: Rôle, Fonctions et Organisation, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa Soixante-Quatrième Session, Genève, 26 juin 1978
Kigali, ku wa 03/8/2017 (sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	Kigali, on 03/8/2017 (sé) KAGAME Paul President of the Republic	Kigali, le 03/8/2017 (sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w'Intebe	(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/ Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 35/2017 RYO KU WA 03/8/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA N° 154 YEREKERANYE N'IMISHYIKIRANO RUSANGE IGENGA UMURIMO, YEMEREJWE I GENEVE, MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA 67 Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 19 KAMENA 1981 <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu <u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko <u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	LAW N° 35/2017 OF 03/8/2017 APPROVING THE RATIFICATION OF CONVENTION 154 CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING, ADOPTED BY INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981 <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Approval for ratification <u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law <u>Article 3:</u> Commencement	LOI N°35/2017 DU 03/8/2017 APPROUVANT LA CONVENTION 154 CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NEGOCIATION COLLECTIVE, ADOPTÉE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SOIXANTE-SEPTIEME SESSION, GENEVE, 19 JUIN 1981 <u>TABLE DES MATIERES</u> <u>Article premier:</u> Approbation pour ratification <u>Article 2 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi <u>Article 3:</u> Entrée en vigueur
---	---	--

ITEGEKO N° 35/2017 RYO KU WA 03/8/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA N° 154 YEREKERANYE N'IMISHYIKIRANO RUSANGE IGenga UMURIMO, YEMEREJWE I GENEVE, MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA 67 Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 19 KAMENA 1981 Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 16 Gicurasi 2017; Sena, mu nama yayo yo ku wa 19 Kamena 2017; Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 31, iya 32, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90,	LAW N° 35/2017 OF 03/8/2017 APPROVING THE RATIFICATION OF CONVENTION 154 CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING, ADOPTED BY INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981 We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its session of 16 May 2017; The Senate, in its session of 19 June 2017; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 31, 32, 64, 69, 70,85, 87, 88, 90, 91, 94, 95,98, 106, 120, 167, 168 and 176;	LOI N° 35/2017 DU 03/8/2017 APPROUVANT LA CONVENTION 154 CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NEGOCIATION COLLECTIVE, ADOPTÉE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SOIXANTE-SEPTIEME SESSION, GENEVE, 19 JUIN 1981 Nous, KAGAME Paul, Président de la République; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA LE PARLEMENT: La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai 2017; Le Sénat, en sa séance du 19 juin 2017; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 31, 32, 64, 69, 70,85, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 98, 106, 120, 167, 168 et 176;
---	--	--

iya 91, iya 94, iya 95, iya 98, iya 106, iya 120, 167, iya 168 n'ya 176; Imaze gusuzuma Amasezerano Mpuzamahanga n° 154 yerekeranye n'Imishyikirano Rusange igenga Umurimo, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 67 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1981; YEMEJE: <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 154 yerekeranye n'Imishyikirano Rusange igenga Umurimo, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 67 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1981, ari ku Mugereka, yemerewe kwemezwa burundu. <u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	After consideration of Convention 154 concerning the promotion of Collective Bargaining, adopted by International Labour Conference at its Sixty-Seventh Session, Geneva, 19 June 1981; ADOPTS: <u>Article One:</u> Approval for ratification Convention 154 concerning the promotion of Collective Bargaining, adopted by International Labour Conference at its Sixty-Seventh Session, Geneva, 19 June 1981, in Annex, is approved for ratification. <u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda. <u>Article 3:</u> Commencement This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Après l'examen de la Convention 154 Concernant la promotion de la Négociation Collective, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa Soixante-Septième Session, Genève, 19 juin 1981; ADOPTE: <u>Article premier:</u> Approbation pour la ratification La Convention 154 Concernant la promotion de la Négociation Collective, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa Soixante-Septième Session, Genève, 19 juin 1981, en annexe, est approuvée pour ratification. <u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda. <u>Article 3:</u> Entrée en vigueur La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	---	--

Official Gazette n° 34 of 21/08/2017

Kigali, ku wa 03/8/2017	Kigali, on 03/8/2017	Kigali, le 03/8/2017
(sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	(sé) KAGAME Paul President of the Republic	(sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w’Intebe	(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: align="center">(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: align="center">(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/ Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: align="center">(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 35/2017 RYO KU WA 03/8/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA N° 154 YEREKERANYE N'IMISHYIKIRANO RUSANGE IGenga UMURIMO, YEMEREJWE I GENEVE, MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA 67 Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 19 KAMENA 1981	ANNEX TO LAW N° 35/2017 OF 03/8/2017 APPROVING THE RATIFICATION OF CONVENTION 154 CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING, ADOPTED BY INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981	ANNEXE A LA LOI N° 35/2017 DU 03/8/2017 APPROUVANT LA CONVENTION 154 CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NEGOCIATION COLLECTIVE, ADOPTEE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SOIXANTE-SEPTIEME SESSION, GENEVE, 19 JUIN 1981
---	---	--

International Labour Conference

Conférence internationale du Travail

CONVENTION 154

CONVENTION CONCERNING THE PROMOTION
OF COLLECTIVE BARGAINING,
ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION,
GENEVA, 19 JUNE 1981

CONVENTION 154

CONVENTION CONCERNANT LA PROMOTION
DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION,
GENÈVE, 19 JUIN 1981

AUTHENTIC TEXT
TEXTE AUTHENTIQUE

CONVENTION CONCERNING THE PROMOTION
OF COLLECTIVE BARGAINING

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International
Labour Office, and having met in its Sixty-seventh Session on 3 June 1981,
and

Reaffirming the provision of the Declaration of Philadelphia recognising "the
solemn obligation of the International Labour Organisation to further
among the nations of the world programmes which will achieve... the
effective recognition of the right of collective bargaining", and noting that
this principle is "fully applicable to all people everywhere", and

Having regard to the key importance of existing international standards
contained in the Freedom of Association and Protection of the Right to
Organise Convention, 1948, the Right to Organise and Collective Bargain-
ing Convention, 1949, the Collective Agreements Recommendation, 1951,
the Voluntary Conciliation and Arbitration Recommendation, 1951, the
Labour Relations (Public Service) Convention and Recommendation, 1978,
and the Labour Administration Convention and Recommendation, 1978,
and

Considering that it is desirable to make greater efforts to achieve the objectives
of these standards and, particularly, the general principles set out in
Article 4 of the Right to Organise and Collective Bargaining Convention,
1949, and in Paragraph 1 of the Collective Agreements Recommendation,
1951, and

Considering accordingly that these standards should be complemented by
appropriate measures based on them and aimed at promoting free and
voluntary collective bargaining, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the
promotion of collective bargaining, which is the fourth item on the agenda of
the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international
Convention,

adopts this nineteenth day of June of the year one thousand nine hundred and
eighty-one the following Convention, which may be cited as the Collective
Bargaining Convention, 1981:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

1. This Convention applies to all branches of economic activity.
2. The extent to which the guarantees provided for in this Convention apply to
the armed forces and the police may be determined by national laws or regulations
or national practice.
3. As regards the public service, special modalities of application of this
Convention may be fixed by national laws or regulations or national practice.

Article 2

For the purpose of this Convention the term "collective bargaining" extends to
all negotiations which take place between an employer, a group of employers or
one or more employers' organisations, on the one hand, and one or more workers'
organisations, on the other, for—

CONVENTION CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1981, en sa soixante-septième session;

Réaffirmant le passage de la Déclaration de Philadelphie, qui reconnaît « l'obligation solennelle pour l'Organisation internationale du Travail de secondar la mise en œuvre, parmi les différentes nations du monde, de programmes propres à réaliser... la reconnaissance effective du droit de négociation collective », et notant que ce principe est « pleinement applicable à tous les peuples du monde »;

Tenant compte de l'importance capitale des normes internationales contenues dans la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948; la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949; la recommandation sur les conventions collectives, 1951; la recommandation sur la conciliation et l'arbitrage volontaires, 1951; la convention et la recommandation sur les relations de travail dans la fonction publique, 1978; ainsi que la convention et la recommandation sur l'administration du travail, 1978;

Considérant qu'il est souhaitable de faire de plus grands efforts pour réaliser les buts de ces normes et particulièrement les principes généraux contenus dans l'article 4 de la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949, et le paragraphe 1 de la recommandation sur les conventions collectives, 1951;

Considérant par conséquent que ces normes devraient être complétées par des mesures appropriées fondées sur lesdites normes et destinées à promouvoir la négociation collective libre et volontaire;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la promotion de la négociation collective, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-un, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la négociation collective, 1981:

PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1

1. La présente convention s'applique à toutes les branches d'activité économique.

2. La mesure dans laquelle les garanties prévues par la présente convention s'appliquent aux forces armées et à la police peut être déterminée par la législation ou la pratique nationales.

3. Pour ce qui concerne la fonction publique, des modalités particulières d'application de la présente convention peuvent être fixées par la législation ou la pratique nationales.

Article 2

Aux fins de la présente convention, le terme « négociation collective » s'applique à toutes les négociations qui ont lieu entre un employeur, un groupe d'employeurs ou une ou plusieurs organisations d'employeurs, d'une part, et une ou plusieurs organisations de travailleurs, d'autre part, en vue de:

- (a) determining working conditions and terms of employment; and/or
- (b) regulating relations between employers and workers; and/or
- (c) regulating relations between employers or their organisations and a workers' organisation or workers' organisations.

Article 3

1. Where national law or practice recognises the existence of workers' representatives as defined in Article 3, subparagraph (b), of the Workers' Representatives Convention, 1971, national law or practice may determine the extent to which the term "collective bargaining" shall also extend, for the purpose of this Convention, to negotiations with these representatives.

2. Where, in pursuance of paragraph 1 of this Article, the term "collective bargaining" also includes negotiations with the workers' representatives referred to in that paragraph, appropriate measures shall be taken, wherever necessary, to ensure that the existence of these representatives is not used to undermine the position of the workers' organisations concerned.

PART II. METHODS OF APPLICATION

Article 4

The provisions of this Convention shall, in so far as they are not otherwise made effective by means of collective agreements, arbitration awards or in such other manner as may be consistent with national practice, be given effect by national laws or regulations.

PART III. PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING

Article 5

1. Measures adapted to national conditions shall be taken to promote collective bargaining.

2. The aims of the measures referred to in paragraph 1 of this Article shall be the following:

- (a) collective bargaining should be made possible for all employers and all groups of workers in the branches of activity covered by this Convention;
- (b) collective bargaining should be progressively extended to all matters covered by subparagraphs (a), (b) and (c) of Article 2 of this Convention;
- (c) the establishment of rules of procedure agreed between employers' and workers' organisations should be encouraged;
- (d) collective bargaining should not be hampered by the absence of rules governing the procedure to be used or by the inadequacy or inappropriateness of such rules;
- (e) bodies and procedures for the settlement of labour disputes should be so conceived as to contribute to the promotion of collective bargaining.

Article 6

The provisions of this Convention do not preclude the operation of industrial relations systems in which collective bargaining takes place within the framework of conciliation and/or arbitration machinery or institutions, in which machinery or institutions the parties to the collective bargaining process voluntarily participate.

Article 7

Measures taken by public authorities to encourage and promote the development of collective bargaining shall be the subject of prior consultation and,

- a) fixer les conditions de travail et d'emploi, et/ou
- b) régler les relations entre les employeurs et les travailleurs, et/ou
- c) régler les relations entre les employeurs ou leurs organisations et une ou plusieurs organisations de travailleurs.

Article 3

1. Pour autant que la loi ou la pratique nationales reconnaissent l'existence de représentants des travailleurs tels qu'ils sont définis à l'article 3, alinéa b), de la convention concernant les représentants des travailleurs, 1971, la loi ou la pratique nationales peuvent déterminer dans quelle mesure le terme « négociation collective » devra également englober, aux fins de la présente convention, les négociations avec ces représentants.

2. Lorsque, en application du paragraphe 1 ci-dessus, le terme « négociation collective » englobe également les négociations avec les représentants des travailleurs visés dans ce paragraphe, des mesures appropriées devront être prises, chaque fois qu'il y a lieu, pour garantir que la présence de ces représentants ne puisse servir à affaiblir la situation des organisations de travailleurs intéressées.

PARTIE II. MÉTHODES D'APPLICATION

Article 4

Pour autant que l'application de la présente convention n'est pas assurée par voie de conventions collectives, par voie de sentences arbitrales ou de toute autre manière conforme à la pratique nationale, elle devra l'être par voie de législation nationale.

PARTIE III. PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE

Article 5

1. Des mesures adaptées aux circonstances nationales devront être prises en vue de promouvoir la négociation collective.

2. Les mesures visées au paragraphe 1 ci-dessus devront avoir les objectifs suivants:

- a) que la négociation collective soit rendue possible pour tous les employeurs et pour toutes les catégories de travailleurs des branches d'activité visées par la présente convention;
- b) que la négociation collective soit progressivement étendue à toutes les matières couvertes par les alinéas a), b) et c) de l'article 2 de la présente convention;
- c) que le développement de règles de procédure convenues entre les organisations d'employeurs et les organisations de travailleurs soit encouragé;
- d) que la négociation collective ne soit pas entravée par suite de l'inexistence de règles régissant son déroulement ou de l'insuffisance ou du caractère inappropriée de ces règles;
- e) que les organes et les procédures de règlement des conflits du travail soient conçus de telle manière qu'ils contribuent à promouvoir la négociation collective.

Article 6

Les dispositions de cette convention ne font pas obstacle au fonctionnement de systèmes de relations professionnelles dans lesquels la négociation collective a lieu dans le cadre de mécanismes ou d'institutions de conciliation et/ou d'arbitrage auxquels les parties à la négociation collective participent volontairement.

Article 7

Les mesures prises par les autorités publiques pour encourager et promouvoir le développement de la négociation collective feront l'objet de consultations

whenever possible, agreement between public authorities and employers' and workers' organisations.

Article 8

The measures taken with a view to promoting collective bargaining shall not be so conceived or applied as to hamper the freedom of collective bargaining.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 9

This Convention does not revise any existing Convention or Recommendation.

Article 10

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 11

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 12

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 13

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 14

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

préalables et, chaque fois qu'il est possible, d'accords entre les pouvoirs publics et les organisations d'employeurs et de travailleurs.

Article 8

Les mesures prises en vue de promouvoir la négociation collective ne pourront être conçues ou appliquées de manière qu'elles entravent la liberté de négociation collective.

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 9

La présente convention ne porte révision d'aucune convention ou recommandation existantes.

Article 10

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 11

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 12

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 13

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 14

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 15

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 16

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 17

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 15

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 16

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 17

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-seventh Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fourth day of June 1981.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1981.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le vingt-quatre juin 1981.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-cinquième jour de juin 1981:

*The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,*

ALIOUNE DIAGNE

*The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,*

FRANCIS BLANCHARD

Certified true and complete copy.
For the Director-General
of the International Labour Office:

Georges POLITAKIS
Legal Adviser
of the International Labour Office

Official Gazette n° 34 of 21/08/2017

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 35/2017 ryo ku wa 03/8/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 154 yerekeranye n'Imishyikirano Rusange igenga Umurimo, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 67 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1981	Seen to be annexed to Law n° 35/2017 of 03/8/2017 approving the ratification of Convention 154 concerning the promotion of Collective Bargaining, adopted by International Labour Conference at its Sixty-Seventh Session, Geneva, 19 June 1981	Vu pour être annexé à la Loi n° 35/2017 du 03/8/2017 approuvant la ratification de la Convention 154 Concernant la promotion de la Négociation Collective, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa Soixante-Septième Session, Genève, 19 juin 1981
Kigali, ku wa 03/8/2017 (sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	Kigali, on 03/8/2017 (sé) KAGAME Paul President of the Republic	Kigali, le 03/8/2017 (sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w'Intebe	(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/ Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 36/2017 RYO KU WA 03/08/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA N° 155 YEREKERANYE N'UBUZIMA N'UMUTEKANO BY'ABAKOZI, YEMEREJWE I GENEVE, MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA 67 Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 22 KAMENA 1981 <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu <u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko <u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	LAW N° 36/2017 OF 03/08/2017 APPROVING THE RATIFICATION CONVENTION 155 CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND WORKING ENVIRONMENT, ADOPTED BY INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981 <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Approval for ratification <u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law <u>Article 3:</u> Commencement	LOI N° 36/2017 DU 03/08/2017 APPROUVANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION 155 CONCERNANT LA SECURITE, LA SANTE DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SOIXANTE-SEPTIEME SESSION, GENEVE, 22 JUIN 1981 <u>TABLE DES MATIERES</u> <u>Article premier :</u> Approbation pour ratification <u>Article 2 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi <u>Article 3:</u> Entrée en vigueur
---	--	--

ITEGEKO N° 36/2017 RYO KU WA 03/08/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA N° 155 YEREKERANYE N'UBUZIMA N'UMUTEKANO BY'ABAKOZI, YEMEREJWE I GENEVE, MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA 67 Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 22 KAMENA 1981	LAW N° 36/2017 OF 03/08/2017 APPROVING THE RATIFICATION CONVENTION 155 CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND WORKING ENVIRONMENT, ADOPTED BY INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981	LOI N° 36/2017 DU 03/08/2017 APPROUVANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION 155 CONCERNANT LA SECURITE, LA SANTE DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL, ADOPTEE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SOIXANTE-SEPTIEME SESSION, GENEVE, 22 JUIN 1981
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	THE PARLIAMENT:	LE PARLEMENT:
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 16 Gicurasi 2017;	The Chamber of Deputies, in its session of 16 May 2017;	La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai 2017;
Sena, mu nama yayo yo ku wa 19 Kamena 2017;	The Senate, in its session of 19 June 2017;	Le Sénat, en sa séance du 19 juin 2017;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64,	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64,

iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 94, iya 95, iya 98, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'ya 176; Imaze gusuzuma Amasezerano Mpuzamahanga n° 155 yerekeranye n'Ubuzima n'Umutekano by'Abakozi, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 67 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 22 Kamena 1981; YEMEJE: <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 155 yerekeranye n'Ubuzima n'Umutekano by'Abakozi, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 67 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 22 Kamena 1981, ari ku Mugereka, yemerewe kwemezwa burundu. <u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	Articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 98, 106, 120, 167, 168 and 176; After consideration of Convention 155 concerning Occupational Safety And Health and Working Environment, adopted by International Labour Conference at its Sixty-Seventh Session, Geneva, 22 June 1981; ADOPTS: <u>Article One:</u> Approval for ratification Convention 155 concerning Occupational Safety And Health and Working Environment, adopted by International Labour Conference at its Sixty-Seventh Session, Geneva, 22 June 1981, in Annex, is approved for ratification. <u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda. <u>Article 3:</u> Commencement This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 98, 106, 120, 167, 168 et 176; Après l'examen de la Convention 155 concernant la Sécurité, la Santé des Travailleurs et le Milieu de Travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa Soixante-Septième Session, Genève, 22 juin 1981; ADOpte: <u>Article premier :</u> Approbation pour la ratification La Convention 155 concernant la Sécurité, la Santé des Travailleurs et le Milieu de Travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa Soixante-Septième Session, Genève, 22 juin 1981, en annexe, est approuvée pour ratification. <u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda. <u>Article 3:</u> Entrée en vigueur La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	---	---

Official Gazette n° 34 of 21/08/2017

Kigali, ku wa 03/08/2017	Kigali, on 03/08/2017	Kigali, le 03/08/2017
(sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	(sé) KAGAME Paul President of the Republic	(sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w'Intebe	(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/ Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA W' ITEGEKO N° 36/2017 RYO KU WA 03/08/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA N° 155 YEREKERANYE N'UBUZIMA N'UMUTEKANO BY'ABAKOZI, YEMEREJWE I GENEVE, MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA 67 Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 22 KAMENA 1981	ANNEX TO LAW N° 36/2017 OF 03/08/2017 APPROVING THE RATIFICATION CONVENTION 155 CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND WORKING ENVIRONMENT, ADOPTED BY INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981	ANNEXE A LA LOI N° 36/2017 DU 03/08/2017 APPROUVANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION 155 CONCERNANT LA SECURITE, LA SANTE DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL, ADOPTEE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SOIXANTE-SEPTIEME SESSION, GENEVE, 22 JUIN 1981
---	---	---

9

International Labour Conference

Conférence internationale du Travail

CONVENTION 155

CONVENTION CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY
AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT,
ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION,
GENEVA, 22 JUNE 1981

CONVENTION 155

CONVENTION CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ
DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION,
GENÈVE, 22 JUIN 1981

AUTHENTIC TEXT
TEXTE AUTHENTIQUE

Convention 155

**CONVENTION CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY
AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT**

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International
Labour Office, and having met in its Sixty-seventh Session on 3 June 1981,
and
Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety
and health and the working environment, which is the sixth item on the
agenda of the session, and
Having determined that these proposals shall take the form of an international
Convention,
adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and
eighty-one the following Convention, which may be cited as the Occupational
Safety and Health Convention, 1981:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

1. This Convention applies to all branches of economic activity.
2. A Member ratifying this Convention may, after consultation at the earliest possible stage with the representative organisations of employers and workers concerned, exclude from its application, in part or in whole, particular branches of economic activity, such as maritime shipping or fishing, in respect of which special problems of a substantial nature arise.
3. Each Member which ratifies this Convention shall list, in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, any branches which may have been excluded in pursuance of paragraph 2 of this Article, giving the reasons for such exclusion and describing the measures taken to give adequate protection to workers in excluded branches, and shall indicate in subsequent reports any progress towards wider application.

Article 2

1. This Convention applies to all workers in the branches of economic activity covered.
2. A Member ratifying this Convention may, after consultation at the earliest possible stage with the representative organisations of employers and workers concerned, exclude from its application, in part or in whole, limited categories of workers in respect of which there are particular difficulties.
3. Each Member which ratifies this Convention shall list, in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, any limited categories of workers which may have been excluded in pursuance of paragraph 2 of this Article, giving the reasons for such exclusion, and shall indicate in subsequent reports any progress towards wider application.

Article 3

- For the purpose of this Convention—
- (a) the term "branches of economic activity" covers all branches in which workers are employed, including the public service;

CONVENTION CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ
DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international
du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1981, en sa soixante-septième
session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la sécurité, à
l'hygiène et au milieu de travail, question qui constitue le sixième point à
l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention
internationale,

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-un, la
convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la sécurité et la santé des
travailleurs, 1981.

PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1

1. La présente convention s'applique à toutes les branches d'activité économique.

2. Un Membre qui ratifie la présente convention peut, après consultation, la plus précoce possible, des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressées, exclure de son application, soit en partie, soit en totalité, des branches particulières d'activité économique telles que la navigation maritime ou la pêche, lorsque cette application soulève des problèmes spécifiques revêtant une certaine importance.

3. Tout Membre qui ratifie la présente convention devra, dans le premier rapport sur l'application de celle-ci qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer, avec motifs à l'appui, les branches d'activité qui ont fait l'objet d'une exclusion en application du paragraphe 2 ci-dessus, en décrivant les mesures prises pour assurer une protection suffisante des travailleurs dans les branches exclues, et exposer, dans les rapports ultérieurs, tout progrès accompli sur la voie d'une plus large application.

Article 2

1. La présente convention s'applique à tous les travailleurs dans les branches d'activité économique couvertes.

2. Un Membre qui ratifie la présente convention peut, après consultation, la plus précoce possible, des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressées, exclure de son application, soit en partie, soit en totalité, des catégories limitées de travailleurs pour lesquelles il existe des problèmes particuliers d'application.

3. Tout Membre qui ratifie la présente convention devra, dans le premier rapport sur l'application de celle-ci qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer, avec motifs à l'appui, les catégories limitées de travailleurs qui ont fait l'objet d'une exclusion en application du paragraphe 2 ci-dessus et exposer, dans les rapports ultérieurs, tout progrès accompli sur la voie d'une plus large application.

Article 3

Aux fins de la présente convention:

- a) l'expression «branches d'activité économique» couvre toutes les branches où des travailleurs sont employés, y compris la fonction publique;

- (b) the term "workers" covers all employed persons, including public employees;
- (c) the term "workplace" covers all places where workers need to be or to go by reason of their work and which are under the direct or indirect control of the employer;
- (d) the term "regulations" covers all provisions given force of law by the competent authority or authorities;
- (e) the term "health", in relation to work, indicates not merely the absence of disease or infirmity; it also includes the physical and mental elements affecting health which are directly related to safety and hygiene at work.

PART II. PRINCIPLES OF NATIONAL POLICY

Article 4

1. Each Member shall, in the light of national conditions and practice, and in consultation with the most representative organisations of employers and workers, formulate, implement and periodically review a coherent national policy on occupational safety, occupational health and the working environment.

2. The aim of the policy shall be to prevent accidents and injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of work, by minimising, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment.

Article 5

The policy referred to in Article 4 of this Convention shall take account of the following main spheres of action in so far as they affect occupational safety and health and the working environment:

- (a) design, testing, choice, substitution, installation, arrangement, use and maintenance of the material elements of work (workplaces, working environment, tools, machinery and equipment, chemical, physical and biological substances and agents, work processes);
- (b) relationships between the material elements of work and the persons who carry out or supervise the work, and adaptation of machinery, equipment, working time, organisation of work and work processes to the physical and mental capacities of the workers;
- (c) training, including necessary further training, qualifications and motivations of persons involved, in one capacity or another, in the achievement of adequate levels of safety and health;
- (d) communication and co-operation at the levels of the working group and the undertaking and at all other appropriate levels up to and including the national level;
- (e) the protection of workers and their representatives from disciplinary measures as a result of actions properly taken by them in conformity with the policy referred to in Article 4 of this Convention.

Article 6

The formulation of the policy referred to in Article 4 of this Convention shall indicate the respective functions and responsibilities in respect of occupational safety and health and the working environment of public authorities, employers, workers and others, taking account both of the complementary character of such responsibilities and of national conditions and practice.

Article 7

The situation regarding occupational safety and health and the working environment shall be reviewed at appropriate intervals, either over-all or in respect

- b) le terme «travailleurs» vise toutes les personnes employées, y compris les agents publics;
- c) l'expression «lieu de travail» vise tous les endroits où les travailleurs doivent se trouver ou se rendre du fait de leur travail et qui sont placés sous le contrôle direct ou indirect de l'employeur;
- d) le terme «prescriptions» vise toutes les dispositions auxquelles l'autorité ou les autorités compétentes ont conféré force de loi;
- e) le terme «santé», en relation avec le travail, ne vise pas seulement l'absence de maladie ou d'infirmité; il inclut aussi les éléments physiques et mentaux affectant la santé directement liés à la sécurité et à l'hygiène du travail.

PARTIE II. PRINCIPES D'UNE POLITIQUE NATIONALE

Article 4

1. Tout membre devra, à la lumière des conditions et de la pratique nationales et en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, définir, mettre en application et réexaminer périodiquement une politique nationale cohérente en matière de sécurité, de santé des travailleurs et de milieu de travail.

2. Cette politique aura pour objet de prévenir les accidents et les atteintes à la santé qui résultent du travail, sont liés au travail ou surviennent au cours du travail, en réduisant au minimum les causes des risques inhérents au milieu de travail, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable.

Article 5

La politique mentionnée à l'article 4 devra tenir compte des grandes sphères d'action ci-après, dans la mesure où elles affectent la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail:

- a) la conception, l'essai, le choix, le remplacement, l'installation, l'aménagement, l'utilisation et l'entretien des composantes matérielles du travail (lieux de travail, milieu de travail, outils, machines et matériels, substances et agents chimiques, physiques et biologiques, procédés de travail);
- b) les liens qui existent entre les composantes matérielles du travail et les personnes qui exécutent ou supervisent le travail ainsi que l'adaptation des machines, des matériels, du temps de travail, de l'organisation du travail et des procédés de travail aux capacités physiques et mentales des travailleurs;
- c) la formation et la formation complémentaire nécessaire, les qualifications et la motivation des personnes qui interviennent, à un titre ou à un autre, pour que des niveaux de sécurité et d'hygiène suffisants soient atteints;
- d) la communication et la coopération au niveau du groupe de travail et de l'entreprise et à tous les autres niveaux appropriés jusqu'au niveau national inclus;
- e) la protection des travailleurs et de leurs représentants contre toutes mesures disciplinaires consécutives à des actions effectuées par eux à bon droit conformément à la politique visée à l'article 4 ci-dessus.

Article 6

La formulation de la politique mentionnée à l'article 4 ci-dessus devra préciser les fonctions et les responsabilités respectives, en matière de sécurité, de santé des travailleurs et de milieu de travail, des pouvoirs publics, des employeurs, des travailleurs et des autres personnes intéressées en tenant compte du caractère complémentaire de ces responsabilités ainsi que des conditions et de la pratique nationales.

Article 7

La situation en matière de sécurité, de santé des travailleurs et de milieu de travail devra faire l'objet, à des intervalles appropriés, d'un examen d'ensemble ou

of particular areas, with a view to identifying major problems, evolving effective methods for dealing with them and priorities of action, and evaluating results.

PART III. ACTION AT THE NATIONAL LEVEL

Article 8

Each Member shall, by laws or regulations or any other method consistent with national conditions and practice and in consultation with the representative organisations of employers and workers concerned, take such steps as may be necessary to give effect to Article 4 of this Convention.

Article 9

1. The enforcement of laws and regulations concerning occupational safety and health and the working environment shall be secured by an adequate and appropriate system of inspection.

2. The enforcement system shall provide for adequate penalties for violations of the laws and regulations.

Article 10

Measures shall be taken to provide guidance to employers and workers so as to help them to comply with legal obligations.

Article 11

To give effect to the policy referred to in Article 4 of this Convention, the competent authority or authorities shall ensure that the following functions are progressively carried out:

- (a) the determination, where the nature and degree of hazards so require, of conditions governing the design, construction and layout of undertakings, the commencement of their operations, major alterations affecting them and changes in their purposes, the safety of technical equipment used at work, as well as the application of procedures defined by the competent authorities;
- (b) the determination of work processes and of substances and agents the exposure to which is to be prohibited, limited or made subject to authorisation or control by the competent authority or authorities; health hazards due to the simultaneous exposure to several substances or agents shall be taken into consideration;
- (c) the establishment and application of procedures for the notification of occupational accidents and diseases, by employers and, when appropriate, insurance institutions and others directly concerned, and the production of annual statistics on occupational accidents and diseases;
- (d) the holding of inquiries, where cases of occupational accidents, occupational diseases or any other injuries to health which arise in the course of or in connection with work appear to reflect situations which are serious;
- (e) the publication, annually, of information on measures taken in pursuance of the policy referred to in Article 4 of this Convention and on occupational accidents, occupational diseases and other injuries to health which arise in the course of or in connection with work;
- (f) the introduction or extension of systems, taking into account national conditions and possibilities, to examine chemical, physical and biological agents in respect of the risk to the health of workers.

d'un examen portant sur des secteurs particuliers en vue d'identifier les grands problèmes, de dégager les moyens efficaces de les résoudre et l'ordre de priorités des mesures à prendre, et d'évaluer les résultats.

PARTIE III. ACTION AU NIVEAU NATIONAL

Article 8

Tout Membre devra, par voie législative ou réglementaire ou par toute autre méthode conforme aux conditions et à la pratique nationales, et en consultation avec les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, prendre les mesures nécessaires pour donner effet à l'article 4 ci-dessus.

Article 9

1. Le contrôle de l'application des lois et des prescriptions concernant la sécurité, l'hygiène et le milieu de travail devra être assuré par un système d'inspection approprié et suffisant.

2. Le système de contrôle devra prévoir des sanctions appropriées en cas d'infraction aux lois ou aux prescriptions.

Article 10

Des mesures devront être prises pour fournir des conseils aux employeurs et aux travailleurs afin de les aider à se conformer à leurs obligations légales.

Article 11

Au titre des mesures destinées à donner effet à la politique mentionnée à l'article 4 ci-dessus, l'autorité ou les autorités compétentes devront progressivement assurer les fonctions suivantes :

- a) la détermination, là où la nature et le degré des risques l'exigent, des conditions régissant la conception, la construction et l'aménagement des entreprises, leur mise en exploitation, les transformations importantes devant leur être apportées ou toute modification de leur destination première, ainsi que la sécurité des matériels techniques utilisés au travail et l'application de procédures définies par les autorités compétentes ;
- b) la détermination des procédés de travail qui doivent être interdits, limités ou soumis à l'autorisation ou au contrôle de l'autorité ou des autorités compétentes, ainsi que la détermination des substances et des agents auxquels toute exposition doit être interdite, limitée ou soumise à l'autorisation ou au contrôle de l'autorité ou des autorités compétentes ; les risques pour la santé qui sont causés par exposition simultanée à plusieurs substances ou agents doivent être pris en considération ;
- c) l'établissement et l'application de procédure visant la déclaration des accidents du travail et des cas de maladies professionnelles par les employeurs et, lorsque cela est approprié, par les institutions d'assurances et les autres organismes ou personnes directement intéressés ; et l'établissement de statistiques annuelles sur les accidents du travail et les maladies professionnelles ;
- d) l'exécution d'enquêtes lorsqu'un accident du travail, un cas de maladie professionnelle ou toute autre atteinte à la santé survenant au cours du travail ou ayant un rapport avec celui-ci paraît refléter des situations graves ;
- e) la publication annuelle d'informations sur les mesures prises en application de la politique mentionnée à l'article 4 ci-dessus ainsi que sur les accidents du travail, les cas de maladies professionnelles et les autres atteintes à la santé survenant au cours du travail ou ayant un rapport avec celui-ci ;
- f) l'introduction ou le développement, compte tenu des conditions et des possibilités nationales, de systèmes d'investigation des agents chimiques, physiques ou biologiques, du point de vue de leur risque pour la santé des travailleurs.

Article 12

Measures shall be taken, in accordance with national law and practice, with a view to ensuring that those who design, manufacture, import, provide or transfer machinery, equipment or substances for occupational use—

- (a) satisfy themselves that, so far as is reasonably practicable, the machinery, equipment or substance does not entail dangers for the safety and health of those using it correctly;
- (b) make available information concerning the correct installation and use of machinery and equipment and the correct use of substances, and information on hazards of machinery and equipment and dangerous properties of chemical substances and physical and biological agents or products, as well as instructions on how known hazards are to be avoided;
- (c) undertake studies and research or otherwise keep abreast of the scientific and technical knowledge necessary to comply with subparagraphs (a) and (b) of this Article.

Article 13

A worker who has removed himself from a work situation which he has reasonable justification to believe presents an imminent and serious danger to his life or health shall be protected from undue consequences in accordance with national conditions and practice.

Article 14

Measures shall be taken with a view to promoting, in a manner appropriate to national conditions and practice, the inclusion of questions of occupational safety and health and the working environment at all levels of education and training, including higher technical, medical and professional education, in a manner meeting the training needs of all workers.

Article 15

1. With a view to ensuring the coherence of the policy referred to in Article 4 of this Convention and of measures for its application, each Member shall, after consultation at the earliest possible stage with the most representative organisations of employers and workers, and with other bodies as appropriate, make arrangements appropriate to national conditions and practice to ensure the necessary co-ordination between various authorities and bodies called upon to give effect to Parts II and III of this Convention.

2. Whenever circumstances so require and national conditions and practice permit, these arrangements shall include the establishment of a central body.

PART IV. ACTION AT THE LEVEL OF THE UNDERTAKING

Article 16

1. Employers shall be required to ensure that, so far as is reasonably practicable, the workplaces, machinery, equipment and processes under their control are safe and without risk to health.

2. Employers shall be required to ensure that, so far as is reasonably practicable, the chemical, physical and biological substances and agents under their control are without risk to health when the appropriate measures of protection are taken.

Article 12

Des mesures devront être prises conformément à la législation et à la pratique nationales afin que les personnes qui conçoivent, fabriquent, importent, mettent en circulation ou cèdent à un titre quelconque des machines, des matériels ou des substances à usage professionnel:

- a) s'assurent que, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les machines, les matériels ou les substances en question ne présentent pas de danger pour la sécurité et la santé des personnes qui les utiliseront correctement;
- b) fournissent des informations concernant l'installation et l'utilisation correcte des machines et des matériels ainsi que l'usage correct des substances, les risques que présentent les machines et les matériels et les caractéristiques dangereuses des substances chimiques, des agents ou produits physiques et biologiques, de même que des instructions sur la manière de se prémunir contre les risques connus;
- c) procèdent à des études et à des recherches ou se tiennent au courant de toute autre manière de l'évolution des connaissances scientifiques et techniques, pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu des alinéas a) et b) ci-dessus.

Article 13

Un travailleur qui s'est retiré d'une situation de travail dont il avait un motif raisonnable de penser qu'elle présentait un péril imminent et grave pour sa vie ou sa santé devra être protégé contre des conséquences injustifiées, conformément aux conditions et à la pratique nationales.

Article 14

Des mesures devront être prises pour encourager, d'une manière conforme aux conditions et à la pratique nationales, l'inclusion des questions de sécurité, d'hygiène et de milieu de travail dans les programmes d'éducation et de formation à tous les niveaux, y compris dans l'enseignement supérieur technique, médical et professionnel, de manière à répondre aux besoins de formation de tous les travailleurs.

Article 15

1. En vue d'assurer la cohérence de la politique mentionnée à l'article 4 ci-dessus et des mesures prises en application de cette politique, tout Membre devra, après consultation, la plus précoce possible, avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, et le cas échéant avec d'autres organismes appropriés, adopter des dispositions conformes aux conditions et à la pratique nationales, visant à assurer la coordination nécessaire entre les diverses autorités et les divers organismes chargés de donner effet aux parties II et III de la convention.

2. Chaque fois que les circonstances l'exigent et que les conditions et la pratique nationales le permettent, ces dispositions devront comporter l'institution d'un organe central.

PARTIE IV. ACTION AU NIVEAU DE L'ENTREPRISE

Article 16

1. Les employeurs devront être tenus de faire en sorte que, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les lieux de travail, les machines, les matériels et les procédés de travail placés sous leur contrôle ne présentent pas de risque pour la sécurité et la santé des travailleurs.

2. Les employeurs devront être tenus de faire en sorte que, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les substances et les agents chimiques, physiques et biologiques placés sous leur contrôle ne présentent pas de risque pour la santé lorsqu'une protection appropriée est assurée.

3. Employers shall be required to provide, where necessary, adequate protective clothing and protective equipment to prevent, so far as is reasonably practicable, risk of accidents or of adverse effects on health.

Article 17

Whenever two or more undertakings engage in activities simultaneously at one workplace, they shall collaborate in applying the requirements of this Convention.

Article 18

Employers shall be required to provide, where necessary, for measures to deal with emergencies and accidents, including adequate first-aid arrangements.

Article 19

There shall be arrangements at the level of the undertaking under which—

- (a) workers, in the course of performing their work, co-operate in the fulfilment by their employer of the obligations placed upon him;
- (b) representatives of workers in the undertaking co-operate with the employer in the field of occupational safety and health;
- (c) representatives of workers in an undertaking are given adequate information on measures taken by the employer to secure occupational safety and health and may consult their representative organisations about such information provided they do not disclose commercial secrets;
- (d) workers and their representatives in the undertaking are given appropriate training in occupational safety and health;
- (e) workers or their representatives and, as the case may be, their representative organisations in an undertaking, in accordance with national law and practice, are enabled to enquire into, and are consulted by the employer on, all aspects of occupational safety and health associated with their work; for this purpose technical advisers may, by mutual agreement, be brought in from outside the undertaking;
- (f) a worker reports forthwith to his immediate supervisor any situation which he has reasonable justification to believe presents an imminent and serious danger to his life or health; until the employer has taken remedial action, if necessary, the employer cannot require workers to return to a work situation where there is continuing imminent and serious danger to life or health.

Article 20

Co-operation between management and workers and/or their representatives within the undertaking shall be an essential element of organisational and other measures taken in pursuance of Articles 16 to 19 of this Convention.

Article 21

Occupational safety and health measures shall not involve any expenditure for the workers.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 22

This Convention does not revise any international labour Conventions or Recommendations.

3. Les employeurs seront tenus de fournir, en cas de besoin, des vêtements de protection et un équipement de protection appropriés afin de prévenir, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les risques d'accidents ou d'effets préjudiciables à la santé.

Article 17

Chaque fois que plusieurs entreprises se livrent simultanément à des activités sur un même lieu de travail, elles devront collaborer en vue d'appliquer les dispositions de la présente convention.

Article 18

Les employeurs devront être tenus de prévoir, en cas de besoin, des mesures permettant de faire face aux situations d'urgence et aux accidents, y compris des moyens suffisants pour l'administration des premiers secours.

Article 19

Des dispositions devront être prises au niveau de l'entreprise aux termes desquelles:

- a) les travailleurs, dans le cadre de leur travail, coopéreront à l'accomplissement des obligations incombant à l'employeur;
- b) les représentants des travailleurs dans l'entreprise coopéreront avec l'employeur dans le domaine de la sécurité et de l'hygiène du travail;
- c) les représentants des travailleurs dans l'entreprise recevront une information suffisante concernant les mesures prises par l'employeur pour garantir la sécurité et la santé; ils pourront consulter leurs organisations représentatives à propos de cette information, à condition de ne pas divulguer de secrets commerciaux;
- d) les travailleurs et leurs représentants dans l'entreprise recevront une formation appropriée dans le domaine de la sécurité et de l'hygiène du travail;
- e) les travailleurs ou leurs représentants et, le cas échéant, leurs organisations représentatives dans l'entreprise seront habilités, conformément à la législation et à la pratique nationales, à examiner tous les aspects de la sécurité et de la santé liés à leur travail et seront consultés à leur sujet par l'employeur; à cette fin, il pourra être fait appel, par accord mutuel, à des conseillers techniques pris en dehors de l'entreprise;
- f) le travailleur signalera immédiatement à son supérieur hiérarchique direct toute situation dont il a un motif raisonnable de penser qu'elle présente un péril imminent et grave pour sa vie ou sa santé et, jusqu'à ce que l'employeur ait pris des mesures pour y remédier, en cas de besoin, celui-ci ne pourra demander aux travailleurs de reprendre le travail dans une situation où persiste un péril imminent et grave pour la vie ou la santé.

Article 20

La coopération des employeurs et des travailleurs et/ou de leurs représentants dans l'entreprise devra être un élément essentiel des dispositions prises en matière d'organisation et dans d'autres domaines, en application des articles 16 à 19 ci-dessus.

Article 21

Les mesures de sécurité et d'hygiène du travail ne doivent entraîner aucune dépense pour les travailleurs.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 22

La présente convention ne porte révision d'aucune convention ou recommandation internationale du travail existante.

Article 23

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 24

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 25

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 26

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 27

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 28

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 29

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 25 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

Article 23

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 24

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 25

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 26

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 27

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 28

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 29

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 25 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 30

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-seventh Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fourth day of June 1981.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1981.

The text of the Convention as here presented is a true copy of the text authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director-General of the International Labour Office.

Le texte de la convention présenté ici est une copie exacte du texte authentiqué par les signatures du Président de la Conférence internationale du Travail et du Directeur général du Bureau international du Travail.

Certified true and complete copy,
Copie certifiée conforme et complète,

*for the Director-General of the International Labour Office:
pour le Directeur général du Bureau international du Travail:*

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 36/2017 ryo ku wa 03/08/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 155 yerekeranye n'Ubuzima n'Umutekano by'Abakozi, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 67 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 22 Kamena 1981	Seen to be annexed to Law n° 36/2017 of 03/08/2017 approving the ratification of Convention 155 concerning Occupational Safety And Health and Working Environment, adopted by International Labour Conference at its Sixty-Seventh Session, Geneva, 22 June 1981	Vu pour être annexé à la Loi n° 36/2017 du 03/08/2017 approuvant la ratification de la Convention 155 concernant la Sécurité, la Santé des Travailleurs et le Milieu de Travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa Soixante-Septième Session, Genève, 22 juin 1981
Kigali, ku wa 03/08/2017 (sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	Kigali, on 03/08/2017 (sé) KAGAME Paul President of the Republic	Kigali, le 03/08/2017 (sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w'Intebe	(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/ Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 37/2017 RYO KU WA 03/08/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA N° 181 YEREKERANYE N'IBIGO BYIGENGA BISHAKIRA ABAKOZI AKAZI, YEMEREJWE I GENEVE, MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA 85 Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 19 KAMENA 1997	LAW N° 37/2017 OF 03/08/2017 APPROVING THE RATIFICATION OF CONVENTION 181 CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES, ADOPTED BY INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS EIGHT-FIFTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1997	LOI N° 37/2017 DU 03/08/2017 APPROUVANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION 181 CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVEES, ADOPTEE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA QUATRE-VINGT-CINQUIEME SESSION, GENEVE, 19 JUIN 1997
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu	<u>Article One:</u> Approval for ratification	<u>Article premier:</u> Approbation pour ratification
<u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 3:</u> Commencement	<u>Article 3:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 37/2017 RYO KU WA 03/08/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA N° 181 YEREKERANYE N'IBIGO BYIGENGA BISHAKIRA ABAKOZI AKAZI, YEMEREJWE I GENEVE, MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA 85 Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 19 KAMENA 1997	LAW N° 37/2017 OF 03/08/2017 APPROVING THE RATIFICATION OF CONVENTION 181 CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES, ADOPTED BY INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS EIGHT-FIFTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1997	LOI N° 37/2017 DU 03/08/2017 APPROUVANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION 181 CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVEES, ADOPTEE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA QUATRE-VINGT-CINQUIEME SESSION, GENEVE, 19 JUIN 1997
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	THE PARLIAMENT:	LE PARLEMENT:
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 16 Gicurasi 2017;	The Chamber of Deputies, in its session of 16 May 2017;	La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai 2017;
Sena, mu nama yayo yo ku wa 19 Kamena 2017;	The Senate, in its session of 19 June 2017;	Le Sénat, en sa séance du 19 juin 2017;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y' u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 94,	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 98, 106, 120, 167, 168 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 98, 106, 120, 167, 168 et 176;

iya 95, iya 98, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'ya 176; Imaze gusuzuma Amasezerano Mpuzamahanga n° 181 yerekeranye n'Ibigo Byigenga bishakira Abakozi Akazi, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 85 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1997; YEMEJE: <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 181 yerekeranye n'Ibigo Byigenga bishakira Abakozi Akazi, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 85 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1997, ari ku Mugereka, yemerewe kwemezwa burundu. <u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	After consideration of Convention 181 concerning Private Employment Agencies, adopted by International Labour Conference at its Eight-Fifth Session, Geneva, 19 June 1997; ADOPTS: <u>Article One:</u> Approval for ratification The Convention 181 concerning Private Employment Agencies, adopted by International Labour Conference at its Eight-Fifth Session, Geneva, 19 June 1997, in Annex, is approved for ratification. <u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda. <u>Article 3:</u> Commencement This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Après l'examen de la Convention 181 concernant les Agences d'Emploi Privées, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa Quatre-Vingt-Cinquième Session, Genève, 19 juin 1997; ADOpte: <u>Article premier:</u> Approbation pour la ratification La Convention 181 concernant les Agences d'Emploi Privées, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa Quatre-Vingt-Cinquième Session, Genève, 19 juin 1997, en annexe, est approuvée pour ratification. <u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda. <u>Article 3:</u> Entrée en vigueur La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	---	--

Official Gazette n° 34 of 21/08/2017

Kigali, ku wa 03/08/2017	Kigali, on 03/08/2017	Kigali, le 03/08/2017
(sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	(sé) KAGAME Paul President of the Republic	(sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w'Intebe	(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/ Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 37/2017 RYO KU WA 03/08/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA N° 181 YEREKERANYE N'IBIGO BYIGENGA BISHAKIRA ABAKOZI AKAZI, YEMEREJWE I GENEVE, MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA 85 Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 19 KAMENA 1997	ANNEX TO LAW N° 37/2017 OF 03/08/2017 APPROVING THE RATIFICATION OF CONVENTION 181 CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES, ADOPTED BY INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS EIGHT-FIFTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1997	ANNEXE A LA LOI N° 37/2017 DU 03/08/2017 APPROUVANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION 181 CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVEES, ADOPTEE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA QUATRE-VINGT-CINQUIEME SESSION, GENEVE, 19 JUIN 1997
--	---	--

International Labour Conference Conférence internationale du Travail

CONVENTION 181

CONVENTION CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES
ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS
EIGHTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1997

CONVENTION 181

CONVENTION CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVÉES
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE À SA
QUATRE-VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1997

AUTHENTIC TEXT
TEXTE AUTHENTIQUE

Convention 181

CONVENTION CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES

The General Conference of the International Labour Organization,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International
Labour Office, and having met in its Eighty-fifth Session on 3 June 1997, and

Noting the provisions of the Fee-Charging Employment Agencies Convention
(Revised), 1949, and

Being aware of the importance of flexibility in the functioning of labour mar-
kets, and

Recalling that the International Labour Conference at its 81st Session, 1994,
held the view that the ILO should proceed to revise the Fee-Charging Em-
ployment Agencies Convention (Revised), 1949, and

Considering the very different environment in which private employment agen-
cies operate, when compared to the conditions prevailing when the above-
mentioned Convention was adopted, and

Recognizing the role which private employment agencies may play in a well-
functioning labour market, and

Recalling the need to protect workers against abuses, and

Recognizing the need to guarantee the right to freedom of association and to
promote collective bargaining and social dialogue as necessary components
of a well-functioning industrial relations system, and

Noting the provisions of the Employment Service Convention, 1948, and

Recalling the provisions of the Forced Labour Convention, 1930, the Freedom
of Association and the Protection of the Right to Organise Convention,
1948, the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949,
the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958, the
Employment Policy Convention, 1964, the Minimum Age Convention,
1973, the Employment Promotion and Protection against Unemployment
Convention, 1988, and the provisions relating to recruitment and placement
in the Migration for Employment Convention (Revised), 1949, and the Mi-
grant Workers (Supplementary Provisions) Convention, 1975, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revi-
sion of the Fee-Charging Employment Agencies Convention (Revised),
1949, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international
Convention;

adopts, this nineteenth day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-
seven, the following Convention, which may be cited as the Private Employment
Agencies Convention, 1997.

Article 1

1. For the purpose of this Convention the term "private employment agency"
means any natural or legal person, independent of the public authorities, which pro-
vides one or more of the following labour market services:

- (a) services for matching offers of and applications for employment, without the
private employment agency becoming a party to the employment relationships
which may arise therefrom;
- (b) services consisting of employing workers with a view to making them available
to a third party, who may be a natural or legal person (referred to below as a
"user enterprise") which assigns their tasks and supervises the execution of
these tasks;
- (c) other services relating to jobseeking, determined by the competent authority
after consulting the most representative employers' and workers' organizations,
such as the provision of information, that do not set out to match specific offers
of and applications for employment.

CONVENTION CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVÉES

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
 Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international
 du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1997, en sa quatre-vingt-cinquième
 session;
 Notant les dispositions de la convention sur les bureaux de placement payants
 (révisée), 1949;
 Consciente de l'importance de la flexibilité dans le fonctionnement des marchés
 du travail;
 Rappelant que la Conférence internationale du Travail lors de sa 81^e session,
 1994, a estimé que l'Organisation internationale du Travail devait procéder
 à la révision de la convention sur les bureaux de placement payants (révi-
 sée), 1949;
 Considérant le contexte très différent dans lequel les agences d'emploi privées
 opèrent, par rapport aux conditions qui prévalaient lors de l'adoption de la
 convention susmentionnée;
 Reconnaisant le rôle que les agences d'emploi privées peuvent jouer dans le
 bon fonctionnement du marché du travail;
 Rappelant la nécessité de protéger les travailleurs contre les abus;
 Reconnaisant la nécessité de garantir la liberté syndicale et de promouvoir la
 négociation collective et le dialogue social, en tant qu'éléments indispensa-
 bles des bonnes relations professionnelles;
 Notant les dispositions de la convention sur le service de l'emploi, 1948;
 Rappelant les dispositions de la convention sur le travail forcé, 1930, de la
 convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948, de
 la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949,
 de la convention concernant la discrimination (emploi et profession), 1958,
 de la convention sur la politique de l'emploi, 1964, de la convention sur l'âge
 minimum, 1973, de la convention sur la promotion de l'emploi et la protec-
 tion contre le chômage, 1988, ainsi que les dispositions relatives au recrute-
 ment et au placement de la convention sur les travailleurs migrants (révi-
 sée), 1949, et celles de la convention sur les travailleurs migrants
 (dispositions complémentaires), 1975;
 Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la
 convention sur les bureaux de placement payants (révisée), 1949, question
 qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;
 Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention
 internationale,
 adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, la conven-
 tion ci-après, qui sera dénommée Convention sur les agences d'emploi privées, 1997:

Article 1

1. Aux fins de la présente convention, l'expression «agence d'emploi privée»
 désigne toute personne physique ou morale, indépendante des autorités publiques,
 qui fournit un ou plusieurs des services suivants se rapportant au marché du travail:
- a) des services visant à rapprocher offres et demandes d'emploi, sans que l'agence
 d'emploi privée ne devienne partie aux relations de travail susceptibles d'en dé-
 couler;
 - b) des services consistant à employer des travailleurs dans le but de les mettre à la
 disposition d'une tierce personne physique ou morale (ci-après désignée comme
 «l'entreprise utilisatrice»), qui fixe leurs tâches et en supervise l'exécution;
 - c) d'autres services ayant trait à la recherche d'emplois, qui seront déterminés par
 l'autorité compétente après consultation des organisations d'employeurs et de
 travailleurs les plus représentatives, tels que la fourniture d'informations, sans
 pour autant viser à rapprocher une offre et une demande spécifiques.

2. For the purpose of this Convention, the term "workers" includes jobseekers.
3. For the purpose of this Convention, the term "processing of personal data of workers" means the collection, storage, combination, communication or any other use of information related to an identified or identifiable worker.

Article 2

1. This Convention applies to all private employment agencies.
2. This Convention applies to all categories of workers and all branches of economic activity. It does not apply to the recruitment and placement of seafarers.
3. One purpose of this Convention is to allow the operation of private employment agencies as well as the protection of the workers using their services, within the framework of its provisions.
4. After consulting the most representative organizations of employers and workers concerned, a Member may:
 - (a) prohibit, under specific circumstances, private employment agencies from operating in respect of certain categories of workers or branches of economic activity in the provision of one or more of the services referred to in Article 1, paragraph 1;
 - (b) exclude, under specific circumstances, workers in certain branches of economic activity, or parts thereof, from the scope of the Convention or from certain of its provisions, provided that adequate protection is otherwise assured for the workers concerned.
5. A Member which ratifies this Convention shall specify, in its reports under article 22 of the Constitution of the International Labour Organization, any prohibition or exclusion of which it avails itself under paragraph 4 above, and give the reasons therefor.

Article 3

1. The legal status of private employment agencies shall be determined in accordance with national law and practice, and after consulting the most representative organizations of employers and workers.
2. A Member shall determine the conditions governing the operation of private employment agencies in accordance with a system of licensing or certification, except where they are otherwise regulated or determined by appropriate national law and practice.

Article 4

Measures shall be taken to ensure that the workers recruited by private employment agencies providing the services referred to in Article 1 are not denied the right to freedom of association and the right to bargain collectively.

Article 5

1. In order to promote equality of opportunity and treatment in access to employment and to particular occupations, a Member shall ensure that private employment agencies treat workers without discrimination on the basis of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction, social origin, or any other form of discrimination covered by national law and practice, such as age or disability.
2. Paragraph 1 of this Article shall not be implemented in such a way as to prevent private employment agencies from providing special services or targeted programmes designed to assist the most disadvantaged workers in their jobseeking activities.

2. Aux fins de la présente convention, l'expression «travailleurs» comprend les demandeurs d'emploi.

3. Aux fins de la présente convention, l'expression «traitement des données personnelles concernant les travailleurs» désigne la collecte, le stockage, la combinaison et la communication des données personnelles ou tout autre usage qui pourrait être fait de toute information concernant un travailleur identifié ou identifiable.

Article 2

1. La présente convention s'applique à toutes les agences d'emploi privées.

2. La présente convention s'applique à toutes les catégories de travailleurs et à toutes les branches d'activité économique. Elle ne s'applique pas au recrutement et au placement des gens de mer.

3. La présente convention a, au nombre de ses objectifs, celui de permettre aux agences d'emploi privées d'opérer et celui de protéger, dans le cadre de ses dispositions, les travailleurs ayant recours à leurs services.

4. Après avoir consulté les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, un Membre peut:

- a) interdire, dans des circonstances particulières, aux agences d'emploi privées d'opérer à l'égard de certaines catégories de travailleurs ou dans certaines branches d'activité économique pour fournir un ou plusieurs des services visés à l'article 1, paragraphe 1;
- b) exclure, dans des circonstances particulières, les travailleurs de certaines branches d'activité économique, ou de parties de celles-ci, du champ d'application de la convention, ou de certaines de ses dispositions, pour autant que les travailleurs intéressés jouissent à un autre titre d'une protection adéquate.

5. Tout Membre qui ratifie la convention doit indiquer dans ses rapports, en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, les interdictions ou exclusions éventuelles dont il se prévaut en vertu du paragraphe 4 ci-dessus et en donner les raisons.

Article 3

1. Le statut juridique des agences d'emploi privées sera déterminé conformément à la législation et la pratique nationales et après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives.

2. Tout Membre doit, par le moyen d'un système d'attribution de licence ou d'agrément, déterminer les conditions d'exercice par les agences d'emploi privées de leurs activités, sauf lorsque lesdites conditions sont réglées, d'une autre manière, par la législation et la pratique nationales.

Article 4

Des mesures doivent être prises afin de veiller à ce que les travailleurs recrutés par les agences d'emploi privées fournissant les services mentionnés à l'article 1 ne soient pas privés de leur droit à la liberté syndicale et à la négociation collective.

Article 5

1. Afin de promouvoir l'égalité de chances et de traitement en matière d'accès à l'emploi et aux différentes professions, tout Membre doit veiller à ce que les agences d'emploi privées ne fassent pas subir aux travailleurs de discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la religion, l'opinion politique, l'ascendance nationale, l'origine sociale, ou toute autre forme de discrimination visée par la législation et la pratique nationales, telle que l'âge ou le handicap.

2. Rien dans la mise en œuvre du paragraphe 1 ci-dessus n'est censé empêcher les agences d'emploi privées de fournir des services spécifiques ou de réaliser des programmes spécialement conçus pour aider les travailleurs les plus défavorisés dans leurs activités de recherche d'emploi.

Article 6

The processing of personal data of workers by private employment agencies shall be:

- (a) done in a manner that protects this data and ensures respect for workers' privacy in accordance with national law and practice;
- (b) limited to matters related to the qualifications and professional experience of the workers concerned and any other directly relevant information.

Article 7

1. Private employment agencies shall not charge directly or indirectly, in whole or in part, any fees or costs to workers.

2. In the interest of the workers concerned, and after consulting the most representative organizations of employers and workers, the competent authority may authorize exceptions to the provisions of paragraph 1 above in respect of certain categories of workers, as well as specified types of services provided by private employment agencies.

3. A Member which has authorized exceptions under paragraph 2 above shall, in its reports under article 22 of the Constitution of the International Labour Organization, provide information on such exceptions and give the reasons therefor.

Article 8

1. A Member shall, after consulting the most representative organizations of employers and workers, adopt all necessary and appropriate measures, both within its jurisdiction and, where appropriate, in collaboration with other Members, to provide adequate protection for and prevent abuses of migrant workers recruited or placed in its territory by private employment agencies. These shall include laws or regulations which provide for penalties, including prohibition of those private employment agencies which engage in fraudulent practices and abuses.

2. Where workers are recruited in one country for work in another, the Members concerned shall consider concluding bilateral agreements to prevent abuses and fraudulent practices in recruitment, placement and employment.

Article 9

A Member shall take measures to ensure that child labour is not used or supplied by private employment agencies.

Article 10

The competent authority shall ensure that adequate machinery and procedures, involving as appropriate the most representative employers' and workers' organizations, exist for the investigation of complaints, alleged abuses and fraudulent practices concerning the activities of private employment agencies.

Article 11

A Member shall, in accordance with national law and practice, take the necessary measures to ensure adequate protection for the workers employed by private employment agencies as described in Article 1, paragraph 1(b) above, in relation to:

- (a) freedom of association;
- (b) collective bargaining;
- (c) minimum wages;
- (d) working time and other working conditions;
- (e) statutory social security benefits;

Article 6

Le traitement des données personnelles concernant les travailleurs par les agences d'emploi privées doit:

- a) être effectué dans des conditions qui protègent lesdites données et respectent la vie privée des travailleurs, conformément à la législation et à la pratique nationales;
- b) être limité aux questions portant sur les qualifications et l'expérience professionnelle des travailleurs concernés et à toute autre information directement pertinente.

Article 7

1. Les agences d'emploi privées ne doivent mettre à la charge des travailleurs, de manière directe ou indirecte, en totalité ou en partie, ni honoraires ni autres frais.

2. Dans l'intérêt des travailleurs concernés, l'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, autoriser des dérogations aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus pour certaines catégories de travailleurs et pour des services spécifiquement identifiés, fournis par les agences d'emploi privées.

3. Tout Membre qui aura autorisé des dérogations en vertu du paragraphe 2 ci-dessus devra, dans ses rapports au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, fournir des informations sur ces dérogations et en donner les raisons.

Article 8

1. Tout Membre doit, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, prendre toutes les mesures nécessaires et appropriées, dans les limites de sa juridiction et, le cas échéant, en collaboration avec d'autres Membres, pour faire en sorte que les travailleurs migrants recrutés ou placés sur son territoire par des agences d'emploi privées bénéficient d'une protection adéquate, et pour empêcher que des abus ne soient commis à leur encontre. Ces mesures doivent comprendre des lois ou règlements prévoyant des sanctions, y compris l'interdiction des agences d'emploi privées qui se livrent à des abus et des pratiques frauduleuses.

2. Lorsque des travailleurs sont recrutés dans un pays pour travailler dans un autre, les Membres intéressés doivent envisager de conclure des accords bilatéraux pour prévenir les abus et les pratiques frauduleuses en matière de recrutement, de placement et d'emploi.

Article 9

Tout Membre doit prendre des mesures pour s'assurer que le travail des enfants ne soit ni utilisé ni fourni par des agences d'emploi privées.

Article 10

L'autorité compétente doit veiller à ce qu'il existe des mécanismes et des procédures appropriés associant, le cas échéant, les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, aux fins d'instruire les plaintes et d'examiner les allégations d'abus et de pratiques frauduleuses, concernant les activités des agences d'emploi privées.

Article 11

Tout Membre doit prendre les mesures nécessaires, conformément à la législation et la pratique nationales, pour garantir une protection adéquate aux travailleurs employés par les agences d'emploi privées, visées au paragraphe 1 b) de l'article 1 en matière de:

- a) liberté syndicale;
- b) négociation collective;
- c) salaires minima;
- d) horaires, durée du travail et autres conditions de travail;
- e) prestations légales de sécurité sociale;

- (f) access to training;
- (g) occupational safety and health;
- (h) compensation in case of occupational accidents or diseases;
- (i) compensation in case of insolvency and protection of workers' claims;
- (j) maternity protection and benefits, and parental protection and benefits.

Article 12

A Member shall determine and allocate, in accordance with national law and practice, the respective responsibilities of private employment agencies providing the services referred to in paragraph 1(b) of Article 1 and of user enterprises in relation to:

- (a) collective bargaining;
- (b) minimum wages;
- (c) working time and other working conditions;
- (d) statutory social security benefits;
- (e) access to training;
- (f) protection in the field of occupational safety and health;
- (g) compensation in case of occupational accidents or diseases;
- (h) compensation in case of insolvency and protection of workers' claims;
- (i) maternity protection and benefits, and parental protection and benefits.

Article 13

1. A Member shall, in accordance with national law and practice and after consulting the most representative organizations of employers and workers, formulate, establish and periodically review conditions to promote cooperation between the public employment service and private employment agencies.

2. The conditions referred to in paragraph 1 above shall be based on the principle that the public authorities retain final authority for:

- (a) formulating labour market policy;
- (b) utilizing or controlling the use of public funds earmarked for the implementation of that policy.

3. Private employment agencies shall, at intervals to be determined by the competent authority, provide to that authority the information required by it, with due regard to the confidential nature of such information:

- (a) to allow the competent authority to be aware of the structure and activities of private employment agencies in accordance with national conditions and practices;
- (b) for statistical purposes.

4. The competent authority shall compile and, at regular intervals, make this information publicly available.

Article 14

1. The provisions of this Convention shall be applied by means of laws or regulations or by any other means consistent with national practice, such as court decisions, arbitration awards or collective agreements.

2. Supervision of the implementation of provisions to give effect to this Convention shall be ensured by the labour inspection service or other competent public authorities.

3. Adequate remedies, including penalties where appropriate, shall be provided for and effectively applied in case of violations of this Convention.

- f) accès à la formation;
- g) sécurité et santé au travail;
- h) réparation en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle;
- i) indemnisation en cas d'insolvabilité et protection des créances des travailleurs;
- j) protection et prestations de maternité, protection et prestations parentales.

Article 12

Tout Membre doit déterminer et répartir, conformément à la législation et la pratique nationales, les responsabilités respectives des agences d'emploi privées fournissant les services visés au paragraphe 1 b) de l'article 1 et des entreprises utilisatrices en matière de:

- a) négociation collective;
- b) salaires minima;
- c) horaires, durée du travail et autres conditions de travail;
- d) prestations légales de sécurité sociale;
- e) accès à la formation;
- f) protection dans le domaine de la sécurité et de la santé au travail;
- g) réparation en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle;
- h) indemnisation en cas d'insolvabilité et protection des créances des travailleurs;
- i) protection et prestations de maternité, protection et prestations parentales.

Article 13

1. Tout Membre doit, conformément à la législation et à la pratique nationales et après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, définir, établir et revoir régulièrement les conditions propres à promouvoir la coopération entre le service public de l'emploi et les agences d'emploi privées.

2. Les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus doivent procéder du principe que les autorités publiques conservent la compétence pour décider en dernier ressort de:

- a) la formulation d'une politique du marché du travail;
- b) l'utilisation et du contrôle de l'utilisation des fonds publics destinés à la mise en œuvre de cette politique.

3. Les agences d'emploi privées doivent, à des intervalles déterminés par les autorités compétentes, fournir à celles-ci telles informations qu'elles pourront demander, en tenant dûment compte de leur caractère confidentiel:

- a) afin de permettre aux autorités compétentes de connaître la structure et les activités des agences d'emploi privées, conformément aux conditions et aux pratiques nationales;
- b) à des fins statistiques.

4. L'autorité compétente doit compiler et, à intervalles réguliers, mettre ces informations à la disposition du public.

Article 14

1. Les dispositions de la présente convention doivent être appliquées par voie de législation ou par tous autres moyens conformes à la pratique nationale, tels que décisions de justice, sentences arbitrales ou conventions collectives.

2. Le contrôle de l'application des dispositions visant à donner effet à la présente convention sera assuré par l'inspection du travail ou d'autres autorités publiques compétentes.

3. Des mesures correctives appropriées, y compris des sanctions s'il y a lieu, doivent être prévues en cas d'infraction aux dispositions de cette convention et être effectivement appliquées.

Article 15

This Convention does not affect more favourable provisions applicable under other international labour Conventions to workers recruited, placed or employed by private employment agencies.

Article 16

This Convention revises the Fee-Charging Employment Agencies Convention (Revised), 1949, and the Fee-Charging Employment Agencies Convention, 1933.

Article 17

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 18

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

Article 19

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 20

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and acts of denunciation communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention shall come into force.

Article 21

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 22

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 15

La présente convention n'affecte pas les dispositions plus favorables applicables en vertu d'autres conventions internationales du travail aux travailleurs recrutés, placés ou employés par les agences d'emploi privées.

Article 16

La présente convention révisé la convention sur les bureaux de placement payants (révisée), 1949, et la convention sur les bureaux de placement payants, 1933.

Article 17

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 18

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.
2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.
3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 19

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.
2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 20

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et de tous actes de dénonciation qui lui seront communiqués par les Membres de l'Organisation.
2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 21

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 22

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 23

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides –

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 19 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 24

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 23

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 19 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 24

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Eighty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the 19 June 1997.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twentieth day of June 1997.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-cinquième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 19 juin 1997.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingtième jour de juin 1997:

*The President of the Conference,
La Présidente de la Conférence,*
OLGA KELTOSOVÁ

*The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,*
MICHEL HANSENNE

Certified true and complete copy.
For the Director-General
of the International Labour Office:

Georges POLITAKIS
Legal Adviser
of the International Labour Office

The text of the Convention as here presented is a true copy of the text authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director-General of the International Labour Office.

Le texte de la convention présentée ici est une copie exacte du texte authentiqué par les signatures de la Présidente de la Conférence internationale du Travail et du Directeur général du Bureau international du Travail.

Certified true and complete copy,
Copie certifiée conforme et complète,

*For the Director-General of the International Labour Office:
Pour le Directeur général du Bureau international du Travail:*

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 37/2017 ryo ku wa 03/08/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 181 yerekeranye n'Ibigo Byigenga bishakira Abakozi Akazi, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 85 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 19 Kamena 1997	Seen to be annexed to Law n° 37/2017 of 03/08/2017 approving the ratification of Convention 181 concerning Private Employment Agencies, adopted by International Labour Conference at its Eight-Fifth Session, Geneva, 19 June 1997	Vu pour être annexé à la Loi n° 37/2017 du 03/08/2017 approuvant la ratification de la Convention 181 concernant les Agences d'Emploi Privées, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa Quatre-Vingt-Cinquième Session, Genève, 19 juin 1997
Kigali, ku wa 03/08/2017 (sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	Kigali, on 03/08/2017 (sé) KAGAME Paul President of the Republic	Kigali, le 03/08/2017 (sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w'Intebe	(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/ Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 38/2017 RYO KU WA 03/08/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA N° 187 YEREKERANYE NO GUTEZA IMBERE IBYEREKEYE UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI, YEMEREJWE I GENEVE, MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA 95 Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 15 KAMENA 2006	LAW N° 38/2017 OF 03/08/2017 APPROVING THE RATIFICATION OF CONVENTION 187 CONCERNING THE PROMOTIONAL FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH, ADOPTED BY INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS NINETY-FIFTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 2006	LOI N° 38/2017 DU 03/08/2017 APPROUVANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION 187 CONCERNANT LE CADRE PROMOTIONNEL POUR LA SECURITE ET LA SANTE AU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA QUATRE-VINGT-QUINZIÈME SESSION, GENEVE, 15 JUIN 2006
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu	<u>Article One:</u> Approval for ratification	<u>Article premier:</u> Approbation pour ratification
<u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 3:</u> Commencement	<u>Article 3:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 38/2017 RYO KU WA 03/08/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA N° 187 YEREKERANYE NO GUTEZA IMBERE IBYEREKEYE UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI, YEMEREJWE I GENEVE, MU BUSUWISI, N'INAMA NKURU YA 95 Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 15 KAMENA 2006	LAW N° 38/2017 OF 03/08/2017 APPROVING THE RATIFICATION OF CONVENTION 187 CONCERNING THE PROMOTIONAL FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH, ADOPTED BY INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS NINETY-FIFTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 2006	LOI N° 38/2017 DU 03/08/2017 APPROUVANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION 187 CONCERNANT LE CADRE PROMOTIONNEL POUR LA SECURITE ET LA SANTE AU TRAVAIL, ADOPTEE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA QUATRE-VINGT-QUINZIEME SESSION, GENEVE, 15 JUIN 2006
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	THE PARLIAMENT:	LE PARLEMENT:
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 16 Gicurasi 2017;	The Chamber of Deputies, in its session of 16 May 2017;	La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai 2017;
Sena, mu nama yayo yo ku wa 19 Kamena 2017;	The Senate, in its session of 19 June 2017;	Le Sénat, en sa séance du 19 juin 2017;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y' u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 94,	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 85, 87, 88,	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 98, 106, 120, 167, 168 et 176 ;

iya 95, iya 98, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176; Imaze gusuzuma Amasezerano Mpuzamahanga n° 187 yerekeranye no guteza imbere ibyerekeye Ubuzima n'Umutekano ku kazi, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 95 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 15 Kamena 2006; YEMEJE: <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 187 yerekeranye no guteza imbere ibyerekeye Ubuzima n'Umutekano ku kazi, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 95 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku murimo, ku wa 15 Kamena 2006, ari ku Mugereka, yemerewe kwemezwa burundu. <u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	90, 91, 94, 95, 98, 106, 120, 167, 168 and 176; After consideration of Convention 187 concerning the Promotional Framework for Occupational Safety and Health, adopted by International Labour Conference at its Ninety- Fifth Session, Geneva, 15 June 2006; ADOPTS: <u>Article One:</u> Approval for ratification Convention 187 concerning the Promotional Framework for Occupational Safety and Health, adopted by International Labour Conference at its Ninety- Fifth Session, Geneva, 15 June 2006, in Annex, is approved for ratification. <u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda. <u>Article 3:</u> Commencement This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Après l'examen de la Convention 187 concernant le Cadre Promotionnel pour la Sécurité et la Santé au Travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa Quatre-Vingt-Quinzième Session, Genève, 15 juin 2006; ADOpte: <u>Article premier:</u> Approbation pour ratification La Convention 187 concernant le Cadre Promotionnel pour la Sécurité et la Santé au Travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa Quatre-Vingt-Quinzième Session, Genève, 15 juin 2006, en annexe, est approuvée pour ratification. <u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda. <u>Article 3:</u> Entrée en vigueur La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	--	---

Official Gazette n° 34 of 21/08/2017

Kigali, ku wa 03/08/2017	Kigali, on 03/08/2017	Kigali, le 03/08/2017
(sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	(sé) KAGAME Paul President of the Republic	(sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w'Intebe	(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/ Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 38/2017 RYO KU WA 03/08/2017 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA N° 187 YEREKERANYE NO GUTEZA IMBERE IBYEREKEYE UBUZIMA N'UMUTEKANO KU KAZI, YEMEREJWE I GENEVE, MU BUSUWISI N'INAMA NKURU YA 95 Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MURIMO, KU WA 15 KAMENA 2006	ANNEX TO LAW N° 38/2017 RYO KU WA 03/08/2017 APPROVING THE RATIFICATION OF CONVENTION 187 CONCERNING THE PROMOTIONAL FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH, ADOPTED BY INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS NINETY- FIFTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 2006	ANNEXE A LA LOI N° 38/2017 RYO KU WA 03/08/2017 APPROUVANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION 187 CONCERNANT LE CADRE PROMOTIONNEL POUR LA SECURITE ET LA SANTE AU TRAVAIL, ADOPTEE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA QUATRE-VINGT-QUINZIEME SESSION, GENEVE, 15 JUIN 2006
---	---	--

International Labour Conference Conférence internationale du Travail

CONVENTION 187

CONVENTION CONCERNING THE PROMOTIONAL
FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH,
ADOPTED BY THE CONFERENCE
AT ITS NINETY-FIFTH SESSION,
GENEVA, 15 JUNE 2006

CONVENTION 187

CONVENTION CONCERNANT LE CADRE
PROMOTIONNEL POUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
À SA QUATRE-VINGT-QUINZIÈME SESSION,
GENÈVE, 15 JUIN 2006

AUTHENTIC TEXT
TEXTE AUTHENTIQUE

Convention 187

**CONVENTION CONCERNING
THE PROMOTIONAL FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL
SAFETY AND HEALTH**

The General Conference of the International Labour Organization,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the
International Labour Office, and having met in its Ninety-fifth
Session on 31 May 2006,

Recognizing the global magnitude of occupational injuries, diseases
and deaths, and the need for further action to reduce them, and

Recalling that the protection of workers against sickness, disease and
injury arising out of employment is among the objectives of the
International Labour Organization as set out in its Constitution,
and

Recognizing that occupational injuries, diseases and deaths have a
negative effect on productivity and on economic and social
development, and

Noting paragraph III(g) of the Declaration of Philadelphia, which
provides that the International Labour Organization has the
solemn obligation to further among the nations of the world
programmes which will achieve adequate protection for the life
and health of workers in all occupations, and

Mindful of the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights
at Work and its Follow-Up, 1998, and

Noting the Occupational Safety and Health Convention, 1981 (No.
155), the Occupational Safety and Health Recommendation, 1981
(No. 164), and other instruments of the International Labour
Organization relevant to the promotional framework for
occupational safety and health, and

Recalling that the promotion of occupational safety and health is part
of the International Labour Organization's agenda of decent work
for all, and

Recalling the Conclusions concerning ILO standards-related activities
in the area of occupational safety and health — a global strategy,
adopted by the International Labour Conference at its 91st
Session (2003), in particular relating to ensuring that priority be
given to occupational safety and health in national agendas, and

Stressing the importance of the continuous promotion of a national
preventative safety and health culture, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to
occupational safety and health, which is the fourth item on the
agenda of the session, and

**CONVENTION CONCERNANT
LE CADRE PROMOTIONNEL POUR LA SÉCURITÉ
ET LA SANTÉ AU TRAVAIL**

- La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau
international du Travail, et s'y étant réunie le 31 mai 2006, en sa
quatre-vingt-quinzième session;
- Reconnaissant l'ampleur à l'échelle mondiale des lésions et maladies
professionnelles et des décès imputables au travail et la nécessité
de poursuivre l'action pour les réduire;
- Rappelant que la protection des travailleurs contre les maladies
générales ou professionnelles et les accidents résultant du travail
figure parmi les buts de l'Organisation internationale du Travail
tels qu'énoncés dans sa Constitution;
- Reconnaissant que les lésions et maladies professionnelles et les décès
imputables au travail nuisent à la productivité et au
développement économique et social;
- Notant le paragraphe III g) de la Déclaration de Philadelphie, qui
prévoit que l'Organisation internationale du Travail a l'obligation
solennelle de seconder la mise en œuvre, parmi les différentes
nations du monde, de programmes propres à réaliser une
protection adéquate de la vie et de la santé des travailleurs dans
toutes les occupations;
- Guidant à l'esprit la Déclaration de l'OIT relative aux principes et
droits fondamentaux au travail et son suivi, 1998;
- Notant la convention (n° 155) sur la sécurité et la santé des travailleurs,
1981, et la recommandation (n° 164) sur la sécurité et la santé des
travailleurs, 1981, et les autres instruments de l'Organisation
internationale du Travail pertinents pour le cadre promotionnel
pour la sécurité et la santé au travail;
- Rappelant que la promotion de la sécurité et de la santé au travail est
un élément du programme de l'Organisation internationale du
Travail pour un travail décent pour tous;
- Rappelant les conclusions concernant les activités normatives de l'OIT
dans le domaine de la sécurité et de la santé au travail – une
stratégie globale, adoptées par la Conférence internationale du
Travail à sa 91^e session (2003), en particulier en ce qui concerne le
but de veiller à ce que la sécurité et la santé au travail bénéficient
d'une priorité au niveau national;
- Soulignant l'importance de promouvoir de façon continue une culture
de prévention nationale en matière de sécurité et de santé;
- Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la
sécurité et la santé au travail, question qui constitue le quatrième
point à l'ordre du jour de la session;

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts this fifteenth day of June of the year two thousand and six the following Convention, which may be cited as the Promotional Framework for Occupational Safety and Health Convention, 2006.

I. DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of this Convention:

- (a) the term "national policy" refers to the national policy on occupational safety and health and the working environment developed in accordance with the principles of Article 4 of the Occupational Safety and Health Convention, 1981 (No. 155);
- (b) the term "national system for occupational safety and health" or "national system" refers to the infrastructure which provides the main framework for implementing the national policy and national programmes on occupational safety and health;
- (c) the term "national programme on occupational safety and health" or "national programme" refers to any national programme that includes objectives to be achieved in a predetermined time frame, priorities and means of action formulated to improve occupational safety and health, and means to assess progress;
- (d) the term "a national preventative safety and health culture" refers to a culture in which the right to a safe and healthy working environment is respected at all levels, where government, employers and workers actively participate in securing a safe and healthy working environment through a system of defined rights, responsibilities and duties, and where the principle of prevention is accorded the highest priority.

II. OBJECTIVE

Article 2

1. Each Member which ratifies this Convention shall promote continuous improvement of occupational safety and health to prevent occupational injuries, diseases and deaths, by the development, in consultation with the most representative organizations of employers and workers, of a national policy, national system and national programme.

2. Each Member shall take active steps towards achieving progressively a safe and healthy working environment through a national system and national programmes on occupational safety and health by

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce quinzième jour de juin deux mille six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail, 2006.

I. DÉFINITIONS

Article 1

Aux fins de la présente convention:

- a) l'expression «politique nationale» désigne la politique nationale relative à la sécurité et la santé au travail et au milieu de travail définie conformément aux principes de l'article 4 de la convention (n° 155) sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981;
- b) l'expression «système national de sécurité et de santé au travail» ou «système national» désigne l'infrastructure qui constitue le cadre principal pour la mise en œuvre de la politique nationale et des programmes nationaux de sécurité et de santé au travail;
- c) l'expression «programme national de sécurité et de santé au travail» ou «programme national» désigne tout programme national qui inclut des objectifs à réaliser selon un calendrier prédéterminé, des priorités et des moyens d'action établis en vue d'améliorer la sécurité et la santé au travail ainsi que des moyens permettant d'évaluer les progrès;
- d) l'expression «culture de prévention nationale en matière de sécurité et de santé» désigne une culture où le droit à un milieu de travail sûr et salubre est respecté à tous les niveaux, où le gouvernement, les employeurs et les travailleurs s'emploient activement à assurer un milieu de travail sûr et salubre au moyen d'un système de droits, de responsabilités et d'obligations définis et où le principe de prévention se voit accorder la plus haute priorité.

II. OBJECTIF

Article 2

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention doit promouvoir l'amélioration continue de la sécurité et de la santé au travail pour prévenir les lésions et maladies professionnelles et les décès imputables au travail par le développement, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, d'une politique nationale, d'un système national et d'un programme national.

2. Tout Membre doit prendre des mesures actives en vue de réaliser progressivement un milieu de travail sûr et salubre au moyen d'un système national et de programmes nationaux de sécurité et de santé au travail, en

taking into account the principles set out in instruments of the International Labour Organization (ILO) relevant to the promotional framework for occupational safety and health.

3. Each Member, in consultation with the most representative organizations of employers and workers, shall periodically consider what measures could be taken to ratify relevant occupational safety and health Conventions of the ILO.

III. NATIONAL POLICY

Article 3

1. Each Member shall promote a safe and healthy working environment by formulating a national policy.

2. Each Member shall promote and advance, at all relevant levels, the right of workers to a safe and healthy working environment.

3. In formulating its national policy, each Member, in light of national conditions and practice and in consultation with the most representative organizations of employers and workers, shall promote basic principles such as assessing occupational risks or hazards; combating occupational risks or hazards at source; and developing a national preventative safety and health culture that includes information, consultation and training.

IV. NATIONAL SYSTEM

Article 4

1. Each Member shall establish, maintain, progressively develop and periodically review a national system for occupational safety and health, in consultation with the most representative organizations of employers and workers.

2. The national system for occupational safety and health shall include among others:

- (a) laws and regulations, collective agreements where appropriate, and any other relevant instruments on occupational safety and health;
- (b) an authority or body, or authorities or bodies, responsible for occupational safety and health, designated in accordance with national law and practice;
- (c) mechanisms for ensuring compliance with national laws and regulations, including systems of inspection; and

tenant compte des principes énoncés dans les instruments de l'Organisation internationale du Travail (OIT) pertinents pour le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail.

3. Tout Membre doit, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, considérer périodiquement quelles mesures pourraient être prises pour ratifier les conventions pertinentes de l'OIT relatives à la sécurité et à la santé au travail.

III. POLITIQUE NATIONALE

Article 3

1. Tout Membre doit promouvoir un milieu de travail sûr et salubre, en élaborant à cette fin une politique nationale.

2. Tout Membre doit promouvoir et faire progresser, à tous les niveaux concernés, le droit des travailleurs à un milieu de travail sûr et salubre.

3. Lors de l'élaboration de sa politique nationale, tout Membre doit promouvoir, à la lumière des conditions et de la pratique nationales et en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, des principes de base tels que les suivants: évaluer les risques ou les dangers imputables au travail; combattre à la source les risques ou les dangers imputables au travail; et développer une culture de prévention nationale en matière de sécurité et de santé, qui comprenne l'information, la consultation et la formation.

IV. SYSTÈME NATIONAL

Article 4

1. Tout Membre doit établir, maintenir, développer progressivement et réexaminer périodiquement un système national de sécurité et de santé au travail, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives.

2. Le système national de sécurité et de santé au travail doit inclure, entre autres:

- a) la législation, les accords collectifs le cas échéant, et tout autre instrument pertinent en matière de sécurité et de santé au travail;
- b) une autorité ou un organisme, ou des autorités ou des organismes, responsables aux fins de la sécurité et de la santé au travail, désignés conformément à la législation et à la pratique nationales;
- c) des mécanismes visant à assurer le respect de la législation nationale, y compris des systèmes d'inspection;

- (d) arrangements to promote, at the level of the undertaking, cooperation between management, workers and their representatives as an essential element of workplace-related prevention measures.

3. The national system for occupational safety and health shall include, where appropriate:

- (a) a national tripartite advisory body, or bodies, addressing occupational safety and health issues;
- (b) information and advisory services on occupational safety and health;
- (c) the provision of occupational safety and health training;
- (d) occupational health services in accordance with national law and practice;
- (e) research on occupational safety and health;
- (f) a mechanism for the collection and analysis of data on occupational injuries and diseases, taking into account relevant ILO instruments;
- (g) provisions for collaboration with relevant insurance or social security schemes covering occupational injuries and diseases; and
- (h) support mechanisms for a progressive improvement of occupational safety and health conditions in micro-enterprises, in small and medium-sized enterprises and in the informal economy.

V. NATIONAL PROGRAMME

Article 5

1. Each Member shall formulate, implement, monitor, evaluate and periodically review a national programme on occupational safety and health in consultation with the most representative organizations of employers and workers.

2. The national programme shall:

- (a) promote the development of a national preventative safety and health culture;
- (b) contribute to the protection of workers by eliminating or minimizing, so far as is reasonably practicable, work-related hazards and risks, in accordance with national law and practice, in order to prevent occupational injuries, diseases and deaths and promote safety and health in the workplace;
- (c) be formulated and reviewed on the basis of analysis of the national situation regarding occupational safety and health, including analysis of the national system for occupational safety and health;

- d) des mesures pour promouvoir, au niveau de l'établissement, la coopération entre la direction, les travailleurs et leurs représentants, en tant qu'élément essentiel de prévention en milieu de travail.

3. Le système national de sécurité et de santé au travail doit inclure, s'il y a lieu:

- a) un organe tripartite consultatif national ou des organes tripartites consultatifs nationaux compétents en matière de sécurité et de santé au travail;
- b) des services d'information et des services consultatifs en matière de sécurité et de santé au travail;
- c) l'offre d'une formation en matière de sécurité et de santé au travail;
- d) des services de santé au travail conformément à la législation et à la pratique nationales;
- e) la recherche en matière de sécurité et de santé au travail;
- f) un mécanisme de collecte et d'analyse des données sur les lésions et maladies professionnelles tenant compte des instruments pertinents de l'OIT;
- g) des dispositions en vue d'une collaboration avec les régimes d'assurance ou de sécurité sociale couvrant les lésions et maladies professionnelles;
- h) des mécanismes de soutien pour l'amélioration progressive des conditions de sécurité et de santé au travail dans les micro-entreprises, les petites et moyennes entreprises et l'économie informelle.

V. PROGRAMME NATIONAL

Article 5

1. Tout Membre doit élaborer, mettre en œuvre, contrôler, évaluer et réexaminer périodiquement un programme national de sécurité et de santé au travail, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives.

2. Le programme national doit:

- a) promouvoir le développement d'une culture de prévention nationale en matière de sécurité et de santé;
- b) contribuer à la protection des travailleurs en éliminant ou en réduisant au minimum, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les dangers et les risques liés au travail, conformément à la législation et à la pratique nationales, en vue de prévenir les lésions et maladies professionnelles et les décès imputables au travail et de promouvoir la sécurité et la santé sur le lieu de travail;
- c) être élaboré et réexaminé sur la base d'une analyse de la situation nationale en matière de sécurité et de santé au travail comportant une analyse du système national de sécurité et de santé au travail;

- (d) include objectives, targets and indicators of progress; and
- (e) be supported, where possible, by other complementary national programmes and plans which will assist in achieving progressively a safe and healthy working environment.

3. The national programme shall be widely publicized and, to the extent possible, endorsed and launched by the highest national authorities.

VI. FINAL PROVISIONS

Article 6

This Convention does not revise any international labour Conventions or Recommendations.

Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification is registered.

Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention within the first year of each new period of ten years under the terms provided for in this Article.

- d) comporter des objectifs, des cibles et des indicateurs de progrès;
- e) être soutenu, si possible, par d'autres programmes et plans nationaux complémentaires qui aideront à atteindre progressivement l'objectif d'un milieu de travail sûr et salubre.

3. Le programme national doit être largement diffusé et, dans la mesure du possible, appuyé et lancé par les plus hautes autorités nationales.

VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 6

La présente convention ne porte révision d'aucune convention ou recommandation internationale du travail.

Article 7

Les ratifications formelles de la présente convention sont communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement.

Article 8

1. La présente convention ne lie que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entre en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres ont été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entre en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date de l'enregistrement de sa ratification.

Article 9

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement. La dénonciation ne prend effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans l'année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne se prévaut pas de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention dans la première année de chaque nouvelle période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denunciations that have been communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification that has been communicated, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention will come into force.

Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and denunciations that have been registered.

Article 12

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision.

Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 10

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifie à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui sont communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification communiquée, le Directeur général appelle l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 11

Le Directeur général du Bureau international du Travail communique au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et dénonciations enregistrées.

Article 12

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision.

Article 13

1. Au cas où la Conférence adopte une nouvelle convention portant révision de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraîne de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, la dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesse d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeure en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 14

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Ninety-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the sixteenth day of June 2006.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this sixteenth day of June 2006.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-quinzième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le seizième jour de juin 2006.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce seizième jour de juin 2006:

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,

ČESTMIR SAJDA

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

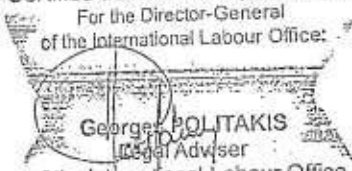
JUAN SOMAVIA

The text of the Convention as here presented is a true copy of the text authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director-General of the International Labour Office.

Le texte de la convention présenté ici est une copie exacte du texte authentiqué par les signatures du Président de la Conférence internationale du Travail et du Directeur général du Bureau international du Travail.

Certified true and complete copy,
Copie certifiée conforme et complète.

For the Director-General of the International Labour Office:
Pour le Directeur général du Bureau international du Travail:

Certified true and complete copy.
For the Director-General
of the International Labour Office:

George POLITAKIS
Legal Adviser
of the International Labour Office

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 38/2017 ryo ku wa 03/08/2017 ryemera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga n° 187 yerekeranye no guteza imbere ibyerekeye Ubuzima n'Umutekano ku kazi, yemerejwe i Geneve, mu Busuwisi n'Inama Nkuru ya 95 y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, ku wa 15 Kamena 2006	Seen to be annexed to Law n° 38/2017 of 03/08/2017 approving the ratification of Convention 187 concerning the Promotional Framework for Occupational Safety and Health, adopted by International Labour Conference at its Ninety- Fifth Session, Geneva, 15 June 2006	Vu pour être annexé à la Loi n° 38/2017 du 03/08/2017 approuvant la ratification de la Convention 187 concernant le Cadre Promotionnel pour la Sécurité et la Santé au Travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à sa Quatre-Vingt-Quinzième Session, Genève, 15 juin 2006
Kigali, ku wa 03/08/2017 (sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	Kigali, on 03/08/2017 (sé) KAGAME Paul President of the Republic	Kigali, le 03/08/2017 (sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w'Intebe	(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/ Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 40/2017 RYO KU WA 16/08/2017 RISHYIRAHU INAMA Y'IGIHUGU Y'UBUMENYI N'IKORANABUHANGA RIKANAGENA INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYAYO	LAW N° 40/2017 OF 16/08/2017 ESTABLISHING THE NATIONAL COUNCIL FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING	LOI N° 40/2017 DU 16/08/2017 PORTANT CREATION DU CONSEIL NATIONAL DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier: Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Icyicaro cya NCST</u>	<u>Article 2: Head office of NCST</u>	<u>Article 2: Siège de NCST</u>
<u>Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure bya NCST</u>	<u>Article 3: Legal personality and autonomy of NCST</u>	<u>Article 3: Personnalité juridique et autonomie de NCST</u>
<u>Ingingo ya 4: Intego ya NCST</u>	<u>Article 4: Mission of NCST</u>	<u>Article 4: Mission de NCST</u>
<u>UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA NCST N'AMASEZERANO Y'IMIHIGO</u>	<u>CHAPITRE II: SUPERVISING AUTHORITY OF NCST AND PERFORMANCE CONTRACT</u>	<u>CHAPITRE II: AUTORITE DE TUTELLE DE NCST ET CONTRAT DE PERFORMANCE</u>
<u>Ingingo ya 5: Urwego rureberera NCST</u>	<u>Article 5: Supervising authority of NCST</u>	<u>Article 5: Autorité de tutelle de NCST</u>
<u>Ingingo ya 6: Amasezerano y'imihigo</u>	<u>Article 6: Performance contract</u>	<u>Article 6 : Contrat de performance</u>
<u>UMUTWE WA III: INSHINGANO ZA NCST</u>	<u>CHAPTER III: RESPONSIBILITIES OF NCST</u>	<u>CHAPITRE III : ATTRIBUTIONS DE NCST</u>
<u>Ingingo ya 7: Inshingano za NCST</u>	<u>Article 7: Responsibilities of NCST</u>	<u>Article 7: Attributions de NCST</u>

UMUTWE WA IV: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA NCST <u>Ingingo ya 8:</u> Inzego z'Ubuyobozi za NCST <u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Abajyanama <u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama y'Abajyanama ya NCST <u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'Inama y'Abajyanama <u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano za ba Perezida b'Inama y'Abajyanama <u>Ingingo ya 12:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Abajyanama <u>Ingingo ya 13:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Abajyanama <u>Ingingo ya 14:</u> Itumira mu nama z'Inama y'Abajyanama ry'umuntu ushobora kuyungura inama <u>Ingingo ya 15:</u> Umwanditsi w'Inama y'Abajyanama <u>Ingingo ya 16:</u> Inyungu bwite ku kibazo gisuzumwa <u>Ingingo ya 17:</u> Ibigererwa abagize Inama y'Abajyanama bitabiriye inama	CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NCST <u>Article 8:</u> Management Organs of NCST <u>Section One:</u> Council <u>Article 9:</u> Members of the Council of NCST <u>Article 10:</u> Responsibilities of the Council <u>Article 11:</u> Responsibilities of Co-Chairpersons of the Council <u>Article 12:</u> Incompatibilities with membership of the Council <u>Article 13:</u> Convening and holding of meetings of the Council <u>Article 14:</u> Inviting a resource person to the Council's meetings <u>Article 15:</u> Rapporteur of the Council <u>Article 16:</u> Personal interest in an issue on the agenda <u>Article 17:</u> Sitting allowances for members of the Council	CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE NCST <u>Article 8:</u> Organes de direction de NCST <u>Section première:</u> Le Conseil <u>Article 9:</u> Membres du Conseil de NCST <u>Article 10:</u> Attributions du Conseil <u>Article 11 :</u> Attributions des Présidents du Conseil <u>Article 12:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil <u>Article 13:</u> Convocation et tenue des réunions du Conseil <u>Article 14 :</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil <u>Article 15 :</u> Rapporteur du Conseil <u>Article 16:</u> Intérêt personnel dans un point à l'ordre du jour <u>Article 17:</u> Jetons de présence des membres du Conseil
---	---	--

Icyiciro cya 2: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa <u>Ingingo ya 18:</u> Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa NCST <u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa <u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa NCST <u>Ingingo ya 21:</u> Sitati igenga abakozi ba NCST <u>Ingingo ya 22:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa <u>Ingingo ya 23:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya NCST <u>Ingingo ya 24:</u> Gahunda na raporo by'ibikorwa bya NCST <u>Ingingo ya 25:</u> Imikoranire ya NCST n'izindi Nzego UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA NCST <u>Ingingo ya 26:</u> Umutungo wa NCST n'inkomoko yawo	<u>Section 2:</u> Executive Secretariat <u>Article 18:</u> Members of the Executive Secretariat of NCST <u>Article 19:</u> Responsibilities of the Executive Secretariat <u>Article 20:</u> Responsibilities of the Executive Secretary of NCST <u>Article 21:</u> Statute governing the staff of NCST <u>Article 22:</u> Salary and fringe benefits of the staff of the Executive Secretariat <u>Article 23:</u> Organisational chart of NCST <u>Article 24:</u> Action plan and activity report of NCST <u>Article 25:</u> Relationship between NCST and other organs CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF NCST <u>Article 26:</u> Property of NCST and its sources	<u>Section 2:</u> Secrétariat Exécutif <u>Article 18:</u> Membres du Secrétariat Exécutif de NCST <u>Article 19:</u> Attributions du Secrétariat Exécutif <u>Article 20:</u> Attributions du Secrétaire Exécutif de NCST <u>Article 21:</u> Statut du personnel de NCST <u>Article 22:</u> Salaire et avantages accordés au personnel du Secrétariat Exécutif <u>Article 23:</u> Cadre organique de NCST <u>Article 24:</u> Plan d'action et rapport d'activités de NCST <u>Article 25:</u> Relations entre NCST et d'autres organes CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCE DE NCST <u>Article 26:</u> Patrimoine de NCST et ses sources
--	---	---

<u>Ingingo ya 27:</u> Iyemezwa ry'imbanzirizamushinga y'ingengo y'Imari ya NCST	<u>Article 27:</u> Approval of the draft budget proposal of NCST	<u>Article 27:</u> Adoption de l'avant projet de budget de NCST
<u>Ingingo ya 28:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NCST	<u>Article 28:</u> Use, management and audit of the property of NCST	<u>Article 28:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NCST
<u>Ingingo ya 29:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 29:</u> Annual financial report	<u>Article 29:</u> Rapport annuel financier
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 30:</u> Agaciro k'ibyakozwe	<u>Article 30:</u> Validity of undertaken actions	<u>Article 30 :</u> Validité des actes posés
<u>Ingingo ya 31:</u> Kwegurirwa abakozi	<u>Article 31:</u> Transfer of staff members	<u>Article 31:</u> Transfert du personnel
<u>Ingingo ya 32:</u> Kwegurirwa umutungo n'amasezerano	<u>Article 32:</u> Transfer of property and contracts	<u>Article 32:</u> Transfert du patrimoine et de contrats
<u>Ingingo ya 33:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 33:</u> Drafting, consideration and adoption of this law	<u>Article 33:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 34:</u> Ivanwaho ry'Itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 34:</u> Repealing provision	<u>Article 34:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 35:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 35:</u> Commencement	<u>Article 35:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 40/2017 RYO KU WA 16/08/2017 RISHYIRAHU INAMA Y'IGIHUGU Y'UBUMENYI N'IKORANABUHANGA RIKANAGENA INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYAYO	LAW N° 40/2017 OF 16/08/2017 ESTABLISHING THE NATIONAL COUNCIL FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING	LOI N° 40/2017 DU 16/08/2017 PORTANT CREATION DU CONSEIL NATIONAL DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	THE PARLIAMENT:	LE PARLEMENT:
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 29 Kamena 2017;	The Chamber of Deputies, in its session of 29 June 2017;	La Chambre des Députés, en sa séance du 29 juin 2017;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 139, iya 165 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139, 165 et 176;
Isubiye ku Itegeko n° 80/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ubumenyi n'Ikoranabuhanga rikanagena	Having reviewed Law n° 80/2013 of 11/09/2013 establishing the National Commission of Science and Technology and determining its mission, organization and	Revu la Loi n° 80/2013 du 11/09/2013 portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie et déterminant sa mission, son

inshingano, imiterere n'imikorere byayo nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu; YEMEJE: UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije Iri tegeko rishyiraho Inama y'Igihugu y' Ubumenyi n'Ikoranabuhanga, yitwa "NCST" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Rigena kandi inshingano, imitunganyirize n'imikorere byayo. <u>Ingingo ya 2:</u> Icyicaro cya NCST Icyicaro cya NCST kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa. NCST ishobora kugira amashami ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Urwego ruyireberera. <u>Ingingo ya 3:</u> Ubuzimagatozi n'ubwisanzure bya NCST NCST ifite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu miyoborere, mu mikorere no mu micungire	functioning as modified and complemented to date; ADOPTS: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law This Law establishes the National Council for Science and Technology, abbreviated as "NCST". It also determines its mission, organization and functioning. <u>Article 2:</u> Head office of NCST The head office of NCST is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary. NCST may establish branches elsewhere in Rwanda if considered necessary, in order to fulfil its mission, upon approval by its supervising authority. <u>Article 3:</u> Legal personality and autonomy of NCST NCST has legal personality, enjoys administrative and financial autonomy and is governed in accordance with relevant laws.	organisation et son fonctionnement telle que modifiée et complétée à ce jour; ADOpte : <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES <u>Article premier:</u> Objet de la présente loi La présente loi porte création du Conseil National de la Science et de la Technologie, dénommé «NCST » en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement. <u>Article 2:</u> Siège de NCST Le siège de NCST est établi dans la Ville de Kigali, capitale de la République du Rwanda. Il peut être transféré en tout autre lieu du Rwanda en cas de nécessité. NCST peut établir des branches en tout autre lieu du Rwanda en cas de nécessité, pour s'acquitter de sa mission, sur approbation de son autorité de tutelle. <u>Article 3:</u> Personnalité juridique et autonomie de NCST NCST est doté de la personnalité juridique, jouit de l'autonomie administrative et financière et est géré conformément à la législation en la matière.
--	---	---

y'umutungo n'abakozi byayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko abigenga. <u>Ingingo ya 4: Intego ya NCST</u> NCST ifite intego yo gutuma u Rwanda ruhinduka Igihugu gishingira ku bumenyi, ikoranabuhanga no guhanga ibintu bishya, kikabikoresha mu guteza imbere imibereho myiza y'abaturage n'iterambere rirambye ry'ubukungu bw'Igihugu n'ihiganwa ku masoko. <u>UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA NCST N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO</u> <u>Ingingo ya 5: Urwego rureberera NCST</u> NCST irebererwa na Perezidansi ya Repubulika. <u>Ingingo ya 6: Amasezerano y'imihigo</u> NCST ikorera ku masezerano y'imihigo. Uburyo NCST ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigenga.	<u>Article 4: Mission of NCST</u> The mission of NCST is to enable Rwanda to become a country based on science, technology and innovation, as tools for promoting social welfare and sustainable economic development of the country and competitiveness on market. <u>CHAPITRE II: SUPERVISING AUTHORITY OF NCST AND PERFORMANCE CONTRACT</u> <u>Article 5:Supervising authority of NCST</u> NCST is supervised by the Office of the President of the Republic. <u>Article 6:Performance contract</u> NCST operates on the basis of a performance contract. Modalities for conclusion and evaluation of performance contract of NCST are determined by relevant laws.	<u>Article 4: Mission de NCST</u> La mission de NCST est de permettre au Rwanda de devenir un pays basé sur la science, la technologie et l'innovation, en tant qu'outils de promotion du bien-être social, du développement économique durable et de la compétitivité sur les marchés. <u>CHAPITRE II: AUTORITE DE TUTELLE DE NCST ET CONTRAT DE PERFORMANCE</u> <u>Article 5: Autorité de tutelle de NCST</u> NCST est placé sous la tutelle de la Présidence de la République. <u>Article 6 : Contrat de performance</u> NCST fonctionne sur base d'un contrat de performance. Les modalités de conclusion et d'évaluation du contrat de performance de NCST sont déterminées conformément à la législation en la matière.
---	--	---

<u>UMUTWE WA III: INSHINGANO ZA NCST</u>	<u>CHAPTER III: RESPONSIBILITIES OF NCST</u>	<u>CHAPITRE III : ATTRIBUTIONS DE NCST</u>
<u>Ingingo ya 7: Inshingano za NCST</u>	<u>Article 7: Responsibilities of NCST</u>	<u>Article 7: Attributions de NCST</u>
NCST ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:	NCST has the following main responsibilities:	NCST a les attributions principales suivantes:
1° kugira inama Guverinoma mu bijyanye na politiki, amategeko n'igenzura mu byerekeye ubumenyi, ikoranabuhanga, ubushakashatsi no guhanga ibintu bishya kandi igakurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'izo politiki n'amategeko; 2° kugira inama Guverinoma mu kugena ibikorwa byihutirwa ku rwego rw'Igihugu mu rwego rw'ubumenyi, guhanga ibintu bishya, ikoranabuhanga, ubushakashatsi n'iterambere ndetse n'uburyo ibyo bikorwa byaterwa inkunga; 3° kugaragaza no guteza imbere ibyiciro by'imirimo bishya bisaba imbaraga n'ingamba zihariye mu guhanga ibintu bishya hashingiwe ku ikoranabuhanga n'ubushakashatsi bwagirira Igihugu akamaro; 4° gukora isesengura ku miterere n'imikoreshereze myiza by'umutungo n'ibikorwa remezo by'Igihugu, hagamijwe gushyigikira ubumenyi n'ikoranabuhanga n'uburyo bikoreshwa mu guhanga ibintu bishya mu buryo burambye;	1° to advise the Government on policies, legislation and regulation in the fields of science, technology, research and innovation and monitor the implementation of such policies and legislation; 2° to advise the Government on setting national priorities in the fields of science, innovation, technology, research and development as well as modalities for financing such activities; 3° to identify and promote new sectors of activities that require special means and measures for innovation through technology and research essential for the country; 4° to carry out an analysis of the nature and efficient use of national resources and infrastructures in order to support science and technology as well as their innovative use in a sustainable manner;	1° conseiller le Gouvernement en matière de politiques, de législation et de réglementation dans le domaine de la science, de la technologie, de la recherche et de l'innovation et faire le suivi de la mise en application de ces politiques et législation; 2° conseiller le Gouvernement en matière de priorités nationales dans le domaine de la science, de l'innovation, de la technologie, de la recherche et du développement ainsi que les modalités de financement de ces activités; 3° identifier et promouvoir des nouveaux secteurs d'activités qui requièrent des moyens et mesures spéciaux en vue de l'innovation par le biais de la technologie et de la recherche essentielles pour le pays; 4° mener une analyse sur la nature et sur l'utilisation efficace des ressources et des infrastructures nationales en vue de soutenir la science et la technologie dans leur utilisation innovatrice de façon durable;

5° gushyiraho amabwiriza agenga ubumenyi, guhanga ibintu bishya mu ikoranabuhanga n'ubushakashatsi; 6° gushaka inkunga no gucunga ikigega cy'Igihugu cy'ubushakashatsi no guhanga ibintu bishya; 7° guteza imbere ibikorwa bimenyekanisha ubumenyi n'ikoranabuhanga muri sosiyeti; 8° gutekura no kumenyekanisha raporo y'umwaka ku miterere y'ubumenyi n'ikoranabuhanga; 9° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo byateye imbere byo mu rwego rw'akarere no mu rwego mpuzamahanga bihuje inshingano. UMUTWE WA IV: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA NCST <u>Ingingo ya 8: Inzego z'Ubuyobozi za NCST</u> NCST igizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira: 1° Inama y'Abajyanama; 2° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.	5° to regulate science, technology innovation and research; 6° to mobilize funds and manage the National Research and Innovation Fund; 7° to promote science and technology community outreach activities; 8° to prepare and disseminate annual report on the status of science and technology; 9° to cooperate and collaborate with other advanced regional and international institutions of excellence with similar mission. CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NCST <u>Article 8: Management Organs of NCST</u> NCST is comprised of the following management organs: 1° the Council; 2° the Executive Secretariat.	5° régler la science, l'innovation technologique et la recherche; 6° mobiliser les ressources financières et gérer le Fond National de Recherche et d'Innovation; 7° promouvoir les activités de diffusion de la science et de la technologie dans la société; 8° préparer et diffuser le rapport annuel sur l'état de la science et la technologie; 9° coopérer et collaborer avec d'autres institutions de renom au niveau régional et international ayant une mission similaire. CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE NCST <u>Article 8: Organes de direction de NCST</u> NCST est doté des organes de direction suivants: 1° le Conseil; 2° le Secrétariat Exécutif.
---	--	--

Kugira ngo NCST ishobore kurangiza neza inshingano zayo, Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa. <u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Abajyanama</u> <u>Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Abajyanama ya NCST</u> Abagize Inama y'Abajyanama barimo Abaperezida babiri, Abajyanama n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa NCST bashyirwaho n'Iteka rya Perezida. Abagize Inama y'Abajyanama batoranywa mu nzego za Leta n'iz'abikorera baba Abanyarwanda cyangwa abanyamahanga bari mu Rwanda cyangwa hanze yayo. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Abajyanama bagomba kuba ari abagore. Umubare w'abagize Inama y'Abajyanama ya NCST, igihe bamara ku mirimo yabo n'uko basimburwa bigenwa n'Iteka rya Perezida. <u>Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Abajyanama</u> Inama y'Abajyanama ifite inshingano zikurikira: 1° gutanga umurongo ngenderwaho wa NCST;	In order for NCST to fulfil its mission, a Prime Minister's Order may determine other relevant organs. <u>Section One: Council</u> <u>Article 9: Members of the Council of NCST</u> Members of the Council including two Co-Chairpersons, Councillors and the Executive Secretary of NCST are appointed by a Presidential Order. Members of the Council are selected from the public and private sector and may be Rwandan nationals or foreign living in Rwanda or abroad. At least thirty per cent (30%) of the members of the Council must be females. The number of councillors of NCST, their terms of office and modalities of their replacement are determined by a Presidential Order. <u>Article 10: Responsibilities of the Council</u> The Council has the following responsibilities: 1° to establish the guidelines of NCST;	En vue de la réalisation de la mission de NCST, un Arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires. <u>Section première: Le Conseil</u> <u>Article 9: Membres du Conseil de NCST</u> Les membres du Conseil comprenant deux Présidents, des Conseillers et le Secrétaire Exécutif de NCST sont nommés par Arrêté Présidentiel. Les membres du Conseil sont choisis au sein d'institutions publiques et privées et peuvent être des Rwandais ou des étrangers vivant au Rwanda ou à l'étranger. Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil doivent être de sexe féminin. Le nombre de conseillers de NCST, leur mandat et les modalités de leur remplacement sont régis par Arrêté Présidentiel. <u>Article 10: Attributions du Conseil</u> Le Conseil a les attributions suivantes: 1° fixer la ligne directrice de NCST;
---	--	--

2° gutanga inama zituma NCST igera ku nshingano zayo; 3° kugena ibyiciro by'imirimo bigomba kwitabwaho cyane mu mikoreshereze y'ubumenyi n'ikoranabuhanga; 4° kwemeza raporo, igenamigambi na gahunda y'ibikorwa bya NCST; 5° kwemeza amategeko ngengamikorere ya NCST; 6° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya NCST; 7° kugenzura imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa NCST; 8° gufata ibyemezo ku bindi bibazo byose byinjira mu murongo w'inshingano za NCST. <u>Ingingo ya 11: Inshingano za ba Perezida b'Inama y'Abajyanama</u> Ba Perezida b'Inama y'Abajyanama bafite inshingano zikurikira: 1° gutumiza no kuyobora inama y'Inama y'Abajyanama no guhuza ibikorwa byayo;	2° to provide advice that enables NCST to fulfil its mission; 3° to determine the categories of activities to be given priority in the use of science and technology; 4° to adopt the report, planning and action plan of NCST; 5° to approve the Internal Rules and Regulations of NCST; 6° to approve the draft budget proposal of NCST; 7° to oversee the functioning of the Executive Secretariat of NCST; 8° to take decisions on all other matters falling within the mission of NCST. <u>Article 11: Responsibilities of Co-Chairpersons of the Council</u> The Co-Chairpersons of the Council have the following responsibilities: 1° to convene and chair the meeting of the Council and ensure the coordination of its activities;	2° donner des conseils permettant à NCST d'accomplir sa mission; 3° déterminer les catégories des activités devant être prioritaires dans l'utilisation de la science et de la technologie; 4° adopter le rapport, la planification et le plan d'activités de NCST ; 5° adopter le règlement d'ordre intérieur de NCST; 6° adopter l'avant-projet de budget du NCST; 7° superviser le fonctionnement du Secrétariat Exécutif de NCST ; 8° prendre des décisions sur toutes les autres affaires relevant de la mission de NCST. <u>Article 11: Attributions des Présidents du Conseil</u> Les Présidents du Conseil ont les attributions suivantes : 1° convoquer et présider la réunion du Conseil et assurer la coordination de ses travaux ;
---	---	---

2° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Abajyanama ya NCST urwego ruyireberera; 3° gushyikiriza raporo za NCST zemejwe n'Inama y'Abajyanama inzego bireba; 4° gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Abajyanama; 5° gukora indi mirimo basabwa n'Inama y'Abajyanama iri mu nshingano za NCST. <u>Ingingo ya 12: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Abajyanama</u> Abagize Inama y'Abajyanama, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, ntibemerewe gupiganira amasoko atangwa na NCST. Uretse Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa NCST, abagize Inama y'Abajyanama ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri NCST. <u>Ingingo ya 13: Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Abajyanama</u> Inama y'Inama y'Abajyanama iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe. Itumizwa kandi ikayoborwa na ba Perezida bayo	2° to transmit the verbatim reports of the meetings of NCST Council to its supervising authority; 3° to transmit the reports of NCST as approved by the Council, to the relevant organs; 4° to monitor implementation of the Council's decisions; 5° to perform any other duties as may be assigned by the Council falling in line with NCST responsibilities. <u>Article 12: Incompatibilities with membership of the Council</u> Members of the Council are, either individually or companies in which they hold shares, not allowed to bid for tenders of NCST. Except for the Executive Secretary of NCST, members of the Council are not allowed to perform any remunerated activity within NCST. <u>Article 13: Convening and holding of meetings of the Council</u> The Council meets in an ordinary session once a year and in an extraordinary session whenever necessary. It is convened and chaired by its Co-Chairpersons following their mutual	2° transmettre les procès-verbaux des réunions du Conseil de NCST à son autorité de tutelle; 3° transmettre les rapports de NCST, approuvés par le Conseil, aux organes concernés ; 4° faire le suivi de l'exécution des décisions du Conseil ; 5° effectuer d'autres tâches que le Conseil peut leur assigner qui relèvent des attributions de NCST. <u>Article 12: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil</u> Les membres du Conseil, soit individuellement, soit les sociétés dont ils sont actionnaires, ne sont pas autorisés à soumissionner aux marchés de NCST. A l'exception du Secrétaire Exécutif de NCST, les membres du Conseil ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de NCST. <u>Article 13: Convocation et tenue des réunions du Conseil</u> Le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par an et en session extraordinaire chaque fois que de besoin. Il est convoqué et dirigé par ses Présidents selon leur consentement mutuel de leur
--	---	--

babyumvikanyeho babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Iyo umwe adahari, undi arayitumiza akanayiyobora. Ubutumire bw'inama isanzwe bukorwa mu nyandiko, bukeze ku bagize Inama y'Abajyanama hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) kugira ngo inama iterane. Icyakora, inama idasanzwe itumirwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko iterana. Iyo bibaye ngombwa, bitewe n'ibibazo birebana n'ibyiciro byihariye, ba Perezida b'Inama y'Abajyanama, bashobora gutumiza inama y'abayigize icyiciro cyihariye. Imyanzuro y'iyi nama ishyikirizwa abagize Inama y'Abajyanama kugira ngo iyemeze. Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Abajyanama iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari. Umunyamabanga Nshingwabikorwa yitabira inama z'Inama y'Abajyanama, ariko igihe cyo gufata ibyemezo ntatora.	assent upon their initiative or upon a written request of one-third (1/3) of its members. In the absence of either one of them, the meeting is convened and chaired by the Chairperson who is present. The invitation to the ordinary meeting is made in writing and transmitted to members of the Council at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, the extraordinary meeting is convened in writing at least seven (7) days before the meeting is held. Where necessary, depending on issues of specific fields, the Co-Chairpersons of the Council may convene a meeting of members in a specific field. The resolutions of such a meeting are submitted to members of the Council for approval. The quorum required for the Council's meeting is two thirds (2/3) of members. However, in case the meeting is convened for the second time, the quorum is not required. The Executive Secretary attends Council's meetings with no voting rights.	initiative ou sur la demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres. En l'absence de l'un des Présidents, la réunion est convoquée et présidée par le Président présent. L'invitation à la réunion ordinaire est adressée par écrit et doit parvenir aux membres du Conseil au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins sept (7) jours avant la tenue de la réunion. En cas de nécessité, suite aux questions relevant des domaines particuliers, les Présidents du Conseil peuvent convoquer une réunion des membres d'un domaine particulier. Les résolutions de cette réunion sont soumises aux membres du Conseil pour approbation. Le quorum requis pour la tenue de la réunion du Conseil est de deux tiers (2/3) des membres. Toutefois, si la réunion est convoquée pour la deuxième fois le quorum n'est pas exigé. Le Secrétaire Exécutif assiste aux réunions du Conseil sans voix délibérative.
---	--	---

Uburyo Inama y'Abajyanama ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya NCST. <u>Ingingo ya 14:</u> Itumira mu nama z'Inama y'Abajyanama ry'umuntu ushobora kuyungura inama Ba Perezida b'Inama y'Abajyanama bashobora gutumira mu nama undi muntu wese w'inzobere ushobora kuyungura ibitekerezo ku ngingo iri ku murongo w'ibyigwa. Uwatumirwe ntiyemerewe kugira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa. <u>Ingingo ya 15:</u> Umwanditsi w'Inama y'Abajyanama Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa NCST ni we mwanditsi w'inama z'Inama y'Abajyanama. Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa NCST ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. icyo gihe, abagize Inama y'Abajyanama bitabiriye inama bitoramo umwanditsi. <u>Ingingo ya 16:</u> Inyungu bwite ku kibazo gisuzumwa Iyo uri mu bagize Inama y'Abajyanama afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye ku kibazo gisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Abajyanama, aho inyungu ze zishingiye.	Modalities for the Council to take decisions are determined by the internal rules and regulations of NCST. <u>Article 14:</u> Inviting a resource person to the Council's meetings The Co-Chairpersons of the Council may invite to the meeting any resource person from whom it may seek advice on any item on the agenda. The invited person has no voting right and cannot participate in the consideration of other items on the agenda. <u>Article 15:</u> Rapporteur of the Council The Executive Secretary of NCST is the rapporteur of Council's meetings. The Executive Secretary of NCST does not attend meetings considering issues in which he or she is involved. In this case, members of the Council choose from among themselves a rapporteur. <u>Article 16:</u> Personal interest in an issue on the agenda When a member of the Council has a direct or indirect interest in the issue to be examined, he/she must immediately inform the Council about where his/her interest lies. The member	Les modalités de prise de décisions du Conseil sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur de NCST. <u>Article 14:</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil Les Présidents du Conseil peuvent inviter à la réunion toute personne ressource susceptible d'être consultée sur un point quelconque inscrit à l'ordre du jour. La personne ainsi invitée n'a pas de voix délibérative et ne peut participer à l'examen d'autres points inscrits à l'ordre du jour. <u>Article 15:</u> Rapporteur du Conseil Le Secrétaire Exécutif de NCST est le rapporteur des réunions du Conseil. Le Secrétaire Exécutif de NCST n'assiste pas aux réunions délibérant sur des questions le concernant. Dans ce cas, les membres du Conseil choisissent parmi eux un rapporteur. <u>Article 16:</u> Intérêt personnel dans un point à l'ordre du jour Lorsqu'un membre du Conseil a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de
--	--	--

Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo. Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Abajyanama bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye ku bibazo bisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri ibyo bibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera NCST rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).	informing of interests in the issue to be examined cannot attend the meeting deliberating on that issue. When it is proved that many or all members of the Council have direct or indirect interest in the issue to be examined in such a way that it is impossible to take a decision on the issue, the issue is submitted to the supervising authority of NCST for a ruling thereon within thirty (30) days.	son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet. Lorsqu'il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil ont un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis à l'autorité de tutelle de NCST afin de décider sur l'affaire dans un délai de trente (30) jours.
<u>Ingingo ya 17: Ibigenyerwa abagize Inama y'Abajyanama bitabiriye inama</u> Ibigenyerwa abagize Inama y'Abajyanama bitabiriye inama z'Inama y'Abajyanama bigenwa n'Iteka rya Perezida.	<u>Article 17: Sitting allowances for members of the Council</u> Sitting allowances for members of the Council present in the meetings of the Council are determined by a Presidential Order.	<u>Article 17: Jetons de présence des membres du Conseil</u> Les jetons de présence des membres du Conseil présents aux réunions du Conseil sont déterminés par un Arrêté Présidentiel.
<u>Icyiciro cya 2: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Section 2: Executive Secretariat</u>	<u>Section 2: Secrétariat Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 18: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa NCST</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa NCST bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho n'Iteka rya Perezida n'abandi bakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategeko abigenga.	<u>Article 18: Members of the Executive Secretariat of NCST</u> The Executive Secretariat of NCST is comprised of the Executive Secretary appointed by a Presidential Order and other staff members recruited in accordance with relevant laws.	<u>Article 18: Membres du Secrétariat Exécutif de NCST</u> Le Secrétariat Exécutif de NCST est composé du Secrétaire Exécutif nommé par Arrêté Présidentiel et autres membres du personnel recrutés conformément à la législation en la matière.
<u>Ingingo ya 19: Inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa NCST bufite inshingano z'ingenzi zikurikira:	<u>Article 19: Responsibilities of the Executive Secretariat</u> The Executive Secretariat of NCST has the following main responsibilities:	<u>Article 19: Attributions du Secrétariat Exécutif</u> Le Secrétariat Exécutif de NCST a les attributions principales suivantes:

1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by’Inama y’Abajyanama ya NCST; 2° gucunga abakozi n’umutungo bya NCST; 3° gutegura no gushyikiriza Inama y’Abajyanama, imbanzirizamushinga y’amategeko ngengamikorere ya NCST; 4° gukora undi murimo bwahabwa n’Urwego rureberera NCST uri mu nshingano zayo.	1° to implement the decisions of the Council of NCST; 2° to ensure the management of the staff and property of NCST; 3° to prepare and submit to the Council the draft proposal of Rules of procedure of NCST; 4° to perform any other duty assigned by the Supervising organ of NCST which is within the responsibilities of NCST.	1° assurer la mise en œuvre des décisions du Conseil de NCST; 2° assurer la gestion du personnel et du patrimoine de NCST; 3° préparer et soumettre au Conseil l’avant-projet du Règlement d’ordre intérieur de NCST; 4° effectuer toute autre tâche pouvant lui être assignée par l’autorité de tutelle de NCST et rentrant dans les attributions de NCST.
<u>Ingingo ya 20: Inshingano z’Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa NCST</u> Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa NCST afite inshingano zikurikira : 1° guhagararira NCST imbere y’amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo; 2° gutunganya no guhuza ibikorwa byose byo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa; 3° gushyira mu bikorwa inshingano za NCST no gukurikirana imirimo ya buri muni ya NCST; 4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by’Inama y’Abajyanama; 5° gucunga abakozi, ibikoresho n’umutungo bya NCST no gutanga raporo yabyo;	<u>Article 20: Responsibilities of the Executive Secretary of NCST</u> The Executive Secretary of NCST has the following responsibilities: 1° to serve as a legal representative of NCST and promote its activities; 2° to organize and coordinate all activities of Executive Secretariat; 3° to implement the responsibilities of NCST and coordinate daily activities of NCST; 4° to implement the decisions of the Council; 5° to ensure the management of the staff and property of NCST and submit its report ;	<u>Article 20: Attributions du Secrétaire Exécutif de NCST</u> Le Secrétaire Exécutif de NCST a les attributions suivantes : 1° servir de représentant légal de NCST et promouvoir ses activités; 2° organiser et coordonner toutes les activités du Secrétariat Exécutif; 3° mettre en œuvre les attributions de NCST et coordonner ses activités quotidiennes; 4° mettre en œuvre les décisions du Conseil; 5° assurer la gestion du personnel et du patrimoine de NCST et en soumettre le rapport;

6° kuba umwanditsi w'Inama y'Abajyanama no kubika inyandiko za NCST; 7° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa n'Inama y'Abajyanama akabishyikiriza Inzego zibishinzwe; 8° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya NCST wemezwa n'Inama y'Abajyanama; 9° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya NCST; 10° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari ya NCST; 11° gushyikirana n'ibigo cyangwa izindi nzego byo mu Gihugu no mu mahanga bihuje inshingano; 12° gukora indi mirimo yose ijyanye n'inshingano ze yasabwa n'Inama y'Abajyanama. Inshingano z'abandi bakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa NCST zigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. <u>Ingingo ya 21: Sitati igenga abakozi ba NCST</u> Abakozi ba NCST bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta.	6° to act as rapporteur of the Council and ensure the filing of the documents of NCST; 7° to prepare the action plan and report of activities to be approved by the Council and submitted to appropriate organs; 8° to initiate the draft rules and procedures of NCST to be approved by the Council; 9° to prepare the draft budget proposal of NCST; 10° to execute the budget of NCST; 11° to collaborate with other national or international organs with the same mission; 12° to perform any other duties related to his/her responsibilities as may be assigned by the Council. Responsibilities of other employees of NCST's Executive organ are determined by a Prime Minister's Order. <u>Article 21: Statute governing the staff of NCST</u> The Staff of NCST is governed by the general statutes for public service.	6° servir de rapporteur du Conseil et assurer la conservation des documents de NCST; 7° préparer le plan d'action et le rapport d'activités devant être approuvés par le Conseil et les soumettre aux organes concernés ; 8° initier le projet de règlement d'ordre intérieur de NCST devant être approuvé par le Conseil ; 9° préparer l'avant-projet de budget de NCST; 10° exécuter le budget de NCST; 11° collaborer avec d'autres organes tant nationaux qu'internationaux ayant les mêmes objectifs; 12° effectuer toute autre tâche relevant de ses attributions que le Conseil peut lui assigner. Les attributions des autres employés de l'organe exécutif de NCST sont déterminées par arrêté du Premier Ministre. <u>Article 21: Statut du personnel de NCST</u> Le personnel de NCST est régi par le statut général de la fonction publique.
--	--	---

<u>Ingingo ya 22: Umushahara n'ibindi bigenerwa abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa NCST biteganywa hakurikijwe amategeko abigenga. <u>Ingingo ya 23: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya NCST</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya NCST ishyirwaho n'Iteka rya Perezida. <u>Ingingo ya 24: Gahunda na raporo by'ibikorwa bya NCST</u> NCST ishyikiriza, buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, Perezidansi ya Repubulika gahunda na raporo by'ibikorwa byerekeranye n'inshingano zayo. <u>Ingingo ya 25: Imikoranire ya NCST n'izindi Nzego</u> NCST ikorana n'Inzego za Leta n'iz'abikorera mu bikorwa biyifasha kugera ku nshingano zayo. <u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA NCST</u> <u>Ingingo ya 26: Umutungo wa NCST n'inkomoko yawo</u> Umutungo wa NCST ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.	<u>Article 22: Salary and fringe benefits of the staff of the Executive Secretariat</u> Salary and fringe benefits allocated to the staff of the Executive Secretariat of NCST are determined in accordance with relevant laws. <u>Article 23: Organisational chart of NCST</u> The organisational chart of NCST is determined by a Presidential Order. <u>Article 24: Action plan and activity report of NCST</u> NCST submits, every year and whenever necessary to the Office of the President of the Republic, the action plan and activity report related to its mission. <u>Article 25: Relationship between NCST and other organs</u> NCST collaborates with public and private organs in activities that help to fulfil its mission. <u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF NCST</u> <u>Article 26: Property of NCST and its sources</u> The property of NCST comprises movables and immovables.	<u>Article 22: Salaire et avantages accordés au personnel du Secrétariat Exécutif</u> Le salaire et avantages accordés au personnel du Secrétariat Exécutif de NCST sont déterminés conformément à la législation en la matière. <u>Article 23: Cadre organique de NCST</u> La cadre organique de NCST est déterminé par arrêté présidentiel. <u>Article 24: Plan d'action et rapport d'activités de NCST</u> NCST soumet, chaque année et chaque fois que de besoin à la Présidence de la République, le plan d'action et le rapport d'activités relatifs à sa mission. <u>Article 25: Relations entre NCST et d'autres organes</u> NCST collabore avec les organes publics et privés dans des activités qui l'aident à accomplir sa mission. <u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCE DE NCST</u> <u>Article 26: Patrimoine de NCST et ses sources</u> Le patrimoine de NCST comprend des biens meubles et immeubles.
---	--	--

Umutungo wa NCST ukomoka kuri ibi bikurikira: 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta; 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa; 3° ibituruka ku mirimo ikora; 4° inyungu ku mutungo wayo; 5° inguzanyo zihabwa NCST zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze; 6° impano n'indagano. <u>Ingingo ya 27: Iyemezwa ry'imbanzirizamushinga y'ingengo y'Imari ya NCST</u> NCST itegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'Urwego rubifitiye ububasha kandi iyo ngengo y'imari igakoresheha hakurikijwe amategeko abigenga. <u>Ingingo ya 28: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NCST</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NCST bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bwite bwa NCST bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa	The property of NCST comes from the following sources: 1° State budget allocations; 2° State or partners' subsidies; 3° income from services rendered; 4° interests from its property; 5° loans granted to NCST and approved by the Minister in charge of finance; 6° donations and bequests. <u>Article 27: Approval of the draft budget proposal of NCST</u> NCST prepares its annual budget proposal that is approved by the competent organ and that budget is executed in accordance with relevant laws. <u>Article 28: Use, management and audit of the property of NCST</u> The use, management and audit of the property of NCST are carried out in accordance with relevant laws. The internal audit of NCST which is responsible for daily audit of the property of	Le patrimoine de NCST provient des sources suivantes: 1° dotations budgétaires de l'Etat; 2° subventions de l'Etat ou des partenaires; 3° produits des services prestés; 4° revenus de son patrimoine; 5° les prêts accordés à NCST approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions; 6° dons et legs. <u>Article 27: Adoption de l'avant projet de budget de NCST</u> NCST prépare son avant-projet de budget annuel qui est approuvé par l'organe compétent et ce budget est exécuté conformément à la législation en la matière. <u>Article 28: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NCST</u> L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de NCST sont effectués conformément à la législation en la matière. Le service d'audit interne chargé de l'audit journalier du patrimoine de NCST transmet son
---	---	--

NCST buha raporo Inama y'Abajyanama bukagenera kopi Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa NCST. <u>Ingingo ya 29: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u> Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa NCST ashyikiriza urwego rureberera NCST raporo y'umwaka w'ibaruramari hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungu bya Leta. <u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u> <u>Ingingo ya 30: Agaciro k'ibyakozwe</u> Ibyakozwe na NCST yashyizweho n'itegeko n° 80/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinze Ubumenyi n'Ikoranabuhanga rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu bigumana agaciro kabyo. <u>Ingingo ya 31: Kwegurirwa abakozi</u> Abakozi bari aba Komisiyo y'Igihugu ishinze Ubumenyi n'Ikoranabuhanga (NCST) yashyizweho n'itegeko n° 80/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinze Ubumenyi n'Ikoranabuhanga rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo nk'uko	NCST submits a report to the Council with a copy to the Executive Secretary of NCST. <u>Article 29: Annual financial report</u> Within three (3) months following the closure of the financial year, the Executive Secretary of NCST submits the annual financial report to the supervising authority of NCST in accordance with laws governing the management of State finance and property. <u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 30: Validity of undertaken actions</u> Actions undertaken by NCST established by Law n° 80/2013 of 11/09/2013 establishing the National Commission of Science and Technology and determining its mission, organization and functioning as modified and complemented to date remain valid. <u>Article 31: Transfer of staff members</u> Former staff members of the National Commission of Science and Technology (NCST) established by Law N° 80/2013 of 11/09/2013 establishing the National Commission of Science and Technology and determining its mission, organization and	rapport au Conseil et réserve une copie au Secrétaire Exécutif de NCST. <u>Article 29: Rapport annuel financier</u> Endéans trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le Secrétaire Exécutif de NCST transmet à l'autorité de tutelle de NCST le rapport annuel financier conformément à la législation régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat. <u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u> <u>Article 30: Validité des actes posés</u> Les actes posés par NCST créée par la Loi n° 80/2013 du 11/09/2013 portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement telle que modifiée et complétée à ce jour restent valables. <u>Article 31: Transfert du personnel</u> Les anciens membres du personnel de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie créée par la Loi n° 80/2013 du 11/09/2013 portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie et déterminant ses missions, son organisation et son
--	---	--

ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, beguriwe NCST ishyizweho n'iri tegeko hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo.	functioning as modified and complemented to date, are transferred to NCST established under this Law in accordance with the organisational structure.	fonctionnement telle que modifiée et complétée à ce jour, sont transférés à NCST créé en vertu de la présente loi conformément à la structure organisationnelle.
<u>Ingingo ya 32:</u> Kwegurirwa umutungo n'amasezerano	<u>Article 32:</u> Transfer of property and contracts	<u>Article 32:</u> Transfert du patrimoine et de contrats
Umutungo wimukanwa, utimukanwa, ibikorwa, imyenda n'amasezerano bya NCST yashyizweho n'Itegeko n° 80/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinze Ubumenyi n'Ikoranabuhanga rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, byeguriwe NCST ishyizweho n'iri tegeko.	Movable and immovable assets, activities, liabilities and contracts of NCST established by Law n°80/2013 of 11/09/2013 establishing the National Commission of Science and Technology and determining its mission, organization and functioning as modified and complemented to date, are hereby transferred to NCST established under this Law.	Les biens meubles et immeubles, les activités, le passif et les contrats de NCST créé par la Loi n° 80/2013 du 11/09/2013 portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement telle que modifiée et complétée à ce jour, sont transférés au NCST créé en vertu de la présente loi.
<u>Ingingo ya 33:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 33:</u> Drafting, consideration and adoption of this law	<u>Article 33:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.	La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.
<u>Ingingo ya 34:</u> Ivanwaho ry'Itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 34:</u> Repealing provision	<u>Article 34:</u> Disposition abrogatoire
Itegeko n° 80/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinze Ubumenyi n'Ikoranabuhanga rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu hamwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.	Law n°80/2013 of 11/09/2013 establishing the National Commission of Science and Technology and determining its mission, organization and functioning as modified and complemented to date and all other prior legal provisions contrary to this Law are repealed.	La Loi n° 80/2013 du 11/09/2013 portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement telle que modifiée et complétée à ce jour ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Official Gazette n° 34 of 21/08/2017

<u>Ingingo ya 35: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u> Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 35: Commencement</u> This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 35: Entrée en vigueur</u> La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, ku wa 16/08/2017 (sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	Kigali, on 16/08/2017 (sé) KAGAME Paul President of the Republic	Kigali, le 16/08/2017 (sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w'Intebe	(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/ Garde des sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 156/01 RYO KU WA 17/08/2017 RIGENA INSIMBURAMUBYIZI N'IBINDI BIGENERWA ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI YA BANKI NKURU Y'U RWANDA <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Abo iri teka rireba <u>UMUTWE WA II:</u> INSIMBURAMUBYIZI <u>Ingingo ya 3:</u> Ingano y'insimbura mubyizi igenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama <u>Ingingo ya 4:</u> Uburyo insimbura mubyizi itangwa <u>UMUTWE WA III:</u> IBINDI BIGENERWA ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI <u>Ingingo ya 5:</u> Amafaranga y'itumanaho	PRESIDENTIAL ORDER N° 156/01 OF 17/08/2017 DETERMINING THE SITTING ALLOWANCES AND OTHER FRINGE BENEFITS FOR THE MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Order <u>Article 2:</u> Scope of this Order <u>CHAPTER II:</u> SITTING ALLOWANCES <u>Article 3:</u> Amount of sitting allowances for members of the Board of Directors attending meetings <u>Article 4:</u> Modalities of allocating a sitting allowance <u>CHAPTER III:</u> OTHER FRINGE BENEFITS FOR MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS <u>Article 5:</u> Communication allowances	ARRETE PRESIDENTIEL N° 156/01 DU 17/08/2017 FIXANT LES JETONS DE PRESENCE ET AUTRES AVANTAGES DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA <u>TABLE DES MATIERES</u> <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES <u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté <u>Article 2:</u> Champ d'application du présent arrêté <u>CHAPITRE II:</u> JETONS DE PRESENCE <u>Article 3:</u> Montant des jetons de présence des membres du Conseil d'Administration ayant participé aux réunions <u>Article 4:</u> Modalités d'allocation d'un jeton de présence <u>CHAPITRE III:</u> AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION <u>Article 5:</u> Frais de communication
---	---	---

<u>Ingingo ya 6:</u> Koroherezwa urugendo, icumbi n'amafunguro <u>Ingingo ya 7:</u> Ubwishingizi ku ndwara <u>Ingingo ya 8:</u> Amafaranga y'ishyingura <u>Ingingo ya 9:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZISOZA <u>Ingingo ya 10:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka <u>Ingingo ya 11:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 6:</u> Transport facilitation, accommodation and meals <u>Article 7:</u> Medical insurance <u>Article 8:</u> Funeral expenses <u>Article 9:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order <u>CHAPTER IV:</u> FINAL PROVISIONS <u>Article 10:</u> Repealing provision <u>Article 11:</u> Commencement	<u>Article 6:</u> Facilitation du transport, du logement et des repas <u>Article 7:</u> Assurance maladie <u>Article 8:</u> Frais funéraires <u>Article 9:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté <u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS FINALES <u>Article 10:</u> Disposition abrogatoire <u>Article 11:</u> Entrée en vigueur
--	--	---

ITEKA RYA PEREZIDA N° 156/01 RYO KU WA 17/08/2017 RIGENA INSIMBURAMUBYIZI N'IBINDI BIGENERWA ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI YA BANKI NKURU Y'U RWANDA Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176; Dushingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo ku wa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15; Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 28/01 ryo ku wa 12/11/1997 rishyiraho insimburamubyizi n'ibindi bigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya Banki Nkuru y'u Rwanda; Bisabwe na Ministiri w'Imari n'Igenamigambi; Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 30/06/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza; TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	PRESIDENTIAL ORDER N° 156/01 OF 17/08/2017 DETERMINING THE SITTING ALLOWANCES AND OTHER FRINGE BENEFITS FOR THE MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176; Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Article 15; Having reviewed the Presidential Order n° 28/01 of 12/11/1997 establishing sitting allowances and other fringe benefits for the members of the Board of Directors of the National Bank of Rwanda, On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning; After examination and approval by the Cabinet, in its session of 30/06/ 2017; HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	ARRETE PRESIDENTIEL N° 156/01 DU 17/08/2017 FIXANT LES JETONS DE PRESENCE ET AUTRES AVANTAGES DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA Nous, KAGAME Paul, Président de la République; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176; Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en son article 15; Revu l'Arrêté Présidentiel n° 28/01 du 12/11/1997 portant fixation des jetons de présence et autres avantages des membres du Conseil d'Administration de la Banque Nationale du Rwanda; Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/06/2017; AVONS ARRETE ET ARRETONS:
--	---	--

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u> Iri teka rigena insimburamubyizi igenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya Banki Nkuru y'u Rwanda iyo bitabiriye inama y'akazi n'ibindi bagenerwa mu nshingano zabo. <u>Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba</u> Iri teka rireba abagize Inama y'Ubuyobozi ya Banki Nkuru y'u Rwanda mu gihe cya manda yabo.	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One: Purpose of this Order</u> This Order determines sitting allowances to be given to members of the Board of Directors of the National Bank of Rwanda when they attend a Board meeting and other fringe benefits allocated to them during their duties. <u>Article 2: Scope of this Order</u> This Order applies to members of the Board of Directors of the National Bank of Rwanda during the period of their term of office.	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u> <u>Article premier: Objet du présent arrêté</u> Le présent arrêté détermine les jetons de présence devant être alloués aux membres du Conseil d'Administration de la Banque Nationale du Rwanda lorsqu'ils participent aux réunions et autres avantages leur accordés dans leurs fonctions. <u>Article 2: Champ d'application du présent arrêté</u> Le présent arrêté s'applique aux membres du Conseil d'Administration de la Banque Nationale du Rwanda au cours de leur mandat.
<u>UMUTWE WA II: INSIMBURAMUBYIZI</u> <u>Ingingo ya 3: Ingano y'insimburamubyizi igenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</u> Insimburamubyizi igenerwa buri wese uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya Banki Nkuru y'u Rwanda ingana n'ibihumbi magana cyenda by'amafaranga y'u Rwanda (900.000 FRW) atahanwa. <u>Ingingo ya 4: Uburyo insimburamubyizi itangwa</u> Insimburamubyizi igenerwa buri wese mu bagize Inama y'Ubuyobozi iyo yitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi.	<u>CHAPTER II: SITTING ALLOWANCES</u> <u>Article 3: Amount of sitting allowances for members of the Board of Directors attending meetings</u> The amount of sitting allowances intended for each member of the Board of Directors of the National Bank of Rwanda is nine hundred thousand Rwandan francs (FRW 900,000) net. <u>Article 4: Modalities of allocating a sitting allowance</u> A sitting allowance is allocated to any members of the Board if he/she attends a meeting of the Board of Directors.	<u>CHAPITRE II: JETONS DE PRESENCE</u> <u>Article 3: Montant des jetons de présence des membres du Conseil d'Administration ayant participé aux réunions</u> Le montant des jetons de présence octroyé à chaque membre du Conseil d'Administration de la Banque Nationale du Rwanda est neuf cent mille francs rwandais (900.000 FRW) net. <u>Article 4: Modalités d'allocation d'un jeton de présence</u> Les jetons de présence sont alloués à chaque membre du Conseil d'Administration s'il participe à une réunion du Conseil d'Administration.

Amafaranga y'insimburamubyizi avugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka ntashobora gutangwa inshuro irenze imwe mu gihe gihembwe kimwe (1), kabone n'iyi inama z'Inama y'Ubuyobozi zaterana inshuro irenze imwe muri icyo gihe. Insimburamubyizi zose zivugwa muri iyi ngingo zishyurwa na Banki Nkuru y'u Rwanda. UMUTWE WA III: IBINDI BIGENERWA ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI <u>Ingingo ya 5: Amafaranga y'itumanaho</u> Ugize Inama y'Ubuyobozi agenerwa amafaranga y'itumanaho ya buri kwezi angana n'ibihumbi mirongo itandatu by'amafaranga y'u Rwanda (60.000 FRW) atahanwa. <u>Ingingo ya 6: Koroherezwa urugendo, icumbi n'amafunguro</u> Ugize Inama y'Ubuyobozi utuye mu Rwanda yoroherezwa urugendo rwo kugera aho ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi cyangwa imirimo yayo ibera, iyo abikeneye. Mu gihe ugize Inama y'Ubuyobozi atuye mu mahanga aje kwitabira inama cyangwa ibindi bikorwa by'Inama y'Ubuyobozi, agenda mu ndege mu cyicaro cya “business class.”	The amount of sitting allowances referred to in Article 3 of this Order, shall not be granted more than once during a period of one (1) quarter, even if meetings of the Board of Directors are held more than once in that period. All sitting allowances under this provision are borne by the National Bank of Rwanda. CHAPTER III: OTHER FRINGE BENEFITS FOR MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS <u>Article 5: Communication allowance</u> A member of the Board of Directors is entitled to a monthly communication allowance of sixty thousand Rwandan francs (FRW 60,000) net. <u>Article 6: Transport facilitation, accommodation and meals</u> A member of the Board of Directors resident in Rwanda is entitled to transport facilitation up to the place of the Board's activities or meetings of the Board of Directors where need be. A member of the Board of Directors residing abroad who participates in the activities or meetings of the Board of Directors travels by air in business class.	Le montant des jetons de présence prévus à l'article 3 du présent arrêté ne peuvent pas être perçu plus d'une seule fois au cours d'une période d'un (1) trimestre, même si les réunions du Conseil d'Administration sont tenues plus d'une fois au cours de cette période. Tous les jetons de présence repris dans cet article sont à la charge de la Banque Nationale du Rwanda. CHAPITRE III: AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION <u>Article 5: Frais de communication</u> Un membre du Conseil d'Administration bénéficie des frais mensuels de communication de soixante mille francs Rwandais (60.000 FRW) net. <u>Article 6: Facilitation du transport, du logement et des repas</u> Un membre du Conseil d'Administration résidant au Rwanda bénéficie des facilités de transport jusqu'au lieu des activités ou des réunions du Conseil d'Administration en cas de besoin. Un membre du Conseil d'Administration résidant à l'étranger qui participe aux activités ou aux réunions du Conseil d'Administration, voyage par avion en classe “business”.
---	--	--

Iyo imirimo y’Inama y’Ubuyobozi isaba abayigize kurara, Banki Nkuru y’u Rwanda yishyura icumbi n’amafunguro muri hoteli bagenewe. <u>Ingingo ya 7: Ubwishingizi ku ndwara</u> Banki Nkuru y’u Rwanda ishobora gufatira ubwishingizi ku ndwara ugize Inama y’Ubuyobozi iyo adasanzwe afite ubundi bwishingizi. Ubwo bwishingizi burangirana na manda ye. <u>Ingingo ya 8: Amafaranga y’ishyingura</u> Banki Nkuru y’u Rwanda itanga amafaranga y’ishyingura mu gihe ugize Inama y’Ubuyobozi apfuye akiri ku mirimo, mu gihe nta rundi rwego ruyamugenera. <u>Ingingo ya 9: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Minisitiri w’Intebe na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka. <u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 10: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</u> Iteka rya Perezida n° 28/01 ryo ku wa 12/11/1997 rishyiraho insimburamubyizi n’ibindi bigenerwa	If the activities of the Board of Directors require members to spend nights, the National Bank of Rwanda pay the accommodation and meal costs directly to the designated hotel. <u>Article 7: Medical insurance</u> The National Bank of Rwanda may subscribe for a member of the Board of Directors to a medical insurance if he/she is not subscribed to any. The medical insurance covers the period of his/her term of office. <u>Article 8: Funeral expenses</u> The National Bank of Rwanda allocates funeral expenses if a member of the Board of Directors dies while still in service when there is no any other institution to do so. <u>Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. <u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 10: Repealing provision</u> Presidential Order n° 28/01 of 12/11/1997 establishing sitting allowances and other fringe benefits for the members of the Board of	Si les activités du Conseil d’Administration exigent que les membres passent des nuits, la Banque Nationale du Rwanda paie les frais de logement et de repas directement à hôtel d’accueil désigné. <u>Article 7: Assurance maladie</u> La Banque Nationale du Rwanda peut souscrire une assurance maladie pour un membre du Conseil d’Administration qui ne l’a pas. Cette assurance est prise pour la période correspondante à son mandat. <u>Article 8: Frais funéraires</u> La Banque Nationale du Rwanda alloue les frais funéraires en cas de décès d’un membre du Conseil d’Administration en cours d’activités lorsqu’il n’y a aucune autre institution qui s’en charge. <u>Article 9: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté. <u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 10: Disposition abrogatoire</u> L’Arrêté Présidentiel n° 28/01 du 12/11/1997 portant fixation des jetons de présence et autres avantages des membres du Conseil
---	--	--

Official Gazette n° 34 of 21/08/2017

abagize Inama y'Ubuyobozi ya Banki Nkuru y'u Rwanda, n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho. <u>Ingingo ya 11: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	Directors of the National Bank of Rwanda and all other prior provisions contrary to this Order are repealed. <u>Article 11: Commencement</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	d'Administration de la Banque Nationale du Rwanda ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées. <u>Article 11: Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, ku wa 17/08/2017 (sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	Kigali, on 17/08/2017 (sé) KAGAME Paul President of the Republic	Kigali, le 17/08/2017 (sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w'Intebe	(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika : (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République : (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 157/01 RYO KU WA 17/08/2017 RIJYANA AHANDI UMUPOLISI	PRESIDENTIAL ORDER N° 157/01 OF 17/08/2017 ON SECONDMENT OF A POLICE OFFICER	ARRETE PRESIDENTIEL N° 157/01 DU 17/08/2017 PORTANT TRANSFERT D'UN POLICIER
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Ukujyanwa ahandi	<u>Article One:</u> Secondment	<u>Article premier:</u> Transfert
<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 157/01 RYO KU WA 17/08/2017 RIJYANA AHANDI UMUPOLISI	PRESIDENTIAL ORDER N° 157/01 OF 17/08/2017 ON SECONDMENT OF A POLICE OFFICER	ARRETE PRESIDENTIEL N° 157/01 DU 17/08/2017 PORTANT TRANSFERT D'UN POLICIER
Twabwwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika,	We, KAGAME Paul, President of the Republic,	Nous, KAGAME Paul, Président de la République,
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'ya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;
Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 30/01 ryo kuwa 09/07/2012 rishyiraho Sitati yihariye igenga Abapolisi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 25;	Pursuant to Presidential Order n° 30/01 of 09/07/2012 on specific statute for Police personnel, especially in Article 25;	Vu l'arrêté présidentiel n° 30/01 du 09/07/2015 portant statut particulier du personnel de la Police, spécialement en son article 25;
Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;	On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;	Sur proposition du Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 30/06/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 30/06/2017;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 30/06/2017;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS:
<u>Ingingo ya mbere:</u> Ukujyanwa ahandi	<u>Article One:</u> Secondment	<u>Article premier:</u> Transfert
IP Yusuf TWAMUGABO yimuriwe muri Minisitiri y'Ubutabera, ku mwanya wa <i>Internal Security Analysis Specialist</i>.	IP Yusuf TWAMUGABO is seconded at the Ministry of Justice on the post of <i>Internal Security Analysis Specialist</i>.	IP Yusuf TWAMUGABO est transféré au Ministère de la Justice au poste de <i>Internal Security Analysis Specialist</i>.

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka. <u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. <u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 30/06/2017.	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 3:</u> Repealing provision All prior provisions contrary to this Order are repealed. <u>Article 4:</u> Commencement This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/06/2017.	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées. <u>Article 4:</u> Entrée en vigueur Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/06/2017.
Kigali, ku wa 17/08/2017	Kigali, on 17/08/2017	Kigali, le 17/08/2017

(sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	(sé) KAGAME Paul President of the Republic	(sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w’Intebe	(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice / Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 158/01 RYO KU WA 17/08/2017 RYIRUKANA BURUNDU BA OFISIYE BA POLISI Y’U RWANDA	PRESIDENTIAL ORDER N° 158/01 OF 17/08/2017 DISMISSING POLICE OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE	ARRETE PRESIDENTIEL N° 158/01 DU 17/08/2017 PORTANT REVOCATION DES OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Kwirukanwa burundu	<u>Article One:</u> Dismissal	<u>Article premier:</u> Révocation
<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 158/01 RYO KU WA 17/08/2017 RYIRUKANA BURUNDU BA OFISIYE BA POLISI Y’U RWANDA Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 122 n’iya 176; Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 30/01 ryo ku wa 09/07/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abapolisi, cyane cyane mu ngingo ya ryo ya 20 n’iya 70; Bisabwe na Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta; Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 30/06/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza; TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwirukanwa burundu Ba Ofisiye bafite amazina ari ku mugereka w’iri teka birukanywe burundu muri Polisi y’u Rwanda.	PRESIDENTIAL ORDER N° 158/01 OF 17/08/2017 DISMISSING POLICE OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles, 120, 122 and 176; Pursuant to Presidential Order n° 30/01 of 09/07/2012 on specific statute for police officers, especially in Articles 20 and 70; On proposal by the Minister of Justice and Attorney General; After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 30/06/2017; HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER: <u>Article One:</u> Dismissal Officers whose names are mentioned in annex of this Order are dismissed from Rwanda National Police.	ARRETE PRESIDENTIEL N° 158/01 DU 17/08/2017 PORTANT REVOCATION DES OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA Nous, KAGAME Paul, Président de la République; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 120, 122 et 176; Vu l’Arrêté Présidentiel n° 30/01 du 09/07/2012 portant statut particulier des policiers, spécialement en ses articles 20 et 70; Sur Proposition du Ministre de la Justice et Garde des Sceaux; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/06/2017; AVONS ARRETE ET ARRETONS: <u>Article premier:</u> Révocation Les Officiers dont les noms figurent en annexe du présent arrêté sont révoqués de la Police Nationale du Rwanda.
---	---	--

<u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka. <u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u> Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. <u>Ingingo ya 4: Igihe iri iteka ritangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 30/06/2017. Kigali, ku wa 17/8/2017 (sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	<u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister, the Minister of Justice and Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 3: Repealing provision</u> All prior provisions contrary to this Order are repealed. <u>Article 4: Commencement</u> This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/06/2017. Kigali, on 17/8/2017 (sé) KAGAME Paul President of the Republic	<u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice et Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 3: Disposition abrogatoire</u> Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées. <u>Article 4: Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/06/2017. Kigali, le 17/8/2017 (sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w'Intebe	(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice /Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République : (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N°158/01 RYO KU WA 17/08/2017 RYIRUKANA BURUNDU BA OFISIYE BA POLISI Y'U RWANDA	ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N°158/01 OF 17/08/2017. DISMISSING POLICE OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE	ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N°158/01 DU 17/08/2017 PORTANT REVOCATION DES OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA
---	---	--

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N°158/01 RYO KU WA 17/08/2017 RYIRUKANA BURUNDU BA OFISIYE BA POLISI Y'U RWANDA BA OFISIYE BA POLISI BIRUKANYWE BURUNDU:

S/N	P/N	IPETI	AMAZINA
1.	00151	SSP	Edward KAYITARE
2.	00416	CIP	Rogers MUSIME
3.	01557	IP	Alphonse GATETE
4.	01607	IP	Innocent NZARAMBA
5.	01715	IP	Athanase KARANGWA
6.	02167	IP	Jean d'Amour KALISA
7.	02830	IP	Philemon DUSABUMUREMYI
8.	03171	IP	Immacule MUKASANO
9.	03622	IP	Gaspard SIBORUREMA
10.	03709	IP	Sarah UZAMUKUNDA
11.	10393	IP	Jean Jacques KAZITUNGA
12.	01873	AIP	Venuste KANAMUGIRE

ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N°158/01 OF 17/08/2017 DISMISSING POLICE OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE POLICE OFFICERS DISMISSED:

SN	P/N	RANK	NAMES
1.	00151	SSP	Edward KAYITARE
2.	00416	CIP	Rogers MUSIME
3.	01557	IP	Alphonse GATETE
4.	01607	IP	Innocent NZARAMBA
5.	01715	IP	Athanase KARANGWA
6.	02167	IP	Jean d'Amour KALISA
7.	02830	IP	Philemon DUSABUMUREMYI
8.	03171	IP	Immacule MUKASANO
9.	03622	IP	Gaspard SIBORUREMA
10.	03709	IP	Sarah UZAMUKUNDA
11.	10393	IP	Jean Jacques KAZITUNGA
12.	01873	AIP	Venuste KANAMUGIRE

ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N°158/01 DU 17/08/2017 PORTANT REVOCATION DES OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA LES OFFICIERS REVOQUES:

SN	NP	GRADE	NOMS
1.	00151	SSP	Edward KAYITARE
2.	00416	CIP	Rogers MUSIME
3.	01557	IP	Alphonse GATETE
4.	01607	IP	Innocent NZARAMBA
5.	01715	IP	Athanase KARANGWA
6.	02167	IP	Jean d'Amour KALISA
7.	02830	IP	Philemon DUSABUMUREMYI
8.	03171	IP	Immacule MUKASANO
9.	03622	IP	Gaspard SIBORUREMA
10.	03709	IP	Sarah UZAMUKUNDA
11.	10393	IP	Jean Jacques KAZITUNGA
12.	01873	AIP	Venuste KANAMUGIRE

Official Gazette n° 34 of 21/08/2017

13.	03778	AIP	Egide KIRENGA	13.	03778	AIP	Egide KIRENGA	13.	03778	AIP	Egide KIRENGA
14.	04273	AIP	Edwin MURENZI RWIGEMA	14.	04273	AIP	Edwin MURENZI RWIGEMA	14.	04273	AIP	Edwin MURENZI RWIGEMA
15.	05881	AIP	Vincent NIYONSABA	15.	05881	AIP	Vincent NIYONSABA	15.	05881	AIP	Vincent NIYONSABA
16.	15110	AIP	Patrick GATO	16.	15110	AIP	Patrick GATO	16.	15110	AIP	Patrick GATO
17.	15122	AIP	Sam MUGABE	17.	15122	AIP	Sam MUGABE	17.	15122	AIP	Sam MUGABE

Official Gazette n° 34 of 21/08/2017

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 158/01 ryo ku wa 17/08/2017 ryirukana burundu ba Ofisiye ba Polisi y'u Rwanda Kigali, ku wa 17/08/2017 (sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	Seen to be annexed to Presidential Order n° 158/01 of 17/08/2017 dismissing Police Officers from Rwanda National Police Kigali, on 17/08/2017 (sé) KAGAME Paul President of the Republic	Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 158/01 du 17/08/2017 portant révocation des Officiers de la Police Nationale du Rwanda Kigali, le 17/08/2017 (sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w'Intebe	(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice /Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République : (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux